

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

1

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧ Θεόφιλε,
 La certo prima parola facevo intorno tutti, oh Teofilo,
 ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, **2** ἄχρι ἧς
 quelli iniziato il Gesù fare sia e insegnare, durante quale
 ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου
 giorno comando i inviati attraverso spirito santo
 οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη.¹ **3** Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
 quali scelto preso su. Quali e messo accanto se stesso vivente
 μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,² δι' ἡμερῶν
 dopo il patire lui in molte dimostrazioni, attraverso giorni
 τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος³ αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
 quaranta appare loro e dicendo le intorno il
 βασιλείας τοῦ θεοῦ. **4** καὶ συναλιζόμενος⁴ παρήγγειλεν αὐτοῖς
 regno il Dio! e riunito insieme dava comando loro
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν⁵ τὴν
 da Gerusalemme non separarsi ma rimanere intorno la
 ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου, **5** ὅτι Ἰωάννης μὲν
 promessa il padre quello ascoltaste mio, che Giovanni certo
 ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ
 immerge acqua, voi ma in spirito immergerete santo
 οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. **6** Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες
 non dopo molti questi giorni. I certo dunque convenuti
 ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
 interrogano lui dicendo: signore, se in il tempo questo
 ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; **7** εἶπεν δὲ πρὸς
 ristabilisci il regno il Israele? disse ma presso
 αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ
 loro: non voi è conoscere tempi o momenti quali il
 πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, **8** ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
 padre posto in la propria autorità, ma prenderete potenza

¹ ἀνελήμφθη - prendo su, sollevo, prendo a bordo, porto in alto, cfr Mr 16:19

² τεκμηρίοις - contrassegno, indizio, mezzo di prova, prova, congettura, argomento, propriamente un cartello che fornisce informazioni indiscutibili, segnando qualcosa come irrefutabile, la parola è simile a quella di un confine o un obiettivo fisso, quindi fissi o sicuri, definizione di un fatto, criterio di certezza, prova infallibile, ricorre solo qui

³ ὀπτανόμενος - deriva dal verbo *vedere*, essere in bella vista, essere visibile, passivamente, rendersi visibile, farsi vedere, apparire, ricorre solo qui

⁴ συναλιζόμενος - radunare o riunire insieme, raccogliere con, formare una massa, ammassare, essere in assemblea, affollare un luogo, ricorre solo qui

⁵ περιμένειν - rimani tutt'intorno, cioè essere stabile, indipendentemente dagli ostacoli coinvolti sopportando le difficoltà circostanti, sopportare, aspettare, attendere, indugiare, ricorre solo qui

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου
 venuto sopra il santo spirito sopra voi e sarete mio
 μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλῆμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
 testimoni in sia Gerusalemme e in tutta la Giudea e
 Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. **9** Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 Samaria e fino a ultima la terra. E queste disse
 βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ
 guardavano loro sollevato e nuvola prende sotto lui da
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. **10** καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν
 i occhi loro. e come fissano dritto erano dentro il
 οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
 cielo procede lui, e ecco maschi due
 παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσιν λευκαῖς, **11** οἱ καὶ εἶπαν·
 messi accanto loro in vesti bianche, quali e dissero:
 ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
 maschi Galilei, cosa state fermi guardando dentro il cielo?
 οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
 questo il Gesù il preso su da voi dentro il cielo
 οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς
 così verrà quale maniera osservate lui procedere dentro
 τὸν οὐρανόν. **12** Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλῆμ ἀπὸ ὄρους
 il cielo. Allora girano sotto dentro Gerusalemme da monte
 τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,⁶ ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλῆμ σαββάτου
 il parlato Oliveto, quale è vicino Gerusalemme sabato
 ἔχον ὁδόν. **13** καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶν⁷ ἀνέβησαν οὓ
 ha strada. e quando entrano, dentro la stanza oltre salivano su quale
 ἦσαν καταμένοντες,⁸ ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος
 erano solito trattenersi, quale sia Pietro e Giovanni e Giacomo
 καὶ Ἄνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
 e Andrea, Filippo e Tommaso, Bartolomeo e
 Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας
 Matteo, Giacomo Alfeo e Simone il zelante e Giuda
 Ἰακώβου. **14** οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδόν⁹
 Giacomo. questi tutti erano sempre pronti unanimemente
 τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαρὶᾶμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ
 la preghiera con donne e Maria la madre il Gesù

⁶ Ἐλαιῶνος - frutteto di olivi, il posto degli olivi, il luogo in cui sono piantati alberi di olivo, oliveto, ricorre solo qui

⁷ ὑπερῶν - la parte più alta della casa, la stanza o il piano superiore dove le donne abitavano, una sala nella parte superiore di una casa, a volte riferito al tetto piatto della casa dove gli orientali si ritiravano per cenare meditare o pregare, anche solaio, che sta oltre, ricorre 4 volte solo in At 1:13; 9:37,39; 20:8

⁸ καταμένοντες - rimanere giù, aspettare, fermarsi, trattenersi, rimanere in modo permanente, abitare, ricorre solo qui

⁹ ὁμοθυμαδόν - stessa passione, desiderio simile, descrive un insieme di persone accomunate da identici pensieri, con una sola mente che li unisce, spinti dalla stessa passione, di comune accordo, in senso negativi animati da identici ragionamenti malvagi, oppure che non possono andare d'accordo come i lupi e gli agnelli

καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. **15** Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
 e i fratelli lui. E in i giorni questi

ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος
 stava su Pietro in mezzo i fratelli disse: era sia folla

ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· **16** ἄνδρες ἀδελφοί,
 nomi sopra la essa circa cento venti! maschi fratelli,

ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ
 doveva completarsi la scrittura quella prediceva il spirito il

ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ
 santo attraverso bocca Davide intorno Giuda il divenuto guida

τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, **17** ὅτι κατηριθμημένος¹⁰ ἦν ἐν ἡμῖν
 i catturavano Gesù, che conteggiato era in noi

καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. **18** οὗτος μὲν
 e assegnato la sorte il servizio questo. questo certo

οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνῆς¹¹
 dunque procurato spazio fuori salario la ingiustizia e prono

γενόμενος ἐλάκησεν¹² μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα
 divenuto si squarciò mezzo e versa fuori tutti le viscere

αὐτοῦ· **19** καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν
 lui! e conosciuto divenuto tutti i abitanti

Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῆ ἰδίᾳ
 Gerusalemme, così chiamare il spazio quello il proprio

διαλέκτῳ¹³ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν χωρίον αἵματος.
 dialetto loro Acheldamà, questo è spazio sangue.

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις¹⁴
 scritto infatti in libro salmi: divenuta il luogo riparato

αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· τὴν
 suo deserto e non è il abitante in esso, e: il

ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. **21** δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων
 sorvegliare suo prende altro. deve dunque i convenuti

ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ὧς εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ'
 noi maschi in tutto tempo quale entrava e usciva sopra

ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, **22** ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος
 noi il signore Gesù, iniziando da la immersione

Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα
 Giovanni fino a il giorno quale preso su da noi, testimone

τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων. **23** Καὶ
 il stare su lui con noi divenire uno questi. E

¹⁰ κατηριθμημένος - contare giù, enumerare, annoverare, conteggiare, ricorre solo qui

¹¹ πρηνῆς - piegato in avanti, protendersi, inclinato, sporgersi in avanti con la testa con il rischio di cadere, a testa in giù, prono, chinato, declivio, scosceso, cadere a capofitto, precipitare, gettarsi in avanti e cadere, ricorre solo qui

¹² ἐλάκησεν - scoppiare, squarciare, crollare rumorosamente, rimbombare, rompere con fracasso, ricorre solo qui

¹³ διάλεκτῳ - dialetto, linguaggio, modo di comunicare, modo di dialogare, tipico modo di esprimersi in una data lingua

¹⁴ ἔπαυλις - sopra l'aula, che copre il cortile, cfr Mt 26:3, podere, azienda agricola, tenuta di campagna, fattoria, villa, accampamento militare, abitazione, quartiere, ricorre solo qui

ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη
 restano due, Giuseppe il chiamato Barsabba quale chiamato sopra
 Ἰοῦστος,¹⁵ καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν· σὺ κύριε
 Giusto, e Mattia. e pregando dissero: tu signore
 καρδιογνώστα¹⁶ πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν
 conosci cuori tutti, incarica quale scegli fuori questi i
 δύο ἓνα 25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ
 due uno prendere il luogo il servizio questo e
 ἀποστολῆς¹⁷ ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν
 mandato da quale passato accanto Giuda procedere dentro il
 τόπον τὸν ἴδιον. 26 καὶ ἔδωκαν κλήρους¹⁸ αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ
 luogo il disparte. e danno sorti loro e cade la
 κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ συγκατεψηφίσθη¹⁹ μετὰ τῶν ἕνδεκα
 sorte sopra Mattia e aggregato dopo i undici
 ἀποστόλων.
 inviati.

2

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς²⁰ ἦσαν
 E in i riempiti completamente i giorni la pentecoste erano
 πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω²¹ ἐκ τοῦ
 tutti stesso luogo sopra il esso. e divenuto improvviso fuori il
 οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς²² βιαίας²³ καὶ ἐπλήρωσεν
 cielo eco come portato soffio violento e riempiva
 ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι 3 καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς
 intera la casa quella erano seduti e vedevano loro
 διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα
 distribuite lingue circa fuoco e siede sopra una

¹⁵ Ἰοῦστος - lat. *lustus* legittimo, legale, giusto, onesto, come nome proprio di persona ricorre qui, in At 18:7 e Col 4:11

¹⁶ καρδιογνώστα - conoscitore dei cuori, che conosce o sa leggere la vita interiore, che conosce in modo empirico i meccanismi interni della persone, che sa leggere i pensieri e le intenzioni del cuore, che conosce nel suo intimo ogni persona, ricorre qui e At 15:8

¹⁷ ἀποστολῆς - dare il mandato, la spedizione di una flotta, il mandare il console con un esercito, avere una commissione da svolgere, rilasciare con un congedo, essere incaricati della dignità per un incarico, l'apostolato

¹⁸ κλήρους - gettare le sorti, benché menzionate nel AT questo è l'unico passo dove viene detto che i discepoli di Gesù siano ricorsi alle sorti per prendere una decisione

¹⁹ συγκατεψηφίσθη - una parola formata da da σύν *con* κατά *giù* e ψηφίζω *contare*, depositando una palla nell'urna cioè votando per, assegnare a qualcuno un posto fra diversi candidati, votare qualcuno per un posto, votare contro insieme ad altri, cioè condannare con altri, aggiungere, aggregare, annoverare, aggiunto al gruppo, ricorre solo qui

²⁰ πεντηκοστῆς - il cinquanta dieci, cinquantesimo, Pentecoste, la seconda delle tre grandi feste giudaiche che si doveva celebrare a Gerusalemme ogni anno la settima settimana dopo la Pasqua ebraica come segno del raccolto completato, chiamata anche Festa del Raccolto o Mietitura, Festa delle Settimane

²¹ ἄφνω - una contrazione di ἀφανής *oscuro, invisibile, scomparso* cfr Eb 4:13, all'improvviso, ad un tratto, inaspettatamente, inatteso

²² πνοῆς - soffio, respiro, brezza, raffica di vento, folata, ventata, respiro, ricorre qui e At 17:25

²³ βιαίας - violenza, tenacia, forza insistente, cfr Mt 11:12, ricorre solo qui

ἕκαστον αὐτῶν, **4**καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ
 ciascuno loro, e riempiti tutti spirito santo e
 ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου
 iniziano parlare altre lingue così come il spirito dava
 ἀποφθέγγεσθαι²⁴ αὐτοῖς. **5**Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
 esprimersi loro. Erano ma dentro Gerusalemme dimoravano
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν
 Giudei, maschi prendono buono da tutta etnia le sotto il
 οὐρανόν. **6**γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ
 cielo. generato ma la voce questa convenuta la
 πλῆθος καὶ συνεχύθη,²⁵ ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ
 tanta gente e confusa, che ascoltano uno ciascuno il proprio
 διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. **7**Ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον
 dialetto parlato loro. fuori se stessi ma e entusiasmavano
 λέγοντες· οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
 dicendo: non ecco tutti insieme questi sono i parlano
 Γαλιλαῖοι; **8**καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ
 Galilei? e come noi ascoltiamo ciascuno il proprio
 διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾧ ἐγεννήθημεν; **9**Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ
 dialetto noi in quale stati generati? Parti e Medi e
 Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε
 Elamiti e i abitanti la Mesopotamia, Giudea sia
 καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, **10**Φρυγίαν τε καὶ
 e Cappadocia, Ponto e la Asia, Frigia sia e
 Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ
 Pamfilia, Egitto e le parti la Libia la giù
 Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες²⁶ Ῥωμαῖοι, **11**Ἰουδαῖοί τε καὶ
 Cirene, e i sopra la gente Romani, Giudei sia e
 προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν
 proseliti, Cretesi e Arabi, ascoltiamo parlando loro

²⁴ ἀποφθέγγεσθαι - dire apertamente, dichiarare con voce alta, esprimersi facendosi sentire bene, parlare con franchezza e dignità, non si riferisce alla conversazione quotidiana ma ad un modo di esprimersi più forbito, con termini elevati, altisonanti, era riferito al modo di esprimersi dei filosofi e dei profeti detto ἀποφθέγματα poi passato ai cristiani quando si esprimevano spinti dallo spirito santo e nelle rivelazioni, deriva da un termine φθέγγομαι cfr At 4:18 che indica il produrre un suono generico o incomprensibile, simile al lamento o lo sbuffare di un cavallo, in senso figurato parlare in un modo che non è comprensibile all'ascoltatore, incomprensibile

²⁵ συνεχύθη - versare insieme, mescolare, mettere in disordine, scompigliare, confondere, istigare, aizzare, creare confusione, essere perplesso, disturbare la mente di qualcuno, provocare un tumulto, ricorre 5 volte solo in Atti

²⁶ ἐπιδημοῦντες - una parola composta da ἐπί sopra e δῆμος demos da cui democrazia, essere presente fra la propria gente, dimorare nella propria città o nella propria terra natia, essere un ospite di passaggio, uno straniero residente fra altra gente, visitatore in un'altra città o nazione, pellegrino, forestiero, da cui deriva epidemia, arrivare e diffondersi tra la gente, ricorre qui e At 17:21

ταῖς ἡμετέραις²⁷ γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα²⁸ τοῦ θεοῦ. **12** ἔξίσταντο
 le nostre proprie lingue le grandezze il Dio. fuori se stessi
 δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί
 ma tutti e erano perplessi, altro presso altro dicendo: cosa
 θέλει τοῦτο εἶναι; **13** ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες²⁹ ἔλεγον ὅτι
 vuole questo essere? altri ma deridevano dicendo che
 γλεύκους³⁰ μεμεστωμένοι³¹ εἰσίν. **14** Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν
 mosto riempiti sono. Stando in piedi ma il Pietro con
 τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς·
 i undici solleva la voce sua e si esprime loro:
 ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο
 maschi Giudei e i abitanti Gerusalemme tutti, questo
 ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε³² τὰ ῥήματά μου. **15** οὐ
 voi conoscete è e udite con attenzione i detti mio. non
 γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα
 infatti come voi prendete sotto questi ubriachi, è infatti ora
 τρίτη τῆς ἡμέρας, **16** ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
 terza il giorno, ma questo è il stato detto attraverso il
 προφήτου Ἰωήλ· **17** καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει
 profeta Gioele: e sarà in i ultimi giorni, dice
 ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
 il Dio, verserò fuori da il spirito mio sopra tutta carne,
 καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ
 e profetizzeranno i figli vostri e le figlie vostre e
 οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις³³ ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 i giovani vostri visioni vedranno e i anziani
 ὑμῶν ἐνυπνίους³⁴ ἐνυπνιασθήσονται.³⁵ **18** καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους
 vostri sogni sogneranno! e sicuro sopra i servi
 μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐκχεῶ
 mio e sopra le serve mio in i giorni quelli verserò fuori
 ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. **19** καὶ δώσω
 da il spirito mio, e profetizzeranno. e darò

²⁷ ἡμετέραις - termine che da enfasi e forza al pronome o aggettivo *nostro*, è proprio nostro

²⁸ μεγαλεῖα - grandezze, grandiosità, ragguardevole, magnifico, maestoso, celebre, illustre, superbo, ricorre solo qui

²⁹ διαχλευάζοντες - attraverso il sorridere, come uno scherzo, scherzare, cioè deridere, ridicolizzare usando un umorismo pungente, essere beffardo, dileggiare, deridere, usare del sarcasmo, prendere in giro, ricorre qui e At 17:32

³⁰ γλεύκους - mosto, vino nuovo, vino dolce, si riferisce a mosto dolce in fase di fermentazione, ricorre solo qui

³¹ μεμεστωμένοι - riempiti, pieni, colmi, pieni di vino, completamente ubriachi, ricorre solo qui

³² ἐνωτίσασθε - nell'orecchio, ricevere nell'orecchio, dare orecchio a, ascoltare, ascoltare attentamente, prestate attenzione, come la differenza tra *sentire* e *ascoltare*, ricorre solo qui

³³ ὁράσεις - l'atto di vedere, vista di uno spettacolo, vedere un'apparenza, vedere un aspetto o atteggiamento esteriore, vedere un aspetto interiore, avere una visione, essere ispirati, avere una ispirazione divina

³⁴ ἐνυπνίους - nel sonno, vedere nel sonno, sognare, ricorre solo qui

³⁵ ἐνυπνιασθήσονται - avere una visione nel sonno, sognare, in senso figurato sognare ad occhi aperti, può avere una connotazione negativa come in Gd 8 dove viene tradotto anche *delirando*

τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
 prodigi in il cielo alto e segni sopra la terra fondo,
 αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα³⁶ καπνοῦ.³⁷ 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται³⁸
 sangue e fuoco e vapore fumo. il sole girerà dopo
 εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν ἡμέραν
 dentro buio e la luna dentro sangue, prima venire giorno
 κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.³⁹ 21 καὶ ἔσται πᾶς ὄς
 signore il grande e manifesto. e sarà tutti quale
 ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες
 chiunque chiamerà sopra il nome signore sarà salvato. Maschi
 Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν
 Israeliti, ascoltate le parole queste: Gesù il
 Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον⁴⁰ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
 Nazareno, maschio attestato da il Dio dentro voi
 δυνάμεσιν καὶ τέρασιν καὶ σημεῖοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ
 potente e prodigioso e segni quali faceva attraverso lui
 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, 23 τοῦτον τῇ
 il Dio in mezzo voi così come essi avete riguardo, questo il
 ὠρισμένη βουλή καὶ προγνώσει⁴¹ τοῦ θεοῦ ἔκδοτον⁴² διὰ χειρὸς
 stabilito consiglio e preconoscenza il Dio ceduto attraverso mani
 ἀνόμων προσπήξαντες⁴³ ἀνείλατε, 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας
 senza legge affisso presso annientare, quale il Dio stava su slegato
 τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι
 le doglie la morte, perché non era possibile afferrare
 αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην⁴⁴
 lui sotto lui. Davide infatti dice dentro lui: prevedevo

³⁶ ἀτμίδα - vapore, esalazione, respiro, da cui *atmosfera*

³⁷ καπνοῦ - fumo, anche vapore, convertire in fumo, gas, evaporazione

³⁸ μεταστραφήσεται - girare dopo, correttamente girare, fare una transizione, in senso figurato una conversione, cambiare direzione, andare dall'altra parte prendendo una direzione opposta o divergente, di solito ha il significato semplice di *girare*, ma indicando un cambiamento dinamico, modificare, mutare, corrompere, pervertire, distorcere

³⁹ ἐπιφανῆ - apparire sopra, manifesto, notevole, glorioso, illustre, un aggettivo derivato da apparire in modo evidente, diventare visibile specialmente in un modo splendido e trasformante, ricorre solo qui

⁴⁰ ἀποδεδειγμένον - presentare da, segnalare, esporre a vista, dichiarare e provare che tipo di persona si è, verificare con gli argomenti, dimostrando che qualcosa o qualcuno è ciò che sostiene di essere, gli antichi filosofi greci usavano questo termine per presentare certe prove, dichiarare apertamente che qualcuno è stato nominato ad una carica pubblica

⁴¹ προγνώσει - conoscere prima, preconoscenza, determinare in precedenza, prescienza, da cui *prognosi*, previsione, la formulazione della prognosi richiede la conoscenza della natura e della gravità della malattia e i fattori che possono influire sulla propria evoluzione, ricorre qui e 1Pt 1:2

⁴² ἔκδοτον - dato fuori, ceduto, consegnato, rinunciato, arreso, rinunciare ad una cosa senza interesse, ricorre solo qui

⁴³ προσπήξαντες - eretto presso, da *presso* e πῆγνυμι *eretto* o *legato* che ricorre solo in Eb 8:2, appeso, affisso, legato presso, per esteso inchiodato al palo, fissato, ricorre solo qui

⁴⁴ προορώμην - vedere prima, prendere in considerazione, tenere davanti agli occhi, prevedere, avere sempre davanti in quanto a spazio e tempo qualcuno, metaforicamente avere sempre vicino qualcuno

τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου
 il signore nello sguardo mio attraverso tutto, che fuori destre mio
 ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. **26** διὰ τοῦτο ἠὺφράνθη ἡ καρδία
 è affinché non scosso. attraverso questo soddisfatto il cuore
 μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ
 mio e rallegrata la lingua mia, quando ma e la carne
 μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,⁴⁵ **27** ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν
 mia nidifica sopra speranza, che non abbandonerai la
 ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν⁴⁶ σου ἰδεῖν
 anima mia dentro ade niente darai il sacro tuo vedere
 διαφθοράν.⁴⁷ **28** ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με
 rovina. scoprivi mio strada vivente, riempirai me
 εὐφροσύνης⁴⁸ μετὰ τοῦ προσώπου σου. **29** Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν
 contentezza dopo la faccia tua. Maschi fratelli, lecito
 εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ
 dire dopo apertamente presso voi intorno il patriarca Davide
 ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν
 che e consumato e seppellito, e il monumento suo è
 ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. **30** προφήτης οὖν ὑπάρχων
 in noi durante il giorno questo. profeta dunque possiede
 καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ
 e discerne che giuramento promesso lui il Dio fuori frutto
 τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, **31** προἰδὼν
 il fianco suo sedere sopra il trono suo, previsto
 ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε
 parlava intorno la stare su il Cristo che né
 ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
 abbandonavi dentro ade né la carne sua vede rovina.
32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς
 questo il Gesù fa stare su il Dio, quello tutti noi
 ἐσμεν μάρτυρες. **33** τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε
 siamo testimoni! la destra dunque il Dio innalzato, il sia
 ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ
 promesso il spirito il santo preso accanto il
 πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.
 padre, versa fuori questo quale voi e guardate e ascoltate.

⁴⁵ ἐλπίδι - speranza, aspettativa sicura, speranza in ciò che è sicuro e buono, speranza gioiosa, da cui Elpidia o Elpidio

⁴⁶ ὅσιόν - propriamente ciò che è stabilito da una legge superiore e in particolare la legge divina, che si accorda con la verità divina e quindi merita rispetto riverenza, non contaminato dal peccato, libero dalla malvagità, un termine con un carattere divino, distinto da δίκαιος *giusto* che si riferisce piuttosto a statuti e relazioni umane, dal ἱερός da cui *tempio* che indica la consacrazione formale, da ἅγιος *santo* che si riferisce alla condizione di purezza dovuta alla separazione da ciò che è contaminato, sacro, devoto, pio, consacrato

⁴⁷ διαφθοράν - rovina, corruzione, decadimento, decomposizione, distruzione, cfr Lc 12:33

⁴⁸ εὐφροσύνης - buona condizione di mente, una visione ottimistica delle cose, un atteggiamento felice, contentezza, una condizione di spirito ed emotiva moderata, un senso interiore di gioia, ricorre qui e At 14:17

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός·
non infatti Davide salito su dentro i cieli, dice ma lui:

εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
disse il signore il signore mio: siediti fuori destre mio,

35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
fino a chiunque pongo i ostili tuo sotto piede i piedi tuo.

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον
con fermezza dunque deve conoscere tutta casa Israele che e signore

αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν
lui e Cristo ha fatto il Dio, questo il Gesù quale

ὕμεις ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν⁴⁹ τὴν καρδίαν
voi sospeso al palo. Ascoltato ma trafitti il cuore

εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί
dissero sia presso il Pietro e i restanti inviati: cosa

ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς·
facciamo, maschi fratelli? Pietro ma presso loro:

μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ
dopo mente, dichiaro, e si immerga ciascuno voi sopra il

ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ
nome Gesù Cristo dentro rilascio i peccati vostri e

λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν
prenderete la donazione il santo spirito. vostra infatti è

ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς
la promessa e i figli vostri e tutti i dentro

μακρὰν, ὅσους ἄν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
distante, finché chiunque chiami presso signore il Dio nostro.

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει
altre sia parole superiori testimonia attraverso e chiama accanto

αὐτοὺς λέγων· σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
loro dicendo: salvatevi da la generazione la tortuosa questa.

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν
i certo dunque accolgono bene la parola sua immergendosi

καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχὰι ὡσεὶ τρισχίλιαι.
e aggiungendo in il giorno quello anime circa tremila.

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ
Erano ma sempre pronti il insegnamento i inviati e

τῇ κοινωνίᾳ,⁵⁰ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
la compagnia, il rotto il pane e le preghiere.

43 ἐγίνετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα
diveniva ma tutta anima paura, molti sia prodigi e segni

⁴⁹ κατενύγησαν - pungere giù, pungere violentemente, bucare fino in fondo cioè profondamente, trafiggere con forza, essere trafitto emotivamente in profondità, soffrire psicologicamente, essere intensamente turbato per un'emozione di tristezza e dolore, commuoversi profondamente, ricorre solo qui

⁵⁰ κοινωνία - comunanza, partecipazione comune, società, conversazione, consorzio, commercio, interesse, comunione, condividere in comune beni e proprietà, associazione fraterna, essere di comune accordo

διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες
 attraverso i inviati diveniva. tutti ma i avevano fede
 ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ 45 καὶ τὰ
 erano sopra il suo e avevano tutto insieme compagnia e i
 κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις⁵¹ ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ
 possedimenti e le sostanze vendevano e distribuivano esse
 πᾶσιν καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε
 tutti perché chiunque chi necessità aveva! giù giorno sia
 προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ'
 sempre pronti unanimemente in il tempio, rompere sia giù
 οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ
 casa pane, prendevano dopo nutrimento in esultanza e
 ἀφελότητι⁵² καρδίας 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν
 semplice cuore inneggiando il Dio e avendo grazia
 πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
 presso intero il popolo. il ma signore aggiungeva i erano salvati
 καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
 giù giorno sopra il esso.

3

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν
 Pietro ma e Giovanni salgono su dentro il tempio sopra la
 ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
 ora la preghiera la nona. e chi maschio zoppo fuori
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ'
 ventre madre sua possiede portava, quale ponevano giù
 ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὁραίαν τοῦ
 giorno presso la porta il tempio la detta Piacevole il
 αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·
 chiedere elemosina accanto i intervenuti dentro il tempio!
 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ
 quale visto Pietro e Giovanni stavano per entrare dentro il
 ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς
 tempio, interroga elemosina prendere. fissa dentro ma Pietro dentro
 αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν· βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 ὁ δὲ
 lui con il Giovanni disse: guardaci dentro noi. il ma
 ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ
 notava loro aspettava sia accanto loro prendere. disse ma
 Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον⁵³ οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω
 Pietro: argento e oro non possiedo mio, quale ma ho

⁵¹ ὑπάρξεις - ciò che inizia sotto, quello che esiste o possiedo in anticipo, che mi permette di esistere, la mia disponibilità in denaro o oggetti di valore o proprietà, sotto la mia discrezione, ricorre qui e Eb 10:34

⁵² ἀφελότητι - semplicità, sincerità, senza φελλεύς *terreno pietroso*, senza rocce o sassi, cioè levigato, una pianura, un luogo piano, ciò che è semplice e né impegnativo né difficile, cioè senza ostacoli, ricorre solo qui

⁵³ χρυσίον - oro, sia quello che è nella terra sia quello che è stato estratto, una moneta d'oro, ornamenti d'oro, cose preziose fatte di oro, il potere di acquisto che ha l'oro

τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 questo tuo dò! in il nome Gesù Cristo il
 Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει. **7**καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
 Nazareno alzati e cammina. e afferrato lui la
 δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν⁵⁴ αἱ
 destra mano alzava lui! immediatamente ma si stabilizzano i
 βάσεις⁵⁵ αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,⁵⁶ **8**καὶ ἐξαλλόμενος⁵⁷ ἔστη καὶ
 passi lui e le caviglie, e balzato sta e
 περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν
 cammina e entrato con loro dentro il tempio camminava
 καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. **9**καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς
 e saltellava e inneggiava il Dio. e vede tutto il popolo
 αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· **10**ἐπεγίνωσκον δὲ
 lui camminare e inneggiare il Dio! riconoscono ma
 αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ
 lui che lui era il presso la elemosina sedeva sopra
 τῇ ὠραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
 la piacevole porta il tempio e riempiti sbigottiti e
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. **11**Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ
 estasi sopra il accaduto lui. Afferrato ma lui
 τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς
 il Pietro e il Giovanni accorre tutto il popolo presso
 αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.⁵⁸
 loro sopra il portico il chiamato Salomone sbigottiti.
12ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες
 visto ma il Pietro risponde presso il popolo: maschi
 Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς
 Israeliti, cosa vi entusiasmate sopra questo o noi cosa fissate dentro come
 ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ⁵⁹ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
 propria potenza o devozione abbiamo fatto il camminare lui?
13ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ
 il Dio Abramo e il Dio Isacco e il Dio Giacobbe, il

⁵⁴ ἐστερεώθησαν - rendere fermo, rafforzare, rinforzo, confermo, stabilisco, accontento, rendi stabile, solido, immobile, irrobustire, deriva da *stereo* cfr 2Tm 2:19, solido, duro, stabile, impianto stereo ad alta fedeltà, ricorre 3 volte, qui e vv 16 e At 16:5

⁵⁵ βάσεις - il passo, il camminare, i piedi, ciò che tiene in piedi, i piedi e le caviglie diventano robuste, ricorre solo qui

⁵⁶ σφυδρά - da un termine σφαῖρα *sfera*, globo, palla, la caviglia, l'osso della caviglia, l'articolazione, ricorre solo qui

⁵⁷ ἐξαλλόμενος - saltare fuori, balzare in piedi in un attimo, con un salto rapido, il termine indica un saltare motivato da grande gioia come quando ci alza di scatto in seguito ad una vittoria sportiva, ricorre solo qui

⁵⁸ ἔκθαμβοι - fuori dallo stupore, completamente stupito, stupefatto, sbigottito, sottolinea l'enorme impatto di un avvenimento su chi guarda da lasciarlo senza parole, anche terrorizzato, intimorito, spaventato, meravigliato, ricorre solo qui

⁵⁹ εὐσεβεία - buona devozione, da εὖ e σέβομαι *venerare*, riverenza o religiosità verso Dio, una forte espressione di adorazione verso Dio (anche verso i genitori o la patria) che scaturisce da un cuore pieno di gratitudine, atteggiamento pio, atti di pietà, santa devozione

θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν
 Dio i padri nostri, ha glorificato il servo suo Gesù
 ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον
 quale voi certo consegnato e negando giù faccia
 Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον
 Pilato, giudicando quello rilasciare! voi ma il santo
 καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι
 e giusto negando e chiedendo maschio assassino graziando
 ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν⁶⁰ τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε ὃν ὁ θεὸς
 voi, il ma primo condottiero la vita uccideste quale il Dio
 ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ
 alzato fuori morti, quello noi testimoni siamo. e sopra la
 πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε,
 fede il nome suo questo quale contemplate e avete riguardo,
 ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ
 ha stabilizzato il nome suo, e la fede la attraverso lui
 ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν⁶¹ ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
 ha dato lui la intera solidità questa fronte tutti voi.
 17 Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν⁶² ἐπράξατε ὡσπερ
 E ad ora, fratelli, so che giù senza capire avete praticato come
 καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεός, ὃς προκατήγγειλεν⁶³ διὰ
 e i capi vostri! il ma Dio, quelli preannunciato attraverso
 στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ,
 bocca tutti i profeti patire il Cristo suo,
 ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ
 riempiva così. dopo mente dunque e girate sopra dentro il
 ἐξαλειφθῆναι⁶⁴ ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ
 cancellati fuori vostri i peccati, così chiunque vengono tempi

⁶⁰ ἀρχηγὸν - il primo a guidare, il primo di una lunga processione che apre la strada da seguire a molti altri, una persona che è il creatore o il fondatore di un movimento e continua a guidarlo, uno che prende il comando in qualsiasi cosa e quindi offre un esempio, condottiero, principe, lat. *ducem*, il termine potrebbe indicare qualcuno che apre la strada come fa una guida o un pioniere e la spiana per quelli che seguiranno, ricorre 4 volte nel NT sempre riferito a Gesù

⁶¹ ὀλοκληρίαν - un concetto reso dall'idea di un pezzo di legno intero, completezza, solidità, integrità, di una condizione perfetta del corpo in cui tutte le sue membra sono sane, buona salute, guarire completamente, avere o riavere una salute completa, ricorre solo qui

⁶² ἄγνοιαν - ignoranza, senza capire, ignoranza a volte intenzionale, imprudenza, senza rendervi conto di..., senza capire la portata di..., come se fosse cieco in senso morale, senza riflettere

⁶³ προκατήγγειλεν - dare un messaggio forte in anticipo, preannunciare, prevedere con precisione, dichiarare in modo appropriato e decisivo in anticipo quello che accadrà, profetizzare con chiarezza, ricorre solo qui e At 7:52

⁶⁴ ἐξαλειφθῆναι - originariamente significava intonacare, strofinare, rendere liscio o imbiancare, in seguito si riferiva a cancellare una scritta o sigillo lasciata su una tavoletta di cera, è stato utilizzato anche per cancellare obblighi o diritti, è utilizzato per indicare l'azione di asciugare le lacrime, eliminare in modo da non lasciare traccia, rimuovere, strofinare fino a rimuovere lo sporco, eliminare ogni traccia di sporco, ripulire, rinunciare ad uno stile di vita sontuoso e di lusso

ἀναψύξεως⁶⁵ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν
 rinfrescati da faccia il signore e invii il
 προκεχειρισμένον⁶⁶ ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν
 approntato voi Cristo Gesù, quale deve cielo certo
 δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως⁶⁷ πάντων ὧν ἐλάλησεν
 accettarlo durante tempi ristabilimento tutti quelli parlava
 ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ
 il Dio attraverso bocca i santi da senza tempo lui
 προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει
 profeti. Mosè certo disse che profeta voi farà stare su
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ
 signore il Dio vostro fuori i fratelli voi come me! lui
 ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται
 ascoltate giù tutte quante chiunque parlerà presso voi. sarà
 δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου
 ma tutta anima la quale se non ascolta il profeta quello
 ἐξολεθρευθήσεται⁶⁸ ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται
 sarà stroncato fuori il popolo. e tutti ma i profeti
 ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ
 da Samuele e i successione finché parlavano e
 κατήγγειλαν⁶⁹ τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν
 annunciavano i giorni questi. voi siete i figli i
 προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς
 profeti e la disposizione quale disposto il Dio presso i
 πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
 padri vostri dicendo presso Abramo: e in il seme tuo
 [ἐν]ευλογηθήσονται⁷⁰ πᾶσαι αἱ πατριάι τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον
 saranno benedette tutte le patrie la terra. voi prima
 ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
 fatto stare su il Dio il servo suo inviato lui
 εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν
 benedire voi in il voltare le spalle ciascuno da le

⁶⁵ ἀναψύξεως - respirare su, respirare aria fresca, refrigerio, ristoro, rinfrescare, essere consolati, ricorre solo qui

⁶⁶ προκεχειρισμένον - mettere o prendere in mano prima, raccolto prima a mano, mettere in mano, designare, determinare, destinare, apparecchiare, costituire, preparato e pronto per essere usato, ricorre qui e At 22:14; 26:16

⁶⁷ ἀποκαταστάσεως - il riportare allo stato originale, reintegrazione, delle stelle il loro ritorno al punto iniziale, restituire, ristabilire, Giuseppe Flavio usò il termine per *ristabilimento* in riferimento al ritorno degli ebrei dall'esilio in Babilonia, in certi papiri il termine è adoperato in relazione al restauro di edifici, alla restituzione di beni ai legittimi proprietari o saldare i conti, rinnovare, riconciliare, ricorre solo qui

⁶⁸ ἐξολεθρευθήσεται - guastare fuori, estinguere fuori, completa distruzione, annientamento definitivo, una completa e definitiva perdita dei propri beni, sterminare, stroncato completamente, ricorre solo qui

⁶⁹ κατήγγειλαν - dare un messaggio giù, intensifica l'atto di annunciare, un messaggio chiaro, dichiarare apertamente

⁷⁰ ἐνευλογηθήσονται - dire bene in, benedire dentro, indica una benedizione profonda, benedire riccamente, una grande benedizione, ricorre qui e in Gal 3:8

πονηριῶν ὑμῶν.
cattiverie vostre.

4

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
Parlavano ma loro presso il popolo stanno sopra loro i

ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
sacerdoti e il stratega il tempio e i Sadducei,

2 Διαπονούμενοι⁷¹ διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
infastiditi attraverso il insegnamento loro il popolo e

καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,
annuncio in il Gesù il stare su il fuori morti,

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν⁷² εἰς
e gettano sopra loro le mani e pongono dentro osservazione dentro

τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἐσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων
il domani! era infatti sera già. 4 molti ma i ascoltavano

τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν
il popolo avevano fede e divenuto il numero i maschi

[ὡς] χιλιάδες πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι
come mille cinque. Divenuto ma sopra il domani raccolgono

αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
loro i capi e i anziani e i

γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, 6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
grammatici in Gerusalemme, e Anna il capo sacerdote e

Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ
Caiafa e Giovanni e Alessandro e finché erano fuori

γένους ἀρχιερατικοῦ,⁷³ 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
origine capo sacerdozio, e stando fermi loro in il mezzo

ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
accertano: in quale potenza o in quale nome fate

τοῦτο ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
questo voi? Allora Pietro riempito spirito santo disse

πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς
presso loro: capi il popolo e anziani, se noi

σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ⁷⁴ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν
giorno attento esame sopra buona azione uomo indebolito in

⁷¹ Διαπονούμενοι - da διὰ *attraverso* e una parola derivata da πόνοσ *pena*, dolore, fatica, applicarsi ad un lavoro o uno studio così intenso da rendere logori, una fatica estenuante, un impegno che ti indurisce, sdegnarsi, irritarsi, essere infastidito, essere turbato, ricorre qui e At 16:18

⁷² τήρησιν - osservazione, mettere in un luogo sicuro per essere conservato intatto, custodito, di conseguenza viene usato per il luogo di detenzione, letteralmente un luogo sicuro, sotto custodia, in camera di sicurezza

⁷³ ἀρχιερατικοῦ - che sono del capo sacerdote, che appartengono alla casta del sommo sacerdozio, parenti della famiglia sacerdotale principale, ricorre solo qui

⁷⁴ εὐεργεσίᾳ - un buon lavoro, un'opera buona, fare del bene, una buona azione, benemerenza, beneficenza, una gentilezza, cfr evergete in Lc 22:25, ricorre qui e in 1Tm 6:2

τίνι οὗτος σέσωται, **10**γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ
chi egli salvato, conoscete è tutti voi e tutto

τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
il popolo Israele che in il nome Gesù Cristo il

Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ
Nazareno quale voi sospeso al palo, quale il Dio alzato fuori

νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
morti, in questo egli mette accanto nello sguardo vostro sano.

11οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν
egli è la pietra, la disprezzata da voi i

οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. **12**καὶ οὐκ ἔστιν
costruttori, la divenuta dentro testa angolo. e non è

ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
in altro nessuno la salvezza, niente infatti nome è diverso

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ
sotto il cielo il stato dato in uomini in quale deve

σωθῆναι ἡμᾶς. **13**Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν
salvare noi. Contemplando ma la il Pietro apertura

καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί⁷⁵
e Giovanni e aggrediti che uomini senza lettere

εἰσιν καὶ ἰδιῶται,⁷⁶ ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν
sono e idioti, entusiasmano riconoscendo sia loro che con

τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, **14**τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
il Gesù erano, il sia uomo guardando con loro

ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
stare il sanato niente avevano dire in cambio.

15κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν
ordinato ma loro fuori il sinedrio andare

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους **16**λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς
considerano presso gli uni gli altri dicendo: cosa facciamo i

ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι'
uomini questi? che certo infatti conosciuto segno divenuto attraverso

αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερὸν καὶ οὐ
loro tutti i abitanti Gerusalemme manifesto e non

⁷⁵ ἀγράμματοί - senza lettere, senza scrittura, senza istruzione, senza cultura, analfabeta, illetterati, senza cultura, in questo contesto si riferisce probabilmente a coloro che non erano stati istruiti nelle scuole rabbiniche. sembra che nel I secolo la maggior parte degli ebrei sapesse leggere e scrivere in parte perché le sinagoghe erano la sede di molte scuole, Pietro e Giovanni non avevano studiato nelle scuole rabbiniche. a giorni di Gesù si riteneva che queste scuole fossero l'unico luogo in cui si poteva ricevere una formazione religiosa, ricorre solo qui

⁷⁶ ἰδιῶται - propriamente *di se stessi*, di una persona che manca istruzione o di status, non qualificata, un persona normale al contrario di un magistrato o governatore o re, un soldato semplice al contrario di un ufficiale, uno scrittore di prosa al contrario di un poeta, un uomo non educato e analfabeta al contrario di un uomo dotto e colto, uno che non è specializzato in una qualsiasi arte, un popolano, una persona semplice, un operaio qualunque, per estensione un epiteto offensivo, stupido, babbeo ecc...

δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· **17** ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ⁷⁷ εἰς
 possibile negare! ma affinché non sopra maggiore diffusione dentro
 τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα⁷⁸ αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 il popolo minacciamo loro non più parlare sopra il nome
 τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. **18** Καὶ καλέσαντες αὐτούς
 questo niente uomini. E chiamati loro
 παρήγγειλαν τὸ καθόλου⁷⁹ μὴ φθέγγεσθαι⁸⁰ μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ
 danno comando il assoluto non dichiarare ma non insegnare sopra
 τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. **19** ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
 il nome il Gesù. il ma Pietro e Giovanni
 ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον
 rispondendo dissero presso loro: se giusto è nello sguardo
 τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· **20** οὐ
 il Dio voi ascoltare piuttosto o il Dio, giudicate! non
 δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.
 possibile infatti noi quelle viste e ascoltate non parlare.
21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι⁸¹ ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
 i ma minacciati ulteriormente rilasciano loro, niente
 εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται⁸² αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι
 trovato il come impedire loro, attraverso il popolo, che
 πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· **22** ἐτῶν γὰρ ἦν
 tutti glorificavano il Dio sopra i divenuti! anni infatti era
 πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γεγόνει τὸ
 maggiore quaranta il uomo sopra quale divenuto il
 σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. **23** Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς
 segno questo la cura con miracolo. Rilasciati ma venuti presso
 τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς
 i propri e annunciano quante presso loro i capi sacerdote
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. **24** οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν
 e i anziani dissero. i ma ascoltando unanimemente

⁷⁷ διανεμηθῆ - *attraverso* una regola di *spartizione*, distribuire correttamente il cibo o i terreni di pascolo, dividere in porzioni, diffondere, spartire, ricorre solo qui

⁷⁸ ἀπειλησώμεθα - mettere alle strette, usare minacce severe per impedire di fare o dire qualcosa, minacciare, proibire, vietare severamente, ricorre qui e 1Pt 2:23

⁷⁹ καθόλου - giù intero, in tutto, in generale, interamente, assolutamente, nel modo più assoluto, non fare quella cosa e completamente, *tanto meno* l'altra, ricorre solo qui

⁸⁰ φθέγγεσθαι - produrre un suono generico o incomprensibile simile al lamento di un cavallo, parlare in un modo che non è comprensibile all'ascoltatore, usato dai greci per qualsiasi tipo di suono o voce sia esso di uomo o animale o oggetto inanimato come tuoni strumenti musicali, ha il senso di parlare creando confusione a chi ascolta, parlare, ragionare, diffondere notizie, ricorre qui e 2Pt 2:16,18

⁸¹ προσαπειλησάμενοι - minacciare presso, ulteriore minaccia, minacciare nuovamente, proibire con minacce più forti, rafforza il pensiero espresso in At 4:17, ricorre solo qui

⁸² κολάσωνται - recidere, tagliare, mutilare, frenare, contenere, riprendere, punire, castigare, percuotere, taglio a metà, accorcio, usato per indicare un nano, mutilare, usato per punire gli schiavi in modo temporaneo o permanente per impedire loro la rivolta, impedire, limitare, usato per potare i rami delle piante o tagliare interi alberi, stroncare, ricorre qui e in 2Pt 2:9

ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· δέσποτα, σὺ ὁ
 presero voce presso il Dio e dissero: despota, tu il
 ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
 hai fatto il cielo e la terra e il mare e
 πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, **25** ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος
 tutte le in essi, il il padre nostro attraverso spirito
 ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών· ἵνατί ἐφρούραξαν⁸³
 santo bocca Davide servo tuo disse: perché agitate
 ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν⁸⁴ κενά; **26** παρέστησαν οἱ βασιλεῖς
 etnie e popoli meditano vuote? messi accanto i re
 τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
 la terra e i capi raccolti sopra il esso giù il
 κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. **27** συνήχθησαν γὰρ ἐπ’
 signore e giù il Cristo suo. raccolti infatti sopra
 ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου
 verità in la città questa sopra il santo servo tuo
 Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν
 Gesù quale unto, Erode sia e Ponzio Pilato con
 ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, **28** ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ
 etnie e popoli Israele, fare quante la mano tua e il
 βουλή [σου] προώρισεν⁸⁵ γενέσθαι. **29** καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε
 consiglio tuo prestabilito diventare. e le ad ora, signore, osserva sopra
 ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ
 sopra le minacce loro e dai i servi tuo dopo
 παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, **30** ἐν τῷ τὴν χεῖρά
 apertura tutta parlare il popolo tuo, in il la mano
 [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα
 tua stendere te dentro curare con miracoli e segni e prodigi
 γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. **31** καὶ
 diventare attraverso il nome il santo servo tuo Gesù. e
 δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,
 implorando loro scuoteva il luogo in quale erano raccolti,
 καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν
 e riempiti tutti insieme il santo spirito e parlavano
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. **32** Τοῦ δὲ πλήθους τῶν
 la parola il Dio dopo apertamente. Il ma riempiti i
 πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν
 avevano fede era cuore e anima una, e niente uno sia i

⁸³ ἐφρούραξαν - di animali nitrire, calpestare il terreno, impennare, sbuffare, di uomini essere vivace, focoso, essere arrogante, essere in tumulto emotivamente, andare su tutte le furie, darsi delle arie, essere agitato, ricorre solo qui

⁸⁴ ἐμελέτησαν - prendersi cura, praticare, studiare, escogitare un piano, esercitarsi, meditare, prendersi cura di, occuparsi di, essere diligente, specialmente meditare nello studio, usato dai greci riferendosi al ponderare meditativo e per la pratica di oratori e rettorici, ricorre qui e in 1Tm 4:15

⁸⁵ προώρισεν - prima dei confini stabiliti, prima dell'orizzonte, pre orizzonte, prestabilire, preordinare, predeterminare, vedere prima gli avvenimenti nel tempo e nel luogo, cfr Lc 22:22

ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
 possedimenti suo diceva proprio essere ma era loro tutti insieme
 κοινά. **33** καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
 compagnia. e potenza grande pagavano la testimonianza i
 ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε
 inviati la stare su il signore Gesù, grazia sia
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. **34** οὐδὲ γὰρ ἐνδεής⁸⁶ τις ἦν ἐν
 grande era sopra tutti loro. niente infatti indigenza chi era in
 αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες⁸⁷ χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,
 loro! quanti infatti proprietari spazi ο case possessori,
 πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς⁸⁸ τῶν πιπρασκομένων **35** καὶ
 venduto portano i onori i venduti e
 ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ
 pongono accanto i piedi i inviati, distribuivano ma
 ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν. **36** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς
 ciascuno perché chiunque chi necessità aveva. Giuseppe ma il chiamato sopra
 Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον υἱὸς
 Barnaba da i inviati, quale è dopo significato figlio
 παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, **37** ὑπάρχοντος αὐτῷ
 soccorso, Levita, Cipriota la origine, possedeva lui
 ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς
 campo vendeva porta la ricchezza e pone presso i
 πόδας τῶν ἀποστόλων.
 piedi i inviati.

5

1 Ἄνῆρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ
 Maschio ma chi Anania nome con Saffira la donna
 αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα **2** καὶ ἐνοσφίσατο⁸⁹ ἀπὸ τῆς τιμῆς,
 sua venduto possedimenti e sottratto da il onore,
 συνειδυίης⁹⁰ καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ
 consapevole e la donna, e portato parte cosa accanto
 τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. **3** εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·
 i piedi i inviati pose. disse ma il Pietro:
 Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
 Anania, attraverso cosa riempito il satana il cuore tuo,

⁸⁶ ἐνδεής - legati in, mancare in qualcosa, essere nel bisogno, povertà, bisognoso, mancare del necessario, un termine che ha valore assoluto per una persona poverissima priva delle cose necessarie per la vita, ricorre solo qui

⁸⁷ κτήτορες - possessore, proprietario, procuratore, che si è procurato, ricorre solo qui

⁸⁸ τιμὰς - onore, per estensione stima, considerazione, rispetto, ossequio, ufficio, carica, premio d'onore, ricompensa, senso figurato il valore come peso o onore attribuito, in questo caso il ricavato

⁸⁹ ἐνοσφίσατο - separare, dividere, separare per se stessi, rubare, sottrarre, ritirare di nascosto, appropriarsi di oggetti indebitamente per proprio uso, sequestrare per se stessi, trattenere, agire clandestinamente, ricorre qui e nel vv 5 e in Ti 2:10

⁹⁰ συνειδυίης - con la stessa forma, vedere insieme, percepire, comprendere, essere consapevoli, essere d'accordo, ragionare nello stesso modo di un'altro, sapere quello che gli altri sanno, essere a conoscenza di...

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς
 mentire te il spirito il santo e sottrarre da il
 τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ πραθὲν ἐν τῇ
 onore il giardino? niente rimane tuo rimaneva e venduto in la
 σῆ ἐξουσία ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ
 tua autorità possiedi? cosa che posto in il cuore tuo la
 πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.
 questione questa? non mentito uomini ma il Dio.
 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,⁹¹
 ascoltato ma il Anania le parole queste caduto esanime,
 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.
 e divenuta paura grande sopra tutti i ascoltavano.
 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν⁹² αὐτὸν καὶ
 stavano su ma i giovani avvolsero lui e
 ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὠρῶν τριῶν διάστημα
 portato fuori seppellirono. Divenuto ma come ore tre distanza
 καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη
 e la donna sua non sapeva il divenuto entrava. risponde
 δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· εἶπέ μοι, εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον
 ma presso lei Pietro: διέ μοι, se così grande il giardino
 ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναί, τοσοῦτου. 9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς
 pagato? la ma disse: sì, così grande. il ma Pietro presso
 αὐτὴν· τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου;
 lei: cosa che concordavi voi provocare il spirito signore?
 ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ
 ecco i piedi i seppellito il maschio tuo sopra la porta
 καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας
 e porteranno fuori te. cadeva ma immediatamente presso i piedi
 αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν
 suo e esanime! entrati ma i giovani trovano lei
 νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
 morta e portata fuori seppellivano presso il maschio suo,
 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ
 e divenuta paura grande sopra intera la ecclesia e sopra
 πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν
 tutti i ascoltavano queste. Attraverso ma le mani i
 ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ. καὶ
 inviati divenivano segni e prodigi molti in il popolo. e
 ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος, 13 τῶν δὲ
 erano unanimemente tutti insieme in il portico Salomone, i ma

⁹¹ ἐξέψυξεν - fuori anima, buttare fuori l'anima, spirare, morire, far uscire la vita, morto stecchito, lat. exanimis senza anima, senza vita

⁹² συνέστειλαν - σύν con e στέλλω collocare, disporre, allestire, serrare, accozzare insieme, ridurre, restringere, coprire, concludere, contrarre, avvolgere, avvolgere in panni, avvolgere con un lenzuolo

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν
restanti nessuno azzardava attaccarsi loro, ma ingrandiva

αὐτοὺς ὁ λαός. 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ
loro il popolo. piuttosto ma aggiungevano avevano fede il

κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς
signore, riempivano maschi sia e donne, così e dentro le

πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων
ampie vie portare fuori i indeboliti e porre sopra lettini

καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ
e brande, affinché venendo Pietro anche la ombra oscuri sopra

τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ⁹³
qualcuno loro. convenuta ma e la tanta gente le attorno

πόλεων Ἱερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους⁹⁴ ὑπὸ
città Gerusalemme portando indeboliti e infastiditi sotto

πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
spiriti impuri, i quali erano guariti tutti insieme.

17 Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὕσα
Stava su ma il capo sacerdote e tutti i con lui, la essendo

αἵρεσις⁹⁵ τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον
eresia i Sadducei, riempiti zelo e gettano sopra

τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
le mani sopra i inviati e pongono loro in

τηρήσει δημοσίᾳ.⁹⁶ 19 Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας
osservazione pubblica. Messaggero ma signore attraverso notte aperto

τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν·
le porte il carcere portato fuori sia loro disse:

20 πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ
procedete e state fermi parlate in il tempio il popolo

πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. 21 ἀκούσαντες δὲ
tutti i detti la vita questa. ascoltato ma

εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.
entrano sopra il mattino presto dentro il tempio e insegnano.

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν
Venuto avanti ma il capo sacerdote e i con lui convocano

⁹³ πέριξ - in giro, intorno, nelle vicinanze, circoscrizione, adiacenti, ricorre solo qui

⁹⁴ ὀχλουμένους - premere, incalzare, inquietare, importunare, molestare, infastidire, muovere, spingere, rotolare innanzi, spingere con la forza simile a una folla di persone, esercitare una pressione simile a un torrente, sospinto dalla pressione di una folla da cui non ci si può divincolare, disturbare, irritare fortemente, come l'espressione in Lc 6:18 è riferito al tormento causato dai demoni, ricorre solo qui

⁹⁵ αἵρεσις - da un termine che significa *selezionare, scegliere*, una scelta personale, il termine sottolinea l'aspetto personale della scelta al punto da distinguerti, un'opinione specifica individuale, l'azione di afferrare, l'assedio di una città, dissensi derivanti dalla diversità di opinioni e obiettivi, una scelta di pensiero e azione usata nelle scuole filosofiche, da cui *eresia*, setta, partito, séguito

⁹⁶ δημοσίᾳ - spettante o riguardante il popolo o lo Stato, *demos* gente da cui *democrazia*, pubblico, la cosa pubblica, la *res publica*, in questo caso si intende la prigione pubblica, custodia pubblica, ricorre 4 volte solo in Atti

τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν⁹⁷ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ
 il sinedrio e tutta la gerusia i figli Israele e
 ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ
 inviano dentro la prigione condurre loro. i ma
 παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ·
 venuti avanti subordinati non trovano loro in il carcere!
 ἀναστρέψαντες⁹⁸ δὲ ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον
 tornati indietro ma danno messaggio dicendo che la prigione
 εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας⁹⁹
 trovano chiusa in tutta affidabilità e i carcerieri
 ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν.
 stavano sopra le porte, aperto ma interno nessuno troviamo.
 24 ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὃ τε στρατηγὸς τοῦ
 come ma ascoltano le parole queste quale sia stratega il
 ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο
 tempio e i capi sacerdote, erano perplessi intorno loro cosa chiunque diviene
 τοῦτο. 25 παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ
 questo. venuto avanti ma chi dà messaggio loro che visto i
 ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες
 maschi quali poneste in il carcere sono in il tempio stanno
 καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν
 e insegnano il popolo. Allora andato il stratega con
 τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας,¹⁰⁰ ἐφοβοῦντο γὰρ
 i subordinati conduceva loro non dopo violenza, impauriti infatti
 τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτούς ἔστησαν ἐν
 il popolo non lapidassero. Condotti ma loro stanno in
 τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς ὁ ἀρχιερεὺς 28 λέγων·
 il sinedrio. e interroga loro il capo sacerdote dicendo:
 [οὐ] παραγγελίᾳ¹⁰¹ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
 non direttiva dato comando voi non insegnare sopra il
 ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς
 nome questo, e ecco avete riempito la Gerusalemme il

⁹⁷ γερουσίαν - gerusia, senato, consiglio dei vecchi, assemblea degli anziani, corpo degli anziani, consiglio degli anziani, il consiglio o commissione principale di una nazione, secondo alcuni *assemblea degli anziani* è sinonimo di *sinedrio* la corte suprema giudaica che si trovava a Gerusalemme e che era composta da capi sacerdoti scribi e anziani, in questo contesto comunque sembrano indicare due entità distinte ma non del tutto indipendenti, nell'antica Grecia e in particolare a Sparta il senato costituito dagli anziani con competenza su questioni riguardanti il re, l'amministrazione della giustizia, la politica estera ecc... ricorre solo qui

⁹⁸ ἀναστρέψαντες - girare indietro su, ribaltare, capovolgere, girare qua e là, voltarsi subito indietro, tornare immediatamente dove ero prima, ritornare indietro con un obiettivo

⁹⁹ φύλακας - carceriere, guardia, custode carcerario, polizia penitenziaria, ricorre qui e At 12:6,19

¹⁰⁰ βίας - violenza, esercitare una forza mentale o fisica violenta, ricorre 4 volte solo in atti, cfr Mt 11:12

¹⁰¹ παραγγελίᾳ - un messaggio dato accanto, un comando dato a tu per tu, un informazione precisa data di persona, ingiunzione, comando specifico, ordine, un precetto, una regola di vita, autorizzazione per,

διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν¹⁰² ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
 insegnamento vostro e intendete condurre sopra sopra noi il sangue il
 ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι
 uomo questo. Rispondendo ma Pietro e i inviati
 εἶπαν· πειθαρχεῖν¹⁰³ δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς
 dissero: ubbidienza deve Dio piuttosto o uomini. il Dio
 τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε¹⁰⁴
 il padre nostro alzato Gesù quale voi maneggiaste
 κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα
 appendendo sopra legno! questo il Dio primo condottiero e salvatore
 ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ
 innalzati la destra sua il dare dopo mente il Israele
 καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν
 e rilascio peccati. e noi siamo testimoni i
 ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς
 detti questi e il spirito il santo quale ha dato il Dio
 τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο¹⁰⁵ καὶ
 i ubbidiscono lui. I ma ascoltato infuriati e
 ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
 intendevano annientare loro. stando su ma chi in il sinedrio
 Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ
 Fariseo nome Gamaliele, insegnante della legge onorato tutto il
 λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι 35 εἶπεν
 popolo, ordina fuori breve i uomini fare disse
 τε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ
 sia presso loro: maschi Israeliti, badate voi stessi sopra
 τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ
 i uomini questi cosa state per praticare. prima infatti
 τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεουδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,
 questi i giorni sta su Teuda dicendo essere il quale se stesso,
 ᾧ προσεκλίθη¹⁰⁶ ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη,
 quale propendono maschi numero come quattrocento! quale annientato,

¹⁰² ἐπαγαγεῖν - condurre sopra, specialmente in senso ostile condurre contro, attribuire una colpa, scaricare la responsabilità, ricadere la colpa, tirarsi addosso, attirarsi una disgrazia, ricorre qui e 2Pt 2:1,5

¹⁰³ πειθαρχεῖν - essere sollecitati da un capo, persuasi ad ascoltare, essere indotti a, prestare attenzione all'autorità, ubbidire, in senso medico ascoltare attentamente i consigli, ubbidire ai magistrati, convincere, pronta ubbidienza perché persuaso in modo assoluto

¹⁰⁴ διαχειρίζω - avere tra le mani, passare da una mano all'altra, maneggiare, amministrare potendo fare quello che si vuole, in senso violento mettere o avere nelle mani con lo scopo di uccidere, uccidere con le proprie mani sia letteralmente che in senso di autorizzare, ricorre solo qui e At 26:21

¹⁰⁵ διεπρίοντο - segato attraverso, segare in due, dividere con una sega, in senso figurato segare in due il cuore con un oltraggio, essere segato nella mente e nel cuore con una vessazione, indignazione, fremere di rabbia, essere furibondo, infuriarsi, essere feriti nell'orgoglio, ricorre solo qui e At 7:54

¹⁰⁶ προσεκλίθη - inclinare presso, inclinato verso, il braccio della bilancia che si inclina sul lato dove c'è maggior peso, un'inclinazione o una propensione della mente, un gioire alla festa di uno, accettare un invito, appoggiarsi in senso di fiducia, essere citato in giudizio, avere parzialità di giudizio, diventare un seguace, ricorre qui e 1Tm 5:21

καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν¹⁰⁷ καὶ ἐγένοντο εἰς
 e tutti quanti persuasi lui dileguati e divenuti dentro
 οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς
 niente. dopo questo sta su Giuda il Galileo in i
 ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
 giorni il da scriversi e si astiene popolo dietro lui!
 κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
 e quello distrutto e tutti quanti persuasi lui
 διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν
 disperdevano. e le ad ora dico voi, astenetevi da i
 ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἔαν ἢ ἔξ
 uomini questi e rilasciate loro! che se è fuori
 ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,
 uomini il consiglio esso o il lavoro questo, annullata,
 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς,
 se ma fuori Dio è, non potrete annullare loro,
 μήποτε καὶ θεομάχοι¹⁰⁸ εὗρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ 40 καὶ
 non paura e battaglia contro Dio vi trovate. persuasi ma lui e
 προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ
 chiamati presso i inviati picchiati danno comando non
 λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν
 parlare sopra il nome il Gesù e inviano. I certo
 οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι
 dunque andati gratificati da faccia il sinedio, che
 κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι, 42 πᾶσάν τε
 presentati degni oltre il nome disonorati, tutto sia
 ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες
 giorno in il tempio e giù casa non trattenuti insegnare
 καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.
 e dare buon messaggio il Cristo Gesù.

6

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
 In ma i giorni questi moltiplicati i discepoli
 ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν¹⁰⁹ πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι
 divenuto borbottio i Ellenisti presso i Ebrei, che

¹⁰⁷ διελύθησαν - rovesciati attraverso, dispersi, dileguarsi, dissolti, licenziati, congedati, ricorre solo qui

¹⁰⁸ θεομάχοι - combattere contro Dio, *teomachia* battaglia tra dei, impugnare la spada contro Dio, resistere a Dio, ricorre solo qui

¹⁰⁹ Ἑλληνιστῶν - ellenisti, di lingua greca, di cultura greca, questo termine non si trova nella letteratura greca né in quella ebraico-ellenistica indica che a quel tempo tutti i discepoli cristiani a Gerusalemme inclusi quelli che parlavano greco, avevano origini ebraiche o erano proseliti che si erano convertiti al giudaismo e usavano principalmente la lingua greca, ricorre 3 volte in Atti, qui e At 9:29; 11:20

παρεθεωροῦντο¹¹⁰ ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ¹¹¹ αἱ χῆραι
 trascurate in il servizio il giornaliero le vedove
 αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
 loro. avendo chiamati ma i dodici la tanta gente i
 μαθητῶν εἶπαν· οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν
 discepoli dissero: non piacevole è noi lasciamo giù la
 λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε δέ,
 parola il Dio servire tavole. visitate ma,
 ἀδελφοί, ἄνδρας ἔξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις
 fratelli, maschi fuori voi hanno testimonianza sette, riempiti
 πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
 spirito e sapienza, quali stanno giù sopra la necessità
 ταύτης, 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
 questa, noi ma la preghiera e il servizio la parola
 προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
 sempre pronti. e piaceva la parola nello sguardo tutta la
 πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ
 tanta gente e sceglievano Stefano, maschio riempito fede e
 πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα
 spirito santo, e Filippo e Procoro e Nicanore
 καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,
 e Timone e Parmena e Nicola proselite Antiochia,
 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι
 quali stanno nello sguardo i inviati, e pregato
 ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν
 pongono sopra loro le mani. E la parola il Dio cresceva
 καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ
 e moltiplicava il numero i discepoli in Gerusalemme
 σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
 fortemente, molta sia folla i sacerdoti sottometteva la fede.
 8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα
 Stefano ma ripieno grazia e potenza faceva prodigi
 καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ
 e segni grandi in il popolo. stavano su ma i quali i fuori
 τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων¹¹² καὶ Κυρηναίων καὶ
 la sinagoga la detta Libertini e Cirenei e
 Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ
 Alessandrini e i da Cilicia e Asia dibattevano il

¹¹⁰ παρεθεωροῦντο - contemplare accanto, osservare qualcosa o qualcuno accanto a se stessi o accanto ad altro, confrontare, esaminare una cosa e trascurare quella al suo fianco, trascurare, andare oltre, far finta di niente, discriminare, ricorre solo qui

¹¹¹ καθημερινῇ - giù giorno, del giorno, giornaliero, quotidiano, di oggi, giorno per giorno, ricorre solo qui

¹¹² Λιβερτίνων - di origine latina *liberti*, nel mondo romano il liberto era uno schiavo reso libero o il figlio stesso di un liberto, secondo Filone erano ebrei che furono catturati dai romani sotto Pompeo ma poi liberati e che benché avessero la loro dimora a Roma avevano costruito a loro spese una sinagoga a Gerusalemme, ne è prova la scoperta dell'esistenza di una *sinagoga dei Liberti* a Pompei

Στεφάνω, **10**καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ
 Stefano, e non avevano forza resistere la sapienza e il
 πνεύματι ᾧ ἐλάλει. **11**τότε ὑπέβαλον¹¹³ ἄνδρας λέγοντας ὅτι
 spirito quale parlava. allora gettano sotto maschi dicendo che
 ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ
 ascoltato lui dicendo detti blasfemi dentro Mosè e
 τὸν θεόν. **12**συνεκίνησάν¹¹⁴ τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους
 il Dio. si muovono con sia il popolo e i anziani
 καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ
 e i grammatici e stando sopra afferrati con forza lui e
 ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, **13**ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς
 conducono dentro il sinedrio, stanno sia testimoni falsi
 λέγοντας· ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ
 dicendo: il uomo questo non tratteneva parlare detti giù
 τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου· **14**ἀκηκόαμεν
 il luogo il santo questo e la legge! ascoltato
 γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος
 infatti lui dicendo che Gesù il Nazareno questo
 καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει¹¹⁵ τὰ ἔθνη ἃ
 annullerà il luogo questo e cambierà le abitudini quelle
 παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. **15**καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες
 consegna noi Mosè. e fissato dritto dentro lui tutti
 οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 i stavano seduti in il sinedrio vedono la faccia sua
 ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
 circa faccia messaggero.

7

1εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; **2**ὁ δὲ ἔφη·
 Disse ma il capo sacerdote: se queste così ha? il ma disse:
 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
 Maschi fratelli e padri, ascoltate. Il Dio la gloria
 ὥφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
 vista i padri nostri Abramo essendo in la Mesopotamia
 πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν **3**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν·
 prima o abitare lui in Carran e disse presso lui:
 ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου, καὶ
 esci fuori la terra tua e fuori i parenti tuo, e
 δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. **4**τότε ἐξελθὼν ἐκ
 adesso dentro la terra quella chiunque tuo mostro. allora uscito fuori

¹¹³ ὑπέβαλον - gettare sotto, assoggettare, suggestionare, corrompere o incitare qualcuno a compiere qualche misfatto o commettere un crimine, istigare a fornire falsa testimonianza, intromettersi o interrompere il discorso altrui, usare la propria influenza per incaricare qualcuno a fare una determinata azione, ricorre solo qui

¹¹⁴ συνεκίνησάν - muoversi con o insieme, eccitarsi, causare commozione, agitarsi, agire insieme, ricorre solo qui

¹¹⁵ ἀλλάξει - cambiare, scambiare una cosa per un'altra, barattare, permutare, abbandonare

γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν. κάκειῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
terra Caldei dimora in Carran. e di là dopo la morte
τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν¹¹⁶ αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς
il padre suo trasferisce lui dentro la terra questa dentro
ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν
quella voi ad ora abitate, e non ha dato lui eredità
ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς
in essa niente podio piede e promesso dare lui dentro
κατάσχεσιν¹¹⁷ αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ
possedere essa e il seme suo dopo lui, non
ὄντος αὐτῷ τέκνου. **6** ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται
essendo lui figlio. parlava ma così il Dio che sarà
τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον¹¹⁸ ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν
il seme suo forestiero in terra estranea e serviranno
αὐτὸ καὶ κακώσουσιν¹¹⁹ ἔτη τετρακόσια· **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔαν
essa e maltratteranno anni quattrocento! e la etnia quale se
δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα
serviranno giudicherò io, il Dio disse, e dopo queste
ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. **8** καὶ
usciranno e adoreranno mio in il luogo questo. e
ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν
dava lui disposizione taglio intorno! e così generava il
Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ
Isacco e tagliava intorno lui il giorno il ottavo, e Isacco
τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. **9** Καὶ οἱ
il Giacobbe, e Giacobbe i dodici patriarchi. E i
πατριάρχαι ζηλώσαντες¹²⁰ τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
patriarchi zelanti il Giuseppe davano sopra dentro Egitto.
καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ **10** καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν
e era il Dio dopo lui e strappato lui fuori tutte
τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν
le oppressioni lui e dava lui grazia e sapienza
ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν
nello sguardo Faraone re Egitto e posto giù lui

¹¹⁶ μετώκισεν - trasferire ad abitare in altro paese o in altro luogo, passivo trasmigrare, cambiare soggiorno, spostare la propria casa, cambiare dimora, trasferimento di coloni, ricorre qui e At 7:43

¹¹⁷ κατάσχεσιν - avere giù, trattenerne, impedire, reprimere, contenere, tenere in proprio potere, impadronirsi, possedere, la protezione degli dei tutelari, occupare come dimora, ricorre qui e At 7:45

¹¹⁸ πάροικον - casa accanto, nella casa a lato, qualcuno che vive vicino ad altri come abitante temporaneo, residente in un paese come straniero con diritti civili limitati, forestiero, residente temporaneo, uno che abita in un luogo senza il diritto di cittadinanza, esiliato

¹¹⁹ κακώσουσιν - maltrattare, affliggere, vessare, opprimere, danneggiare, rendere male, malversare

¹²⁰ ζηλώσαντες - una parola onomatopeica che imita il suono dell'acqua bollente, zelante, ardente, bruciare di zelo, geloso, in senso positivo bollire di ardore e impegno nei confronti di un'attività o persona, in senso negativo ribollire di rabbia o invidia

ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 egemone sopra Egitto e sopra intera la casa sua.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάναν καὶ
 veniva ma carestia sopra intero il Egitto e Canaan e

θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα¹²¹ οἱ πατέρες
 oppressione grande, e non trovavano nutrimento i padri

ἡμῶν. **12** ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον
 nostri. ascoltato ma Giacobbe esservi grano dentro Egitto

ἔξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον. **13** καὶ ἐν τῷ
 invia fuori i padri nostri prima. e in la

δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη¹²² Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν
 seconda si fa scoprire Giuseppe i fratelli suo e manifesta

ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ. **14** ἀποστείλας δὲ
 divenuta il Faraone la origine il Giuseppe. inviava ma

Ἰωσήφ μετεκαλέσατο¹²³ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν
 Giuseppe chiamato dopo Giacobbe il padre suo e tutta la

συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. **15** καὶ κατέβη Ἰακώβ
 parentela in anime settanta cinque. e scende giù Giacobbe

εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
 dentro Egitto e consumato lui e i padri nostri,

16 καὶ μετετέθησαν¹²⁴ εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ
 e spostati dentro Sichem e posti in il monumento quale

ὠνήσατο¹²⁵ Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν
 contrattato Abramo onore argento accanto i figli Emmor in

Συχέμ. **17** Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς
 Sichem. Così come ma vicino il tempo la promessa quale

ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ
 si identifica il Dio il Abramo, cresceva il popolo e

ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ **18** ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος
 moltiplicato in Egitto durante quello sta su re altro

[ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. **19** οὗτος
 sopra Egitto quale non sapeva il Giuseppe. questo

κατασοφισάμενος¹²⁶ τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας
 usando astuzia la origine nostra maltrattato i padri

¹²¹ χορτάσματα - alimentazione, foraggio per animali, cibo, sostentamento per sfamare sia per uomini che per greggi, nutrimento, foraggio, fornitura, ricorre solo qui

¹²² ἀνεγνωρίσθη - scoprire su, passivo farsi riconoscere, rendersi riconoscibile, ricorre solo qui

¹²³ μετεκαλέσατο - chiamare dopo, chiamare da uno luogo ad un altro, chiamare a comparire, chiamare altrove, richiamare, chiamare a sé, convocare, ricorre solo 4 volte in Atti, qui e 10:32; 20:17; 24:25

¹²⁴ μετετέθησαν - porre dopo, trasferire, spostare da un luogo all'altro, trasportare, sostituire una cosa o persona con un'altra, modificare una cosa giusta in una cosa sbagliata

¹²⁵ ὠνήσατο - prendere in appalto dazi, le entrate pubbliche e simili, comprare, contrattare, guadagnare, corrompere uno, con un prezzo, acquistare, ricorre solo qui

¹²⁶ κατασοφισάμενος - giù sapiente o furbesco, con furbizia o astuzia, conquistare in modo sottile, superare con astuzia, trattare con abilità, fare con astuzia, abbindolare, ragionare con sofisma, *sofisma* ragionamento cavilloso apparentemente valido ma non concludente, ricorre solo qui

[ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα¹²⁷ αὐτῶν εἰς τὸ μὴ
 nostri il fare i bambini esposti loro dentro il non
 ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν
 divenire viventi. In quale tempo generato Mosè e era
 ἄστεϊος¹²⁸ τῷ θεῷ· ὃς ἀνετρέφη¹²⁹ μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ
 stupendo il Dio! quale nutrito mesi tre in la casa
 τοῦ πατρός, 21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
 il padre, esposto ma lui annienta lui la figlia
 Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ
 Faraone e nutre lui se stessa dentro figlio. e
 ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἣν δὲ
 castigato Mosè in tutta sapienza Egiziani, era ma
 δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο
 potente in parole e lavori lui. Come ma riempito
 αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
 lui quaranta anni tempo, sale su sopra il cuore suo
 ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 καὶ
 visitare i fratelli suo i figli Israele. e
 ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο¹³⁰ καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
 veduto il quale danneggiato difende e faceva piena giustizia il
 καταπονουμένῳ¹³¹ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι
 oppresso colpiva il Egiziano. supposeva ma conoscere
 τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν
 i fratelli lui che il Dio attraverso mano sua dava
 σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ¹³² ἡμέρᾳ
 salvezza loro! i ma non conoscono. il sia seguente giorno
 ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν¹³³ αὐτούς εἰς εἰρήνην
 visto loro combattere e costringendo loro dentro pace
 εἰπὼν· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ
 disse: maschi, fratelli siete! perché danneggiate gli uni gli altri? il ma

¹²⁷ ἔκθετα - posti fuori, esposto, esposto agli elementi, abbandonato, scacciato, gettare fuori, ricorre solo qui

¹²⁸ ἄστεϊος - da ἄστis *città* specialmente Atene, civile, finemente educato, urbanizzato in contrasto con l'essere contadino, garbato, cortese, piacevole, arguto, da cui deriva *astuto*, ridicolo, che fa ridere, di prodotto fine, sincero, buono, elegante, ricorre qui e Eb 11:23

¹²⁹ ἀνετρέφη - nutrire su, alimentare, nutrire, allevare, mantenere, allattare, far crescere, educare

¹³⁰ ἠμύνατο - respingere, tenere lontano, allontanare, stornare, assistere, soccorrere, proteggere, difendere, ricambiare, ricompensare o punire, respingere, allontanare da sé, difendersi, vendicarsi, contraccambiare, lat. *moenia* mura della città, fortificazioni, baluardo, la città circondata da mura, barriera, ricorre solo qui

¹³¹ καταπονουμένῳ - giù lavoro faticoso, cfr Col 4:13, logorare, opprimere con un lavoro faticoso, sfinire con il lavoro, sfiancare, causare sofferenza con i mali, infastidire con insistenza, schiacciare con la fatica, aggredire, creare problemi, ricorre qui e 2Pt 2:7

¹³² ἐπιούση - venire vicino, accostarsi, andare a, farsi avanti, presentarsi, muoversi ostilmente contro, assalire, invadere, di cose sopravvenire, sovrastare, minacciare, di tempo avvicinarsi, avanzare, sovrastare, seguente

¹³³ συνήλλασσεν - cambiare una cosa con un'altra, costringere, riconciliare, esortare a far pace, eccitare, aizzare, combattere con, spingere come fa il vento sui rami, ricorre solo qui

ἄδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο¹³⁴ αὐτὸν εἰπών· τίς σε
 danneggiante il vicino scacciato lui disse: chi te
 κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν¹³⁵ ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ ἀνελεῖν
 posto giù capo e giudicante sopra noi? non annientare
 με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
 me tu vuoi quale maniera annientato ieri il Egiziano?
 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο
 fugge ma Mosè in la parola questa e divenuto
 πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ
 forestiero in terra Madian, quella generato figli due. E
 πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 riempiti anni quaranta vede lui in il deserto
 τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ
 il monte Sinai messaggero in fiamma fuoco cespuglio. il ma
 Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ
 Mosè visto sbalordito la visione, avvicinava ma lui
 κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 32 ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων
 considerare divenuta voce signore! io il Dio i padri
 σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος¹³⁶ δὲ
 tuo, il Dio Abramo e Isacco e Giacobbe. tremante ma
 γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 εἶπεν δὲ αὐτῷ
 diveniva Mosè non azzardava considerare. disse ma lui
 ὁ κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος
 il signore: slega il sandalo i piedi tuo, il infatti luogo
 ἐφ' ᾧ ἔστηκε γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν¹³⁷
 sopra quale immobile terra santa è. ecco vedo il maltrattamento
 τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ¹³⁸ αὐτῶν
 il popolo mio il in Egitto e il sospiro loro
 ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο
 ascolto, e scendo giù strappare loro! e ad ora adesso
 ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν
 invio te dentro Egitto. Questo il Mosè quale
 ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;
 negato dissero: chi te posto giù capo e giudicante?
 τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν¹³⁹ ἀπέσταλκεν σὺν
 questo il Dio e capo e riscattatore inviava con

¹³⁴ ἀπώσατο - cacciare via, scacciare, del vento spingere, trasportare, di un nemico respingere, ributtare, allontanare, tenere lontano, rigettare, rifiutare

¹³⁵ δικαστήν - incaricato del tribunale, giudice, vendicatore, da cui dicastero, ricorre qui e vv 35

¹³⁶ ἔντρομος - in tremore, rafforza il senso di terrore che si evidenzia nel tremare del corpo, cfr Mr 16:18

¹³⁷ κάκωσιν - maltrattamento, molestia, oppressione, miseria, vessazione, malanno, danneggiamento, ricorre solo qui

¹³⁸ στεναγμοῦ - gemito, sospiro, lamento sommesso, lamentarsi con suoni non articolati, il malato geme nel suo letto, anche riferito alla sofferenza di alcuni animali, ricorre qui e Rm 8:26

¹³⁹ λυτρωτὴν - redentore, liberatore, salvatore, ricorre solo qui

χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος
 mano messaggero il veduto lui in il cespuglio. questo
 ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
 conduce fuori loro facendo prodigi e segni in terra Egitto
 καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.
 e in rosso mare e in il deserto anni quaranta.
 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ·
 questo è il Mosè il disse i figli Israele:
 προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς
 profeta voi starà su il Dio fuori i fratelli vostri come
 ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 me. questo è il divenuto in la ecclesia in il deserto
 μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ
 dopo il messaggero il parlava lui in il monte Sinai e
 τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
 i padri nostri, quale accoglie parole viventi dare noi,
 39 ὧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ'
 quale non vogliono sottomessi divenire i padri nostri, ma
 ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς
 scacciato e si girarono in i cuori loro dentro
 Αἴγυπτον 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν· ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἵ
 Egitto dissero il Aronne: fai noi dei quali
 προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν
 precederanno prima noi! il infatti Mosè questo, quale condotto fuori
 ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ
 noi fuori terra Egitto, non sappiamo cosa divenuto lui. e
 ἔμοσχοποίησαν¹⁴⁰ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν
 facevano vitello in i giorni quelli e conducono su sacrificio
 τῷ εἰδώλῳ¹⁴¹ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
 il idolo e soddisfatti in i lavori le mani
 αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
 loro. gira ma il Dio e consegna loro
 λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ
 adorare il esercito il cielo così come scritto in libro
 τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια¹⁴² καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη
 i profeti: non vittime e sacrifici portati presso mio anni
 τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43 καὶ ἀνελάβετε
 quaranta in il deserto, casa Israele? e prendeste su

¹⁴⁰ ἔμοσχοποίησαν - facciamo un vitello, costruiamo un vitello, realizziamo un'immagine di un vitello, ricorre solo qui

¹⁴¹ εἰδῶλῳ - ciò che si vede, che prende forma, immagine, figura, ombra, spettro, idolo, somiglianza, qualunque cosa che rappresenta la forma di un oggetto sia vero sia immaginario, usato di apparizioni, fantasmi, illusioni, l'immagine di un dio pagano, un dio falso

¹⁴² σφάγια - vittima, vittima scarificale, sacrificio vivente, animale destinato al sacrificio, sacrificio, al plurale i presagi ricavati dalle viscere o dai movimento della vittima, animale macellato per il sacrificio, ricorre solo qui

τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ¹⁴³ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ύμῶν]
 la tenda il Moloc e la stella il Dio vostro

Ῥαιφάν,¹⁴⁴ τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ
 Refan, le forme quali facevano inchinare loro, e

μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
 trasferisco voi sopra quelli Babilonia. La tenda la testimonianza

ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ
 era i padri vostri in il deserto così come istruito il

λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν
 parlare il Mosè fare essa giù la forma quale

ἑώρακει· 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι¹⁴⁵ οἱ πατέρες ἡμῶν
 aveva visto! quella e condotta dentro consegnata i padri nostri

μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν¹⁴⁶ ὁ θεὸς
 dopo Giosuè in il possesso le etnie, quelle espulse il Dio

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
 da faccia i padri nostri fino a i giorni Davide,

46 ὃς εὑρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὑρεῖν
 quale trova grazia nello sguardo il Dio e domandava trovare

σκήνωμα¹⁴⁷ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ
 dimora la casa Giacobbe. Salomone ma edificava lui

οἶκον. 48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ,
 casa. ma non il altezza in fatto con mani abita,

καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ
 così come il profeta dice: il cielo mio trono, la ma

γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι,
 terra sotto piede i piedi mio! quale casa edificherete mio,

λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς¹⁴⁸ μου; 50 οὐχὶ ἡ
 dice signore, o chi luogo il riposo mio? niente la

¹⁴³ Μόλοχ - Moloc *regnare* o *re* ma forse anche *vergogna* in segno di avversione, il nome del dio degli ammoniti a cui erano offerte in sacrificio vittime umane particolarmente bambini, la sua immagine era una statua cava di ottone con la testa di un bue e con le braccia distese, era scaldata da un fuoco interno ed i piccoli erano messi nelle sue braccia per essere bruciati lentamente, per impedire che i genitori sentissero le grida dei figli che morivano i sacerdoti durante i sacrifici battevano dei tamburi, quest'immagine deriva in gran parte dalla descrizione del Moloc venerato a Cartagine fatta nel I secolo a.C. dallo storico greco Diodoro Siculo

¹⁴⁴ Ῥαιφάν - eb. קייבון Kiyun o Caivan, reso in LXX con *Rhaifàn Rhomfà* che è simile a *Repa* o *Repha*, che è il mese di *settembre* e uno dei nomi egiziani di Saturno

¹⁴⁵ διαδεξάμενοι - accogliere attraverso, ricevere da un altro, qualcosa lasciato o trasmesso da un altro, ricevere in successione, ricevere a sua volta, succedere a qualcuno, trasmessa di mano in mano, ricorre solo qui

¹⁴⁶ ἐξῶσεν - spinte fuori, scacciate, cacciate via, espulse, allontanare dalla propria casa, ricorre solo qui

¹⁴⁷ σκήνωμα - tenda inclinata, tenda a falda, tenda, casa di Dio, il corpo come tempio dell'anima, un quartiere, abitazione, lat. *tabernaculum* derivato da *taberna* baracca di tavole di legno, bottega, tenda eretta per il comandante militare, ricorre qui e 2Pt 1:13,14

¹⁴⁸ καταπαύσεώς - il riposare, calmare il vento, un luogo di riposo, il mettere in riposo, la quiete, sollievo

χεῖρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι¹⁴⁹ καὶ
 mano mia faceva queste tutte? Rigidi di collo e
 ἀπερίτμητοι¹⁵⁰ καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι
 incirconcisi cuori e i orecchi, voi sempre il spirito
 τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε¹⁵¹ ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα
 il santo contrariate come i padri vostri e voi. chi
 τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν
 i profeti non maltrattato i padri vostri? e hanno ucciso
 τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως¹⁵² τοῦ δικαίου, οὗ
 i preannunciavano intorno il arrivo il giusto, quello
 νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, 53 οἵτινες ἐλάβετε
 ad ora voi proditori e assassini diveniste, i quali ricevete
 τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 la legge dentro istruzioni messaggeri e non vigilaste.
 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ
 Ascoltato ma queste infuriati i cuori loro e
 ἔβρυχον¹⁵³ τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης
 digrignano i denti sopra lui. possiede ma riempito
 πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ
 spirito santo fissa dritto dentro il cielo vede gloria Dio
 καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ 56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ
 e Gesù stare fuori destre il Dio e disse: ecco
 θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ
 contemplo i cieli spalancati e il figlio il
 ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ
 uomo fuori destre stare il Dio. urlando ma voce
 μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ'
 grande opprimono le orecchie loro e spingono unanimemente sopra
 αὐτόν 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ
 lui e gettano fuori fuori la città gettano pietre. e i
 μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας
 testimoni mettono i mantelli loro accanto i piedi
 νεανίου καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον
 giovane parlato Saulo, e gettano pietre il Stefano
 ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά
 chiamato sopra e dicendo: signore Gesù, accogli il spirito

¹⁴⁹ Σκληροτράχηλοι - da σκληρός cfr Mt 25:24 e τράχηλος collo, dal collo rigido o duro, in medicina un arto divenuto inerte, rigido per un addensamento del tessuto connettivo, testardo, caparbio, ostinato, come se avesse il torcicollo, ricorre solo qui

¹⁵⁰ ἀπερίτμητοι - senza taglio, non circoncesi, incirconcisi, ricorre solo qui

¹⁵¹ ἀντιπίπτετε - in cambio cadere, cadere contro, contrastare, contrariate, come opporsi in schieramento di battaglia, resistere con aggressività, opporre resistenza, contraddire, ricorre solo qui

¹⁵² ἐλεύσεως - eleusi, in alternativa a venuta, venire, arrivo, ricorre solo qui

¹⁵³ ἔβρυχον - stridere o macinare con i denti come per rabbia o dolore, digrignare, ricorre solo qui

μου. 60 θείς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη· κύριε, μὴ
 mio. posto ma le ginocchia grida voce grande: signore, non
 στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
 istituire loro questo il peccato. e questo disse si addormenta.

8

1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ
 Saulo ma era consenziente il annientamento lui. Divenuto ma
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν
 in quello il giorno persecuzione grande sopra la ecclesia la in
 Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν¹⁵⁴ κατὰ τὰς χώρας τῆς
 Gerusalemme, tutti ma disperdevano¹⁵⁴ già le regioni la
 Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν¹⁵⁵
 Giudea e Samaria tranne i inviati. recuperano insieme¹⁵⁵
 δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν¹⁵⁶ μέγαν
 ma il Stefano maschi prendono buono e fanno lamento grande
 ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο¹⁵⁷ τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς
 sopra lui. Saulo ma devastava¹⁵⁷ la ecclesia giù le
 οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
 case intervenendo, tirando sia maschi e donne
 παρεδίδου εἰς φυλακὴν. 4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον
 consegnando dentro carcere. I certo dunque dispersi viaggiano
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν]
 dando buon messaggio la parola. Filippo ma venuto giù dentro la
 πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
 città la Samaria proclama loro il Cristo.
 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
 badavano ma le folle le diceva sotto il Filippo
 ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
 unanimemente in il ascoltare loro e guardare i segni quelli
 ἐποίει. 7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα
 faceva. molti infatti i avevano spiriti impuri boato
 φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
 voce grande venivano fuori, molti ma paralizzati e zoppi
 ἔθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 guarivano! divenuto ma molta gioia in la città quella.

¹⁵⁴ διεσπάρησαν - disperdere i semi per strada, disseminare, spargere ovunque, dissipare, sparpagliare, correre di qua e di là, *diaspora*, fuggire qua e là

¹⁵⁵ συνεκόμισαν - recuperare con o insieme, portare insieme, raccogliere per esempio i frutti del campo, portare via insieme, usato specialmente per trasportare in corteo un cadavere per la sepoltura, ricorre solo qui

¹⁵⁶ κοπετὸν - battersi il capo o il petto con lamento, fare cordoglio, fare lutto, pianto accompagnato da percosse sul petto, lamento, ricorre solo qui

¹⁵⁷ ἐλυμαίνετο - maltrattare, vessare, causare vergogna, vituperare, oltraggiare, disonorare, danneggiare, offendere, mandare in rovina, sterminare, distruggere, guastare, corrompere, infierire, essere spietato, di Saulo come persecutore crudele e violento, ricorre solo qui

9 Ἄνθρωπος δὲ τις ὀνόματι Σίμων προῦπήρχεν ἐν τῇ πόλει
 Maschio ma chi nome Simone precedentemente in la città
 μαγεύων¹⁵⁸ καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι
 faceva magie e fuori se stessa la etnia la Samaria, dice essere
 τινὰ ἑαυτὸν μέγαν, **10** ὃν προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως
 il quale se stesso grande, quale badavano tutti da piccolo fino a
 μεγάλου λέγοντες· οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ
 grande dicendo: questo è la potenza il Dio la
 καλουμένη μεγάλη. **11** προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ
 chiamata grande. badavano ma lui attraverso il adatto tempo
 ταῖς μαγείαις ἐξεστακένοι αὐτούς. **12** ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ
 le magie fuori essi stessi loro. quando ma hanno fede il
 Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ
 Filippo dava buon messaggio intorno il regno il Dio e
 τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ
 il nome Gesù Cristo, erano immersi maschi sia e
 γυναῖκες. **13** ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς
 donne. il ma Simone e lui aveva fede e immerso
 ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ
 era sempre pronto il Filippo, contemplando sia segni e
 δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. **14** Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν
 potenze grandi divenivano fuori se stesso. Ascoltato ma i in
 Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον
 Gerusalemme inviati che era data la Samaria la parola
 τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
 il Dio, inviano presso loro Pietro e Giovanni,
15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
 i quali andati giù pregano intorno loro così prendono
 πνεῦμα ἅγιον· **16** οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν
 spirito santo! nemmeno infatti era sopra nessuno loro
 ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα
 caduto sopra, unico ma immersi possessori dentro il nome
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **17** τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς
 il signore Gesù. allora appoggiavano le mani sopra loro
 καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. **18** Ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ
 e prendevano spirito santo. Visto ma il Simone che attraverso
 τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ
 il appoggiare le mani i inviati veniva dato il
 πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα **19** λέγων· δότε καὶ μοὶ τὴν
 spirito, porta verso loro ricchezze dicendo: date anche io la
 ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὡς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη
 autorità questa affinché quale se appoggio le mani prende

¹⁵⁸ μαγεύων - praticare le arti magiche, divinazione, praticare la magia o stregoneria, essere un astrologo, usare una malia, appartenere ad una casta sacra della Media-Persia, ricorre solo qui

πνεῦμα ἅγιον. **20** Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. **21** οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κληρὸς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. **22** μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταιί σοι ἡ ἐπίνοια¹⁵⁹ τῆς καρδίας σου, **23** εἰς γὰρ χολὴν πικρίας¹⁶⁰ καὶ σύνδεσμον¹⁶¹ ἀδικίας ὀρῶ σε ὄντα. **24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. **25** Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο. **26** Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν¹⁶² ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος. **27** καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης¹⁶³ αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ,

¹⁵⁹ ἐπίνοια - sopra la mente, intento, modo di pensare, ragionamento sbagliato, cioè ciò che è nella mente e dove questo modo di pensare ti porta, attitudine, ricorre solo qui

¹⁶⁰ πικρίας - amarezza, esacerbazione, collera, severità, durezza, risentimento

¹⁶¹ σύνδεσμον - collegamento, unione, ciò che serve a legare, legame, benda, la cosa legata, in grammatica la congiunzione, strettamente identificati con, una banda legata con una unione stretta, una forte identità interiore che produce una stretta armonia tra i vari componenti, lat, obligatione

¹⁶² μεσημβρίαν - in relazione al tempo mezzo giorno, metà giornata, in relazione al luogo il sud, il meridione, in Palestina il sole a metà della loro giornata è già sul lato del tramonto verso sud, ricorre qui e At 22:6

¹⁶³ γάζης - parola di origine persiana adottata in seguito dai greci e dai latini, tesoro, ricchezze, ricorre solo qui

28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ
era sia girava sotto e seduto sopra il carro suo

καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα
e leggeva il profeta Isaia. disse ma il spirito

τῷ Φιλίππῳ· πρόσσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.
il Filippo: avvicina e attaccati il carro questo.

30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος
corre presso ma il Filippo ascolta lui stava leggendo

Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν· ἄρά γε γινώσκεις ἃ
Isaia il profeta e disse: perciò sicuro conosci quelle

ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ εἶπεν· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἔαν μὴ
stai leggendo? il ma disse: come infatti chiunque possibile se non

τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα
chi guiderà me? chiama accanto sia il Filippo venire su

καθίσει σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιοχὴ¹⁶⁴ τῆς γραφῆς ἦν
sedere con lui. il ma passo la scrittura quella

ἀνεγίνωσκεν ἣν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν¹⁶⁵ ἤχθη καὶ
leggeva era essa: come pecora sopra macello condotta e

ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος¹⁶⁶ αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως
come agnello nello sguardo il tosatore lui senza voce, così

οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ
non apre la bocca sua. In la bassa condizione sua il

κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι
giudizio suo portata! la generazione sua chi descriverà? che

αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωὴ αὐτοῦ. 34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
prenderà da la terra la vita sua. rispondendo ma il

εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ
eunuco il Filippo disse: imploro tuo, intorno il quale il

προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τίνος;
profeta dice questo? intorno se stesso o intorno altro il quale?

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος
aperta ma il Filippo la bocca sua e iniziando

ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 ὡς
da la scrittura questa da buon messaggio lui il Gesù. come

δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καί
ma andati giù la strada, venuti sopra sia acqua, e

φησιν ὁ εὐνοῦχος· ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
disse il eunuco: ecco acqua, cosa impedisce me essere immerso?

38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς
e ordina stare fermo il carro e scendono giù entrambi dentro

¹⁶⁴ περιοχὴ - l'abbracciare, il circoscrivere, il tutto, la massa, il contenuto, il sommario, il passo di uno scritto, una porzione circoscritta, un brano delle Scritture, un passo biblico, il contenuto estratto da ogni scritto, ricorre solo qui

¹⁶⁵ σφαγὴν - macello, macellazione, uccisione, strage, immolazione di un sacrificio, uccisione

¹⁶⁶ κείραντος - tosare, radere, tagliare, di altre cose recidere, trucidare, rodere

τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
 la acqua, quale sia Filippo e il eunuco, e immerge
 αὐτόν. **39** ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου
 lui. quando ms saliti su fuori la acqua, spirito signore
 ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ
 porta via il Filippo e non vede lui non più il
 εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. **40** Φίλιππος
 eunuco, procede infatti la via lui gioioso. Filippo
 δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς
 ma si trova dentro Azot! e viaggia dà buon messaggio le
 πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς Καισάρειαν.
 città tutte fino a il venire lui dentro Cesarea.

9

1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων¹⁶⁷ ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
 Il ma Saulo quando sbuffando minaccia e uccisione dentro i
 μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ἠτήσατο παρ'
 discepoli il signore, avvicinato il capo sacerdote domandava accanto
 αὐτοῦ ἐπιστολὰς¹⁶⁸ εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως
 lui epistole dentro Damasco presso le sinagoghe, così
 ἐάν τινας εὔρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
 se i quali trovava la via essere, maschi sia e donne,
 δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ. **3** Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
 legato conduceva dentro Gerusalemme. In ma il procedere
 ἐγένετο αὐτόν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτόν
 divenuto lui avvicinare il Damasco, inaspettato sia lui
 περιήστραψεν¹⁶⁹ φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **4** καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν
 sfolgorò intorno luce fuori il cielo e caduto sopra la terra
 ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;
 ascolta voce dicendo lui: Saulo Saulo, cosa me maltratti?
5 εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
 disse ma: chi sei, signore? il ma: io sono Gesù quale tu
 διώκεις· **6** ἀλλ' ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ
 maltratti! ma stai su e entra dentro la città e
 λαληθήσεταιί σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν. **7** οἱ δὲ ἄνδρες οἱ
 parleranno tuo quale cosa te devi fare. i ma maschi i

¹⁶⁷ ἐμπνέων - soffiare in, soffiare dentro, sfiatare per la rabbia, sbuffare di nervosismo, mostrare l'intento di uccidere soffiando di rabbia, fremendo di rabbia, ricorre solo qui,

¹⁶⁸ ἐπιστολὰς - epistole, organizzo sopra, impostare, lettera, messaggio, documento, corrispondenza

¹⁶⁹ περιήστραψεν - bagliore intorno, di fulmini che abbagliano, sfolgorio, balenare di un fulmine, essere avvolto da una forte luce, ricorre qui e At 22:6

συνοδεύοντες¹⁷⁰ αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί,¹⁷¹ ἀκούοντες μὲν τῆς
 viaggiano insieme lui stavano fermi scioccati, ascoltano certo la
 φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἤγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς
 voce nessuno ma contemplano. alzato ma Saulo da la
 γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·
 terra, apre su ma i occhi lui niente guarda!
 χειραγωγοῦντες¹⁷² δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν
 conducono per mano ma lui condotto dentro dentro Damasco. e era
 ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν
 giorni tre non guarda e non mangiava niente beveva. Era
 δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἄνανίας, καὶ εἶπεν
 ma chi discepolo in Damasco nome Anania, e disse
 πρὸς αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ κύριος· Ἄνανία. ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ
 presso lui in visione il signore: Anania. il ma disse: ecco
 ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι
 io, signore. il ma signore presso lui: stando su procedi
 ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθειᾶν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ
 sopra la strada affollata la chiamata Diritta e cerca in casa
 Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ
 Giuda Saulo nome Tarso! ecco infatti sta pregando e
 εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὀράματι] Ἄνανιαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ
 vedeva maschio in visione Anania nome entrare dentro e
 ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψη. 13 ἀπεκρίθη δὲ
 pone sopra lui le mani così guarda su. risponde ma
 Ἄνανίας· κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου
 Anania: signore, ascoltato da molti intorno il maschio questo
 ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· 14 καὶ
 quanti mali i santi tuo faceva in Gerusalemme! e
 ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
 qui ha autorità accanto i capi sacerdote legare tutti i
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
 chiamano sopra il nome tuo. disse ma presso lui il
 κύριος· πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς¹⁷³ ἐστίν μοι οὗτος τοῦ
 signore: vai, che vaso eletto è mio questo il
 βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων
 portare il nome mio nello sguardo etnie sia e re

¹⁷⁰ συνοδεύοντες - viaggiare nella via insieme, fare la stessa strada, accompagnare, raccogliersi, radunarsi, convenire, fare lo stesso viaggio insieme, da cui *sinodo*, ricorre solo qui

¹⁷¹ ἐνεοί - senza l'abilità di parlare, incapace di parlare dal terrore, ammutolito, senza parole, sbalordito, stupiti, rimanere come uno stupido dalla sorpresa, scioccati, sbalorditi, ricorre solo qui

¹⁷² χειραγωγοῦντες - condurre per mano, accompagnare tenendo per mano, la guida per un cieco, riferito solo a Saulo ricorre qui e At 22:11, cfr At 13:11

¹⁷³ ἐκλογῆς - selezionato, scelto, eletto, elevato in qualità, da cui *Egloghe* componimenti poetici sulla vita idilliaca della vita rurale, indica una scelta divina di particolare importanza, così ricorre 7 volte nel NT

υἱῶν τε Ἰσραήλ· 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν
 figli sia Israele. io infatti mostrerò lui quante deve lui
 ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἄνανίας καὶ
 oltre il nome mio patire. Andava ma Anania e
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
 entrava dentro la casa e appoggiate sopra lui le mani
 εἶπεν· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ
 disse: Saulo fratello, il signore ha inviato me, Gesù il
 ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἧ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ
 veduto tuo in la via quale venivi, così guardi su e
 πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ
 riempito spirito santo. e subito cadono da lui da
 τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες,¹⁷⁴ ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς
 i occhi come scaglie,¹⁷⁴ guarda su sia e stando su
 ἐβαπτίσθη 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ
 fu immerso e prendendo nutrimento si rafforza. Divenuto ma dopo
 τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς 20 καὶ εὐθέως ἐν
 i in Damasco discepoli giorni i quali e subito in
 ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
 le sinagoghe proclamava il Gesù che questo è il
 υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
 figlio il Dio. fuori se stessi ma tutti i ascoltavano e
 ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας¹⁷⁵ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς
 dicono: non egli è il predatore dentro Gerusalemme i
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει
 chiamano sopra il nome questo, e qui dentro questo è venuto
 ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος
 affinché legando loro conduce sopra i capi sacerdote? Saulo
 δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο¹⁷⁶ καὶ συνέχυνεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς
 ma piuttosto si potenziava e confondeva i Giudei i
 κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων¹⁷⁷ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
 abitanti in Damasco concludeva che questo è il
 χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο
 Cristo. Come ma riempiti giorni adatti, si consultarono
 οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ
 i Giudei annientare lui. conosciuto ma il Saulo il

¹⁷⁴ λεπίδες - scaglie, squame, corteccia, scorza, lamina, piastra, scabroso, affine alla parola *lebbra*, da cui *lepido* usato nella terminologia scientifica per indicare costituzione o aspetto scaglioso, squamoso o lamellare, ricorre solo qui

¹⁷⁵ πορθήσας - saccheggio, assedio, assalto, stermino, faccio bottino, porto via come preda, depredo, essere un predone, strappare, devasto, ricorre qui e in Gal 1:13,23 sempre riferito a Saulo di Tarso

¹⁷⁶ ἐνεδυναμοῦτο - potenziato in, reso potente, rafforzato, rinforzato, riempire o concedere forza dinamica, aumentare di fervore, accrescere la convinzione

¹⁷⁷ συμβιβάζων - con gli stessi passi, simile al concetto di salire insieme su una nave, mettere in accordo (combinare) facendo camminare assieme, conciliare, cogliere una verità intrecciando le idee necessarie, giungere alla stessa conclusione, ragionare, indurre ad un accordo, confrontare, dedurre

ἐπιβουλή¹⁷⁸ αὐτῶν. παρατηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε
 complotto loro. osservano ma e le porte giorno sia
 καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
 e notte così lui annientare! presi ma i discepoli
 αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους¹⁷⁹ καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν
 lui notte attraverso il muro posto giù lui calato in
 σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπέιραζεν
 sporta. Venuto avanti ma dentro Gerusalemme provocava
 κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ
 attaccarsi i discepoli, e tutti impauriti lui non
 πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. 27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος
 hanno fede che è discepolo. Barnaba ma prende sopra
 αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς
 lui conduce presso i inviati e describe loro
 πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ
 come in la via vedeva il signore e che parlava lui
 καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο¹⁸⁰ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 e come in Damasco parlava intrepidamente in il nome il
 Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος
 Gesù. e era dopo loro veniva dentro e veniva fuori
 εἰς Ἱερουσαλὴμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,
 dentro Gerusalemme, parlando intrepidamente in il nome il signore,
 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ
 parlava sia e dibatte presso i Ellenisti, i ma
 ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ
 ponevano mano annientare lui. conosciuto sopra ma i fratelli
 κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἔξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς
 conducono giù lui dentro Cesarea e inviano fuori lui dentro
 Ταρσόν. 31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ
 Tarso. La certo dunque ecclesia giù intera la Giudea e
 Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ
 Galilea e Samaria aveva pace si edificava e
 πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ
 procedeva la paura il signore e il soccorso il
 ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον
 santo spirito moltiplicava. Divenuto ma Pietro viaggiava
 διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς
 attraverso tutti viene giù e presso i santi i
 κατοικοῦντας Λύδδα. 33 εὑρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι
 abitavano Lidda. trova ma là uomo il quale nome

¹⁷⁸ ἐπιβουλή - consiglio sopra, congiura, complotto, trama, insidia, trabocchetto, il termine ha sempre questa connotazione negativa, ricorre 4 volte in Atti, qui e At 20:3,19; 23:30

¹⁷⁹ τείχους - muro, specialmente di città o a difesa, fortezza, baluardo, trincea, figurato difesa, schermo, riparo

¹⁸⁰ ἐπαρρησιάσατο - dire tutto, parlare di tutto in relazione ad un argomento, parlare in maniera schietta, esprimersi con coraggio e imparzialità, sentirsi liberi di esprimere apertamente, parlare con coraggio

Αἰνέαν ἔξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κραβάπτου, ὃς ἦν
 Enea fuori anni otto sdraiato sopra branda, quale era
 παραλελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε
 paralizzato. e disse lui il Pietro: Enea, guarisce te
 Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως
 Gesù Cristo! stai su e stendi te stesso. e subito
 ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ
 stava su. e vedevano lui tutti i abitavano Lidda e
 τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. 36 Ἐν Ἰόππῃ
 la Saron, i quali girano sopra sopra il signore. In Ioppe
 δέ τις ἦν μαθήτρια¹⁸¹ ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται
 ma chi era discepola nome Tabita, quello interpretato è detto
 Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν
 Dorcas! lei era riempita lavori buoni e elemosine quelle
 ἐποίει. 37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν
 faceva. divenuto ma in i giorni quelli indebolita
 αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερώῳ.
 lei moriva! fatto il bagno ma pongono lei in stanza oltre.
 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες
 vicina ma essendo Lidda la Ioppe i discepoli ascoltato
 ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς
 che Pietro è in essa inviano due maschi presso
 αὐτὸν παρακαλοῦντες· μὴ ὀκνήσης¹⁸² διελθεῖν ἕως ἡμῶν.
 lui chiamano accanto! non indugiare viaggia fino a noi.
 39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον
 stato su ma Pietro convenuto loro! quale venuto avanti
 ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ
 conducono su dentro la stanza oltre e stanno accanto lui tutte le
 χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα
 vedove piangendo e mostrano tuniche e mantelli quanti
 ἐποίει μετ' αὐτῶν οὓσα ἦ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω
 faceva dopo loro era la Dorcas. getta fuori ma fuori
 πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ
 tutti il Pietro e posto le ginocchia pregava e
 ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἣ δὲ
 girato sopra presso il corpo disse: Tabita, stai su. la ma
 ἦνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
 aperto su i occhi lei. e vedendo il Pietro
 ἀνεκάθισεν. 41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας
 siede su. dando ma lei mano fa stare su lei! dava voce

¹⁸¹ μαθήτρια - discepola, il termine discepolo al femminile ricorre solo qui

¹⁸² ὀκνήσης - indugiare, essere titubante, vergognarsi, essere inerte, pigro, stare in pensiero, essere lento, esitare, ritardare, non prendere alla leggera, non metterci troppo tempo, ricorre solo qui

δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
 ma i santi e le vedove stava accanto lei vivente.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ ἐπίστευσαν
 conosciuto ma divenuto giù intera la Ioppe e avevano fede

πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι
 molti sopra il signore. Divenuto ma giorni adatti rimanere

ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.¹⁸³
 in Ioppe accanto il quale Simone conciatore.

10

1 Ἀνὴρ δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης
 Maschio ma chi in Cesarea nome Cornelio, centurione

ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβῆς¹⁸⁴ καὶ φοβούμενος
 fuori schiera la chiamata Italica, devoto e impaurito

τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας
 il Dio con tutta la casa sua, faceva elemosine

πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός, 3 εἶδεν
 molte il popolo e implorava il Dio attraverso tutto, vedeva

ἐν ὄραματι φανερώς ὥσει περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας
 in visione manifestazione circa intorno ora nove il giorno

ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ·
 messaggero il Dio entrare dentro presso lui e diceva lui:

Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφορος γενόμενος εἶπεν·
 Cornelio. il ma fissa dentro lui e impaurito divenuto disse:

τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ
 cosa è, signore? disse ma lui: le preghiere tuo e le

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ
 elemosine tuo salite su dentro memoria davanti il

θεοῦ. 5 καὶ νῦν πέμπσον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι¹⁸⁵
 Dio. e ad ora manda maschi dentro Ioppe e manda dopo

Σίμωνά τινά ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται¹⁸⁶ παρά
 Simone il quale quale chiamato sopra Pietro! questo straniero accanto

τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃς ἐστίν οἰκία παρὰ θάλασσαν. 7 ὥς δὲ
 il quale Simone conciatore, quale è casa accanto mare. come ma

ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν
 andava il messaggero il parlava lui, dava voce due i

¹⁸³ βυρσεῖ - conciatore di pelli, preparatore di cuoio, coiaio, lavoratore di cuoio, alcuni studiosi ritengono che il termine greco per *conciatore di pelli* βυρσεύς sia un soprannome di Simone, anche se il termine aveva una valenza dispregiativa, come l'italiano *concia* da cui *conciare*, guarda come hai *conciato* la tua camera, ricorre tre volte in Atti sempre attribuito a questo Simone

¹⁸⁴ εὐσεβῆς - devoto, pio, rispettoso, riverente, religioso, cfr At 3:12

¹⁸⁵ μετάπεμψαι - manda dopo, mandare a chiamare, fare chiamare, fare venire, mandare per qualcuno o per qualcosa, passivo essere mandato a chiamare, essere chiamato, essere citato, convocare, l'azione che ci si aspetta dopo che qualcuno viene da te con un mandato, ricorre 9 volte solo in Atti

¹⁸⁶ ξενίζεται - essere ospitato, ospitare, accogliere con ospitalità, essere straniero, recare meraviglia, stupore, rendere meravigliato, intransitivo essere uno straniero, essere o parere strano, originale, insolito, *strano*, *stranezza*

οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ
domestici e stratega devoto i sempre pronti lui

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
e raccontato tutti insieme loro inviava loro dentro la

Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ
Ioppe. Il ma giorno dopo, incamminati quelli e la

πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι
città avvicinati, sale su Pietro sopra la terrazza pregare

περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος¹⁸⁷ καὶ ἤθελεν
intorno ora sesta. divenuto ma affamato e voleva

γεύσασθαι. παρασκευαζόντων¹⁸⁸ δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν
assaggiare. preparavano accanto ma loro divenuto sopra lui

ἔκστασις 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ
estasi e contempla il cielo aperto su e

καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην¹⁸⁹ μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς
scendere giù vaso sia come tovaglia grande con quattro inizi

καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ
posto giù sopra la terra, in quale possiede tutti i

τετράποδα καὶ ἔρπετὰ¹⁹⁰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
quadrupedi e rettili la terra e alati il cielo.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ
e divenuto voce presso lui: sai su, Pietro, macella e

φάγε. 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε
mangia. il ma Pietro disse: non mai, signore, che no mai

ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ
mangiato tutto reso comune e impuro. e voce ancora fuori

δευτέρου πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.
seconda presso lui: quelle il Dio purificato, tu non rendere comune

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρις καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος
questo ma divenuto sopra tre e subito preso su il vaso

εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί
dentro il cielo. Come ma in se stesso era perplesso il Pietro cosa

ἂν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
chiunque fosse la visione quale vista, ecco i maschi i inviati

¹⁸⁷ πρόσπεινος - presso sofferenza, essere nel bisogno, applicato alla fame avere molta fame, essere affamato, sentire una forte esigenza di nutrirsi, ricorre solo qui

¹⁸⁸ παρασκευαζόντων - apparecchiare, preparare, predisporre, prepararsi per un processo, fare i preparativi

¹⁸⁹ ὀθόνην - un telo di lino fine e bianco per preparare gli indumenti per le donne, un telo per farne una vela, lenzuolo, una vela, tovaglia, ricorre solo qui e At 11:5 riferito alla visione di Pietro

¹⁹⁰ ἔρπετὰ - che cammina a carponi, animale strisciante in contrapposizione ai quadrupedi e alati, anche animali marini, riferito ai rettili e soprattutto ai serpenti, strisciare, da cui *herpes* forma di affezione cutanea che *striscia* su varie parti del corpo

ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες¹⁹¹ τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος
 sotto il Cornelio interrogato in giro la casa il Simone
 ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, **18**καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ
 stanno sopra sopra il portico, e davano voce accertano se
 Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. **19**Τοῦ δὲ
 Simone il chiamato sopra Pietro in qui straniero. Il ma
 Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ
 Pietro meditava dentro intorno la visione disse lui il
 πνεῦμα· ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε, **20**ἀλλ' ἀναστὰς
 spirito: ecco maschi tre cercano te, ma stai su
 κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι
 scendi giù e procedi con loro niente distinguendo che
 ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. **21**καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς
 io ho inviato loro. sceso giù ma Pietro presso i
 ἄνδρας εἶπεν· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι' ἣν
 maschi disse: ecco io sono quale cercate! chi la accusa attraverso quella
 πάρεστε; **22**οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος
 siete qui? i ma dissero: Cornelio centurione, maschio giusto
 καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ
 e impaurito il Dio, è testimoniato sia sotto intera la
 ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
 etnia i Giudei, avvertimento divino sotto messaggero santo
 μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα
 mandare dopo te dentro la casa sua e ascoltare detti
 παρὰ σοῦ. **23**εἰσκαλεσάμενος¹⁹² οὖν αὐτούς ἐξένισεν. Τῇ δὲ
 accanto tuo. chiama dentro dunque loro stranieri. Il ma
 ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν
 giorno dopo sta su usciva con loro e i quali i fratelli
 τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. **24**τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν
 i da Ioppe convengono lui. il ma giorno dopo entrava
 εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς
 dentro la Cesarea. il ma Cornelio era aspettava loro
 συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκάιους¹⁹³
 convocati i parenti lui e i indispensabili
 φίλους. **25**Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
 amici. Come ma divenuto il entrato dentro il Pietro,
 συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας
 incontrato lui il Cornelio cade sopra i piedi

¹⁹¹ διερωτήσαντες - interrogare attraverso, domandare in giro, chiedere uno dopo l'altro, fare una attenta ricerca chiedendo un po' dappertutto, scoprire qualcosa dopo aver chiesto a diverse persone, dimostra la attenta e scrupolosa ricerca svolta dagli uomini inviati da Cornelio, ricorre solo qui

¹⁹² εἰσκαλεσάμενος - chiamare dentro, invocare se stessi, chiamare in casa propria, invitare dentro, invitare, far entrare in casa, ricorre solo qui

¹⁹³ ἀναγκάιους - necessario, quello di cui uno non può fare a meno, indispensabile, legato da obblighi di parentela o amicizia, quello che si deve fare secondo la legge o il dovere, che è richiesto dalle circostanze, che costringe, che forza, che obbliga, costretto, forzato, obbligato, intimo

προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστηθι·
 inginocchiato. il ma Pietro alzato lui dice: stai su!

καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ συνομιλῶν¹⁹⁴ αὐτῷ
 e io lui uomo sono. e conversando lui

εἰσῆλθεν καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς
 entra dentro e trova convenuti molti, dice sia presso

αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν¹⁹⁵ ἐστὶν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ
 loro: voi comprendete come inaccettabile è maschio Giudeo

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ.¹⁹⁶ καὶ μοι ὁ θεὸς ἔδειξεν
 attaccarsi o avvicinarsi altra tribù! anche io il Dio mostrato

μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον. 29 διὸ καὶ
 nessuno comune o impuro dire uomo! per questo e

ἀναντιρρήτως¹⁹⁷ ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τίνι
 senza esitazione venuto mandato dopo. accerta dunque la quale

λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· ἀπὸ τετάρτης
 parola mandato dopo me? e il Cornelio dichiara: da quattro

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἦμην τὴν ἐνάτην¹⁹⁸
 giorni ancora questa la ora ero la nona

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν
 pregando in la casa mia, e ecco maschio stava nello sguardo

μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ 31 καὶ φησίν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου
 mio in veste illuminata e dichiara: Cornelio, è ascoltata tua

ἢ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ
 la preghiera e le elemosine tuo sono ricordate nello sguardo il

θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς
 Dio. manda dunque dentro loppe e chiama dopo Simone quale

ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως
 chiamato sopra Pietro, egli straniero in casa Simone conciatore

παρὰ θάλασσαν. 33 ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε
 accanto mare. istante dunque mandavo presso te, tu sia

καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς
 bene facevi venire avanti, ad ora dunque tutti noi

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα
 nello sguardo il Dio siamo qui ascoltare tutte le comandate

σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·
 tuo da il signore. Aperta ma Pietro la bocca disse:

¹⁹⁴ συνομιλῶν - esprimersi con, conversare con, ricorre solo qui, cfr Lc 24:14

¹⁹⁵ ἀθέμιτόν - che non si può porre, correttamente non accettabile in base all'usanza o alla pratica ordinaria prevalente, contrario al diritto e alla legge, illegittimo, illecito, ingiusto, scellerato, empio, ricorre qui e 1Pt 4:3

¹⁹⁶ ἄλλοφύλῳ - altra tribù, quindi di un'altra nazione, altra razza, straniero, ricorre solo qui

¹⁹⁷ ἀναντιρρήτως - senza versare nulla in cambio, senza obiezione, senza esitazione, senza contraddire, senza fare troppe storie, incontrastabilmente, ricorre solo qui

¹⁹⁸ ἐνάτην - nona, sotto inteso nona ora, cioè circa le tre del pomeriggio

ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης¹⁹⁹
 sopra verità aggredito che non è parziale
 ὁ θεός, **35** ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
 il Dio, ma in tutta etnia il impaurito lui e
 ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. **36** τὸν λόγον [ὄν]
 lavorando giustizia accetto lui è. la parola quale
 ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ
 ha inviato i figli Israele dava buon messaggio pace attraverso
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος, **37** ὑμεῖς οἴδατε
 Gesù Cristo, questo è tutti signore, voi avete riguardo
 τὸ γεγνημένον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ
 il divenuto detto giù intera la Giudea, iniziando da
 τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
 la Galilea dopo la immersione quale proclamato Giovanni,
38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός
 Gesù il da Nazaret, come unse lui il Dio
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος
 spirito santo e potenza, quale viaggiava lavorando bene e guariva
 πάντας τοὺς καταδυναστευομένους²⁰⁰ ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι
 tutti i dominati sotto il diavolo, che
 ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. **39** καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
 il Dio era dopo lui. e noi testimoni tutte quelle
 ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ.
 faceva in sia la regione i Giudei e in Gerusalemme.
 ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου, **40** τοῦτον ὁ θεός
 quale e annientato appendendo sopra legno, questo il Dio
 ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ²⁰¹
 alzato in il terzo giorno e dato lui evidente
 γενέσθαι, **41** οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
 divenire, non tutto il popolo, ma testimoni i
 προκεχειροτονημένοις²⁰² ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν
 pre nominati sotto il Dio, noi, i quali mangiato insieme

¹⁹⁹ προσωπολήμπτης - prendere o accettare un volto, ricevere una persona in base alla sua faccia, accogliere un individuo in base al suo aspetto esteriore, essere parziale, fare distinzioni di razza, trattare le persone con parzialità, non essere imparziale, ricorre solo qui

²⁰⁰ καταδυναστευομένους - opprimere con la potenza, esercitare un aspro controllo su qualcuno, usare il proprio potere contro qualcuno, opprimere qualcuno, essere sotto il potere di, trovarsi sotto il dominio di, abbattere energicamente qualcuno negando loro la posizione più elevata o la benedizione di cui dovrebbero godere, tirannia, dominare, trattare duramente, sopraffare qualcuno, κατά giù e δυνάστης dominatore, tiranno, da cui dinastia, ricorre qui e Gc 2:6 e non si trova in altri scritti secolari

²⁰¹ ἐμφανῆ - manifesto in, che si mostra, visibile, manifesto, evidente, chiaro, notevole, che mostra in sé, che riflette come specchio, essere svelato, rivelarsi, ricorre qui e Rm 10:20

²⁰² προκεχειροτονημένοις - stendere la mano prima, allungare la mano prima, scegliere o designare in anticipo, votare approvando una proposta, scegliere o eleggere avanti, preordinare, nominare in un incarico qualcuno, prescegliere, preconstituiti, ricorre solo qui

καὶ συνεπίομεν²⁰³ αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
 e bevuto insieme lui dopo il stare su lui fuori morti!

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι
 e dato comando noi proclamare il popolo e testimoniare attraverso
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων
 che egli è il stabilito sotto il Dio giudice viventi
 καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν
 e morti. questo tutti i profeti testimoniano rilascio
 ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν
 peccati prendere attraverso il nome suo tutto il
 πιστεύοντα εἰς αὐτόν. 44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ
 ha fede dentro lui. Quando parlando il Pietro i
 ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας
 detti questi cade sopra il spirito il santo sopra tutti
 τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς
 i ascoltavano la parola. e fuori se stessi i fuori taglio intorno
 πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ
 fedeli quanti convenuti il Pietro, che e sopra le etnie il
 δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν
 dono il santo spirito versato fuori! ascoltavano infatti loro
 λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε
 parlare lingue e ingrandire il Dio. allora
 ἀπεκρίθη Πέτρος· 47 μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ
 risponde Pietro: non forse la acqua può impedire chi il
 μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον
 non immergere questi, i quali il spirito il santo preso
 ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
 come e noi? comandava ma loro in il nome Gesù
 Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας
 Cristo immergere. allora interrogano lui rimanere sopra giorni
 τινάς.
 i quali.

11

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
 Ascoltato ma i inviati e i fratelli i essere giù
 τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 i Giudei che e i etnici accolgono la parola il Dio.
 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς
 Quando ma sale su Pietro dentro Gerusalemme, distinguono presso
 αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας
 lui i fuori taglio intorno dicendo che entrato dentro presso maschi

²⁰³ συνεπίομεν - bere con, bere insieme, ricorre solo qui, cfr Mr 6:39

ἀκροβυστίαν²⁰⁴ ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ
 incircuncisi avevano e mangiato insieme loro. Iniziando ma
 Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· 5 ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
 Pietro esposto loro successione dice: io ero in città
 Ἰόππη προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἔκστασει ὄραμα,
 Ioppe pregando e vedo in estasi visione,
 καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς
 scendere giù vaso sia come tovaglia grande con quattro inizi
 καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. 6 εἰς ἣν
 posto giù fuori il cielo, e veniva durante mio. dentro quella
 ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
 fisso dentro considero e vedo i quadrupedi la terra e i
 θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
 animali selvatici e i rettili e i alati il cielo.
 7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ
 ascolto ma e voce dicendo mio: stai su, Pietro, macella e
 φάγε. 8 εἶπον δέ· μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον
 mangia. dissi ma: non mai, signore, che comune o impuro
 οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ
 no mai entra dentro dentro la bocca mia. risponde ma voce fuori
 δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ
 seconda fuori il cielo: quelle il Dio purificato, tu non
 κοίνου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν
 rendere comune questo ma divenuto sopra tre, e tirata su ancora
 ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδοὺ ἕξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες
 tutti insieme dentro il cielo. E ecco istante tre maschi
 ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ
 stavano sopra sopra la casa in quale eravamo, inviati da
 Καισαρείας πρὸς με. 12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν
 Cesarea presso me. disse ma il spirito mio convenuti
 αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ
 loro niente distingui. venuti ma con mio e i sei
 ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
 fratelli questi e entriamo dentro dentro la casa il maschio.
 13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ
 da messaggio ma noi come vedeva il messaggero in la casa
 αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ
 sua stare fermo e disse: invia dentro Ioppe e
 μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει
 manda dopo Simone il chiamato sopra Pietro, quale parlerà

²⁰⁴ ἀκροβυστίαν - da ἄκρον estremità e πύσθη organo genitale maschile, lett. ciò che copre l'estremità estrema, riferendosi alla parte del prepuzio maschile non rimossa dalla pratica della circoncisione, una parola tecnica di uso ebraico sconosciuta ai Greci, è probabile che τὴν πύσθην dei Greci era pronunciato τὴν βύσθην dagli Alessandrini e ἀκροβυστία detto invece di ἀκροπόσθια, incircunciso, di nascita non Giudea, gentile, pagano, per estensione trovarsi in una condizione disapprovata da Dio

ρήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.
detti presso te in quali salverai tu e tutta la casa tua.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ
in ma il iniziare me parlare cade sopra il spirito il

ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην
santo sopra loro come e sopra noi in inizio. ricordavo

δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν
ma il detto il signore come diceva: Giovanni certo

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
immerge acqua, voi ma immergerete in spirito santo.

17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ
se dunque il identico dono dà loro il Dio come e

ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς
noi avendo fede sopra il signore Gesù Cristo, io chi

ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα
ero potente impedire il Dio? Ascoltato ma queste

ἤσυχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ τοῖς
stavano calmi e davano gloria il Dio dicendo: perciò e i

ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. 19 Οἱ μὲν
etnici il Dio la dopo mente dentro vita dà. I certo

οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ
dunque dispersi da la oppressione la divenuta sopra

Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας
Stefano viaggiano fino a Fenicia e Cipro e Antiochia

μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν
niente parlavano la parola se non unico Giudei. Erano

δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
ma quali fuori loro maschi Ciprioti e Cirenei, i quali

ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς
venuti dentro Antiochia parlavano e presso i Ellenisti

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ'
danno buon messaggio il signore Gesù. e era mano signore dopo

αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
loro, molto sia numero il aveva fede gira sopra sopra il

κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
signore. Ascoltata ma la parola dentro le orecchie la ecclesia

τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν
la essendo in Gerusalemme intorno loro e inviano fuori

Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ
Barnaba viaggiare fino a Antiochia. quale venuto avanti e

ιδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας
vede la grazia il il Dio, si rallegra e chiama accanto tutti

τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ, 24 ὅτι ἦν
il presentare il cuore rimanere il signore, che era

άνηρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ
maschio buono e riempito spirito santo e fede. e

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν
aggiungeva folla adatta il signore. Usciva ma dentro Tarso

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὐρῶν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
cercare su Saulo, e trovato conduce dentro Antiochia.

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ
divenuto ma loro e suo anno intero si raccolgono in la

ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν
ecclesia e insegnare intero adatto, avvertiti divino sia primi in

Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. 27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς
Antiochia i discepoli Cristiani. In quelli ma i

ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.
giorni venuti giù da Gerusalemme profeti dentro Antiochia.

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ
sta su ma uno fuori loro nome Agabo da significato attraverso

τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν
il spirito carestia grande sta per essere sopra intera la

οἰκουμένην, ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν,
terra abitata, la quale divenuta sopra Claudio. i ma discepoli,

καθὼς εὐπορεῖτό²⁰⁵ τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν
così come buona andamento chi, stabiliscono ciascuno loro dentro servizio

πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς. 30 ὁ καὶ
mandare i abitanti in la Giudea fratelli! quale e

ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
facevano inviando presso i anziani attraverso mano

Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
Barnaba e Saulo.

12

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς
Giù quello ma il tempo getta sopra Erode il re

τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν
le mani maltrattare i quali i da la ecclesia. annienta

δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρη. 3 Ἰδὼν δὲ ὅτι
ma Giacomo il fratello Giovanni spada. Visto ma che

ἄρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
piacevole è i Giudei, aggiunge catturare e

Πέτρον, ἥσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων- 4 ὃν καὶ πιάσας
Pietro, -erano ma i giorni i azzimi- quale e afferrato

²⁰⁵ εὐπορεῖτό - buona andatura, un buon viaggio, un buon modo di camminare, un buon modo di governarsi nel vivere, un buon tenore di vita, un bel portamento, disponibilità economica, essere benestante, una discreta condizione di vita, ricorre solo qui

ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις²⁰⁶ στρατιωτῶν
 posto dentro carcere consegnato quattro quaterne strateghi

φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν
 vigilare lui, intende dopo la pasqua condurre su lui

τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·
 il popolo. il certo dunque Pietro osservato in il carcere!

προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενωῶς²⁰⁷ γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς
 preghiera ma era estesa diveniva sotto la ecclesia presso

τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτόν ὁ
 il Dio intorno lui. Quando ma sta per procedere lui il

Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μετὰ δύο
 Erode, la notte quella era il Pietro addormentato tra due

στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσεσιν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς
 strateghi legato catene due carcerieri sia prima la

θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
 porta osservavano il carcere. e ecco messaggero signore

ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι.²⁰⁸ πατάξας δὲ τὴν
 stava sopra e luce illuminava in la cella! colpiva ma il

πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει.
 costato il Pietro alzava lui dicendo: stai su in veloce.

καὶ ἐξέπεσαν²⁰⁹ αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ
 e cadono fuori lui le catene fuori le mani. disse ma il

ἄγγελος πρὸς αὐτόν· ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου.
 messaggero presso lui: cingiti e legati sotto i sandali tuo.

ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν
 faceva ma così. e dice lui: getta intorno il mantello

σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει
 tuo e accompagna mio. e uscito fuori accompagnava e non sapeva

ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ
 che veritiero è il divenire attraverso il messaggero! reputava ma

ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν
 visione guardare. viaggiato ma primo carceriere e secondo

ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν
 viene sopra il cancello il ferro il portava dentro la

²⁰⁶ τετραδίους - quattro gruppi di quattro soldati a turno, drappello di quattro uomini, quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, guardato a vista da sedici soldati a turni di quattro, quattro mute di soldati di quattro l'una, quattro squadre di quattro soldati ciascuna, lat. quaternione, a quattro a quattro, fascicolo di 4 fogli 8 carte 16 pagine, dai cui *quaderno*, ricorre solo qui

²⁰⁷ ἐκτενωῶς - teso fuori, allungato fuori, completamente esteso, descrive l'idea di un'azione estesa fino al limite del suo potenziale, intensamente, fervente, seriamente, strenuamente, con animo attento, con compiacenza, ricorre qui e 1Pt 1:22, cfr 1Pt 4:8

²⁰⁸ οἰκήματι - abitazione, casa, stanza, camera, tempio, sacrario, lupanare, postribolo, prigionie, carcere, cella, gabbia da mettervi animali, bottega, officina, ecc... ricorre solo qui

²⁰⁹ ἐξέπεσαν - cadere fuori, in nautica andare fuori rotta, di fiori che appassiscono, essere scacciato fuori, una cosa che non si può mantenere, smarrire una cosa, essere impotente, non avere nessun effetto, ininfluente

πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοιίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
 città, la quale automatica aperta loro e usciti fuori vengono prima
 ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. **11** Καὶ
 strada affollata una, e subito si astiene il messaggero da lui. E
 ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
 il Pietro in se stesso divenuto disse: ad ora so veritiero che
 ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με
 invia fuori il signore il messaggero suo e strappato me
 ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν
 fuori mani Erode e tutta la aspettativa il popolo i
 Ἰουδαίων. **12** συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας
 Giudei. consapevole sia viene sopra la casa la Maria
 τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν
 la madre Giovanni il chiamato sopra Marco, quello erano
 ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. **13** κρούσαντος δὲ
 adatti insieme scoraggiati e pregavano. bussato ma
 αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι
 lui la porta il portico avvicina giovane serve ascolta sotto
 ὀνόματι Ῥόδη, **14** καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ
 nome Roda, e conosciuto sopra la voce il Pietro da
 τῆς χαρᾶς οὐκ ἠνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα²¹⁰ δὲ
 la gioia non aperto su il portico, corre dentro ma
 ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. **15** οἱ δὲ
 da messaggio stare il Pietro prima il portico. i ma
 πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαίνη. ἡ δὲ διῆσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ
 presso lei dissero: maniacca. la ma determinata così avere. i
 δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. **16** ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν
 ma dicono: il messaggero è suo. il ma Pietro rimane sopra
 κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
 bussando! aprivano ma vedono lui e fuori se stessi.
17 κατασεισας²¹¹ δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο
 accenna ma loro la mano tenere segreto descrive
 [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν
 loro come il signore lui condotto fuori fuori il carcere disse
 τε· ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν
 sia: date messaggio Giacomo e i fratelli queste. e uscito
 ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. **18** Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
 procede dentro diverso luogo. Divenuto ma giorno era
 τάραχος²¹² οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος
 inquietudine non poca in i strateghi cosa perciò il Pietro

²¹⁰ εἰσδραμοῦσα - correre dentro, invadere, irrompere, ritorna dentro di corsa, ricorre solo qui

²¹¹ κατασεισας - scuotere o agitare giù, stringere la mano su e giù, salutare, chiedere silenzio, fare cenni con la mano per attirare l'attenzione, segnalare con la mano di fare silenzio, ricorre 4 volte solo in Atti

²¹² τάραχος - scompiglio, disordine, confusione, tumulto, sedizione, sommossa, turbamento di spirito, costernazione, sgomento, imbarazzo, ricorre qui e At 19:23

ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών,
divenuto. Erode ma ricercato lui e non trovato,
ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι,²¹³ καὶ κατελθὼν
esaminato attento i carcerieri ordina condurre, e venuto giù
ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ
da i Giudei dentro Cesarea trascorre. Era ma
θυμομαχῶν²¹⁴ Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν
infuriato i Tiri e i Sidoni! unanimemente ma sono qui
πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος²¹⁵
presso lui e persuadono Blasto, il sopra la camera da letto
τοῦ βασιλέως, ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεισθαι αὐτῶν τὴν
il re, chiesto pace attraverso il nutrire loro la
χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.²¹⁶ 21 τακτῆ²¹⁷ δὲ ἡμέρα ὁ Ἡρώδης
regione da il funzionario reale. fissato ma giorno il Erode
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
indossato veste funzionario reale e seduto sopra il podio
ἐδημηγόρει²¹⁸ πρὸς αὐτούς, 22 ὁ δὲ δῆμος²¹⁹ ἐπεφώνει· θεοῦ φωνῆ
discorso pubblico presso loro, la ma gente da voce sopra: Dio voce
καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος
e non uomo. immediatamente ma colpisce lui messaggero
κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ
signore in cambio quelli non dava la gloria il Dio, e
γενόμενος σκωληκόβρωτος²²⁰ ἐξέψυξεν. 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ
divenuto mangiato dalle larve esanime. La ma parola il Dio
ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος
cresceva e moltiplicava. Barnaba ma e Saulo

²¹³ ἀπαχθῆναι - fossero condotte sotto inteso alla punizione, secondo la consuetudine romana se i prigionieri fuggivano la pena imposta al fuggiasco ricadeva sui carcerieri, se su Pietro ricadeva una condanna a morte la punizione per le guardie era la morte stessa, altrimenti una probabile punizione corporale

²¹⁴ θυμομαχῶν - θυμός rabbia e μάχομαι combattere, combattere con furia, combattere disperatamente, agire con grande furia, essere molto adirato, grande esasperazione, fortemente adirato, fortemente in contrasto, ricorre solo qui

²¹⁵ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος - sopra la camera da letto del re, ciambellano del re, camerlengo, cameriere personale del re, addetto agli affari personali del re, che amministra la casa del re, amico del re, A quanto pare si trattava di una persona molto rispettata a cui erano state affidate notevoli responsabilità relative alla casa e alle questioni personali del re, ricorre solo qui

²¹⁶ βασιλικῆς - il rifornimento dipendeva... dal funzionario del re, dai beni del re, dal paese del re, dalla liberalità del re

²¹⁷ τακτῆ - fissato, stabilito, assegnato, sistemato, dichiarato, ricorre solo qui

²¹⁸ ἐδημηγόρει - parlare alla gente in piazza, pronunciare un discorso pubblico, arringa il pubblico, parlare in modo demagogico, ricorre solo qui

²¹⁹ δῆμος - la gente, popolo, l'intera popolazione, i non nobili, il basso popolo, il volgo, individuo, il popolo libero, da cui deriva *democrazia*, governo popolare, assemblea popolare, paese, regione, territorio, distretto, abitato da un popolo, ricorre 4 volte in Atti

²²⁰ σκωληκόβρωτος - da σκώληξ verme, riferito soprattutto alla larva della mosca *Sarcophaga carnaria* tipica dei cadaveri e βιβρώσκω mangiare, rosso dai vermi, mangiato da vermi, divorato dai vermi, ricorre solo qui

ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν,
girano sotto dentro Gerusalemme riempito il servizio,

συμπαλαβόντες²²¹ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
prendono insieme con Giovanni il chiamato sopra Marco.

13

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται
Erano ma in Antiochia giù la essendo ecclesia profeti

καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος
e insegnanti quale sia Barnaba e Simeone il chiamato

Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανανὴν τε Ἡρώδου τοῦ
Negro e Lucio il Cireneo, Manaen sia Erode il

τετραάρχου σύντροφος²²² καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων²²³ δὲ
capo su un quarto stato nutrito con e Saulo. Servivano il ministero ma

αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·
loro il signore e digiunavano disse il spirito il santo:

ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον
escludete ma mio il Barnaba e Saulo dentro il lavoro

ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι
quale chiamo accanto loro. allora hanno digiunato e hanno pregato

καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν
e appoggiato le mani loro inviano. Essi certo dunque

ἐκπεμφθέντες²²⁴ ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς
spediti sotto il santo spirito scendono giù dentro

Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν²²⁵ εἰς Κύπρον 5 καὶ γενόμενοι
Seleucia, fuori lì sia salpano dentro Cipro e divengono

ἐν Σαλαμίνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς
in Salamina annunciano la parola il Dio in le

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
sinagoghe i Giudei. avevano ma e Giovanni subordinato.

6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον²²⁶ ἄχρι Πάφου εὔρον ἄνδρα
Viaggiano ma intera la isola durante Pafo trovano maschio

τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ 7 ὃς
il quale mago falso profeta Giudeo quale nome Bargesù quale

²²¹ συμπαλαβόντες - prendono accanto con, prendono insieme, portano insieme con loro

²²² σύντροφος - essere nutrito con, accudito dalla stessa nutrice, educato o cresciuto insieme, compagno di infanzia e di gioventù di qualcuno, fratello di latte, allevato assieme, istruito insieme a, ricorre solo qui

²²³ Λειτουργούντων - servire lo Stato a proprie spese, amministrare un pubblico ufficio a proprie spese, rendere servizio pubblico allo Stato, di sacerdoti e leviti che si occupavano dei riti sacri nel tabernacolo o nel tempio, di cristiani al servizio della propria comunità sia con la preghiera sia istruendo che in qualunque altro modo pratico, ricorre qui e in Rm 15:27 e Eb 10:11

²²⁴ ἐκπεμφθέντες - mandati fuori, mandare, spedire, inviare, mandare via, scacciare, allontanare, tirare fuori, gettar via, questo verbo sembra indicare una certa urgenza, ricorre qui e At 17:10

²²⁵ ἀπέπλευσαν - navigare sopra, veleggiare sopra, salpare, imbarcarsi, l'atto di salire su una nave per un viaggio, ricorre solo nel libro di Atti

²²⁶ νῆσον - isola, probabilmente dalla radice di ναῦς nave, e da ναῶ ο νεώ stare a galla, sgorgare

ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ²²⁷ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
era con il proconsole Sergio Paolo, maschio intelligente. questo
προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν
chiamava accanto Barnaba e Saulo ricercava ascoltare la
λόγον τοῦ θεοῦ. 8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,
parola il Dio. resisteva ma loro Elima il mago,
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι
così infatti dopo significato il nome suo. cerca stravolgere
τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος,
il proconsole da la fede. Saulo ma, il e Paolo,
πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν· ὦ
riempito spirito santo fissa dentro dentro lui disse: oh
πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας,²²⁸ υἱὲ διαβόλου,
riempito tutto con dolo e tutta malizia, figlio diavolo,
ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς
ostile tutta giustizia, non trattieni stravolgere le vie
[τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ
il signore le diritte? e ad ora ecco mano signore sopra te
καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
e sarai cieco non guardando il sole durante tempo.
παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς²²⁹ καὶ σκότος καὶ
immediatamente sia cade sopra lui caligine e buio e
περιάγων ἐζήτηε χειραγωγούς.²³⁰ 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ
gira intorno cercare guida per mano. allora visto il proconsole il
γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
divenuto ha fede meravigliato sopra il insegnamento il signore.
13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς
Condotti su ma da la Pafo i intorno Paolo vengono dentro
Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν
Perga la Pamfilia, Giovanni ma se ne va da loro
ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς
gira sotto dentro Gerusalemme. Essi ma viaggiano da la

²²⁷ ἀνθυπάτῳ - antipata, proconsole, governatore, comp. di ἀντί *in cambio di* e ὑπατος *console* nome col quale i greci tradussero la parola latina *proconsul* proconsole, poi titolo onorifico bizantino che dal sec. 9° fu conferito a tutti gli alti funzionari civili e militari, l'imperatore Augusto divise le province romane in province senatoriali e province imperiali, le prime furono governate da proconsoli le altre da rappresentanti dell'imperatore a volte chiamati propretori, ricorre 5 volte solo in Atti

²²⁸ ῥαδιουργίας - facilità nel fare, superficialità, leggerezza nel modo di pensare o fare, amore di una vita pigra ed effeminata, privo di scrupoli, astuto, dannoso perché non pensa alle conseguenze, malizia, tendenza a compiere il male con disinteresse, destrezza nel agire con inganno, ricorre solo qui, cfr At 18:14

²²⁹ ἀχλὺς - nebbia, pulviscolo, foschia, oscurità, cataratta, oscuramento, *caligine* dal lat. caligo -gĭnis stato particolare dell'atmosfera la cui trasparenza è fortemente ridotta dalla presenza di finissimo pulviscolo, polvere desertica, ceneri vulcaniche, ecc... sospeso in quantità molto superiore al normale, polvere della combustione del carbone, fuliggine, ricorre qui e in senso metaforico in 2Pt 2:17

²³⁰ χειραγωγούς - condurre per mano, condurre una persona indifese per mano, accompagnare tenendo per mano, essere una guida per chi ha bisogno di aiuto, ricorre solo qui

Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ
Perga vengono avanti dentro Antiochia la Pisidia, e
[εἰς]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων
entrano dentro dentro la sinagoga il giorno i sabati
ἐκάθισαν. **15** μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν²³¹ τοῦ νόμου καὶ τῶν
siedono. dopo ma la lettura la legge e i
προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες·
profeti inviano i capi sinagoga presso loro dicendo:
ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως
maschi fratelli, se chi è in voi parola soccorso
πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. **16** Ἄναστας δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας
presso il popolo, dite. Sta su ma Paolo e accenna
τῆ χειρὶ εἶπεν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν
la mano disse: maschi Israeliti e i impauriti il
θεόν, ἀκούσατε. **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο
Dio, ascoltate. il Dio il popolo questo Israele scelto
τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαόν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ²³²
i padri nostri e il popolo innalzato in la foresteria
ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὕψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς
in il Egitto e dopo braccio alto conduce fuori loro
ἐξ αὐτῆς, **18** καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ²³³ χρόνον ἐτροποφόρησεν²³⁴
fuori esso, e come quarant'anni tempo sopportava
αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ **19** καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ
loro in il deserto e tirate giù etnie sette in terra
Χανάαν κατεκληρονόμησεν²³⁵ τὴν γῆν αὐτῶν **20** ὡς ἔτεσιν
Canaan dà sorteggiando la terra loro come anni
τετρακοσίοις καὶ πενήντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς
quattrocento e cinquanta. e dopo queste dava giudici
ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου. **21** καὶ κεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα
fino a Samuele il profeta. e di là domandano re
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ
e dava loro il Dio il Saul figlio Chis, maschio fuori
φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσεράκοντα, **22** καὶ μεταστήσας αὐτὸν
tribù Beniamino, anni quaranta, e stava dopo lui

²³¹ ἀνάγνωσιν - leggere sopra, lettura pubblica, recita

²³² παροικία - luogo separato in cui abita uno straniero, abitazione in terra straniera, vivere da straniero separato dagli altri cittadini, luogo in cui passare l'esilio, *foresteria* locali in conventi o in collegi, in taluni palazzi principeschi, nelle fabbriche, ecc... destinati all'alloggio dei forestieri, appartamenti messi a disposizione da aziende e società per ospiti temporanei o per il proprio personale inviato in una sede diversa da quella abituale, locale in uso foresteria, si affitta per uso foresteria, l'insieme dei forestieri che si trovano in un luogo, cfr At 7:6, ricorre solo qui e 1Pt 1:17

²³³ τεσσαρακονταετῆ - contrazione di τεσσαράκοντα *quaranta* e ἔτος *anni*, quarant'anni, ricorre qui e At 13:18

²³⁴ ἐτροποφόρησεν - maniera di portare, sopportare i modi di qualcuno, adattarsi, sopportare con pazienza come un'infermiera col malato o una madre col bambino malato, prendersi cura di qualcuno con ansiosa e tenera attenzione, portare pazienza, ricorre solo qui

²³⁵ κατεκληρονόμησεν - formata da κατά *giù* da κλῆρος *sorte* e δίδωμι *dare*, distribuire tirando a sorte, dividere in lotti, distribuire in eredità, ripartire una proprietà in lotti, assegnare in eredità, ricorre solo qui

ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ὧ καὶ εἶπεν
 alzava il Davide loro dentro re quale e disse
 μαρτυρήσας· εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰησοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν
 testimoniando: trovo Davide il il lesse, maschio giù il
 καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. **23** τούτου
 cuore mio, quale farà tutti i desideri mio. questo
 ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ
 il Dio da il seme giù promessa conduce a il
 Ἰσραὴλ σωτήρα Ἰησοῦν, **24** προκηρύξαντος²³⁶ Ἰωάννου πρὸ
 Israele salvatore Gesù, proclamato prima Giovanni prima
 προσώπου τῆς εἰσόδου²³⁷ αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ
 faccia il arrivo suo immersione dopo mente tutto il
 λαῷ Ἰσραὴλ. **25** ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον,²³⁸ ἔλεγεν·
 popolo Israele. come ma riempiva Giovanni la corsa, diceva:
 τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε²³⁹ εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται
 cosa me supponete essere? non sono io! ma ecco viene
 μετ' ἐμὲ οὓς οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
 dopo me quelle non sono merito il sandalo i piedi rovesciare.
26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν
 Maschi fratelli, figli origine Abramo e i in voi
 φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης
 impauriti il Dio, noi la parola la salvezza questa
 ἐξαπεστάλη. **27** οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ
 inviava fuori. i infatti abitavano in Gerusalemme e i
 ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν
 capi loro questo non capiscono e le voci i
 προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες
 profeti i giù tutto sabati leggendo giudicando
 ἐπλήρωσαν, **28** καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὗρόντες ἠτήσαντο
 riempiono, e non più accusa morte trovando domandano
 Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. **29** ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ
 Pilato annientare lui. come ma finivano tutte le intorno
 αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς
 lui scritte, tirano giù da il legno pongono dentro
 μνημεῖον. **30** ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, **31** ὃς ὤφθη
 memoriale. il ma Dio alzava lui fuori morti, quali visto

²³⁶ προκηρύξαντος - proclamare prima, l'azione di annunciare come un araldo, come un messo incaricato di dare notizie ufficiali, colui che fa circolare pubblicamente le decisioni delle autorità, ricorre solo qui

²³⁷ εἰσόδου - dentro la via, *eisodo*, da εἰς e ὁδός, l'ingresso o la strada che porta ad un luogo, il cancello da cui si entra in un dato luogo, la strada ufficiale che porta in un preciso luogo, l'atto di entrare e prendere possesso di un incarico, l'atto ufficiale di presentarsi con il diritto giuridico di amministrare un ufficio, il contrario di *esodo* da ἐξ e ὁδός cfr Lc 9:31

²³⁸ δρόμον - corsa, gara, corso di un evento, il susseguirsi di azioni in un incarico, una responsabilità

²³⁹ ὑπονοεῖτε - avere la mente sotto, pensar fra sé e sé, congetturare, presumere, indovinare, immaginare, sospettare, supporre, arrivare ad una conclusione

ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς
 sopra giorni superiori i saliti con lui da la
 Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ
 Galilea dentro Gerusalemme, i quali ad ora sono testimoni lui
 πρὸς τὸν λαόν. **32** Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς
 presso il popolo. E noi voi diamo buon messaggio la presso
 τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, **33** ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
 i padri promessa divenuto, che questa il Dio
 ἐκπεπλήρωκεν²⁴⁰ τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς
 adempiuta i figli loro noi ha alzato Gesù come
 καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ· υἱὸς μου εἶ σύ,
 e in il salmo scritto il secondo: figlio mio sei tu,
 ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. **34** ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ
 io oggi generato te. che ma sta su lui fuori
 νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
 morti non più stanno per girato sotto dentro rovina, così
 εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. **35** διότι
 dicevano che darò voi le sacre Davide le fedeli. poiché
 καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν
 e in altro dice: non porrò il sacro tuo vedere
 διαφθοράν. **36** Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας²⁴¹ τῇ
 rovina. Davide certo infatti propria generazione assecondava il
 τοῦ θεοῦ βουλή ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας
 il Dio consiglio si addormenta e posto presso presso i padri
 αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν· **37** ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ
 lui e vede rovina! quale ma il Dio alzato, non
 εἶδεν διαφθοράν. **38** γινωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί,
 vede rovina. conosciuto dunque sia voi, maschi fratelli,
 ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, [καὶ]
 che attraverso questo voi rinuncia peccati annuncio, e
 ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως
 da tutti quelli non potevate in legge Mosè
 δικαιοθῆναι, **39** ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.
 giustificare, in questo tutto il ha fede è giustificato.
40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·
 guardate dunque non viene sopra il stato detto in i profeti:

²⁴⁰ ἐκπεπλήρωκεν - riempire fuori, riempire pienamente, fare tutto completamente, metaforicamente adempiere, risarcire, svolgo in ogni particolare, mi impegno al massimo, faccio bene quello che mi è stato affidato, ricorre solo qui

²⁴¹ ὑπηρετήσας - prestare servizio come subordinato, servire come rematore, in generale prestare servizio, stare ai comandi o fare in modo di dirigere qualcuno, assecondare, obbedirgli, conformarsi a, servire, assistere, aiutare, esprimere, ricorre qui e At 20:34, 24,23

41 ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,²⁴² καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
vedete, i disprezzate, e entusiasmatevi e consumatevi,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ
che lavoro lavorerò io in i giorni vostri, lavoro quale no
μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται²⁴³ ὑμῖν. **42** Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν
no avete fede se chi descrivesse voi. Essere fuori ma loro
παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ
chiamano accanto dentro il tra sabato parlare loro i
ῥήματα ταῦτα. **43** λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν
detti questi. rilasciata ma la sinagoga accompagnano
πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ
molti i Giudei e i venerandi proseliti il
Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον
Paolo e il Barnaba, i quali parlando presso loro persuadono
αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. **44** Τῷ δὲ ἐρχομένῳ
loro rimanere la grazia il Dio. Il ma venente
σαββάτῳ σχεδὸν²⁴⁴ πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον
sabato quasi tutta la città raccolta ascolta la parola
τοῦ κυρίου. **45** ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους
il signore. vedendo ma i Giudei le folle
ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου
riempiti zelo e dicevano in cambio le sotto Paolo
λαλουμένοις βλασφημοῦντες. **46** παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος
parlate bestemmiando. parlando intrepidamente sia il Paolo
καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι
e il Barnaba dissero: voi era indispensabile prima parlare
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους
la parola il Dio! adesso scacciate essa e non meritevoli
κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ
giudicate voi stessi la senza fine vita, ecco giriamo dentro le
ἔθνη. **47** οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε εἰς
etnie. così infatti comandato noi il signore! pongo te dentro
φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς
luce etnie il essere te dentro salvezza fino a ultima la
γῆς. **48** Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον
terra. Ascoltato ma le etnie gioivano e glorificavano la parola
τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν
il signore e avevano fede quanti erano assegnati dentro vita

²⁴² καταφρονηταί - giù discrezione, basso modo di pensare, modo di considerare vile, disprezzare, avere in animo una considerazione sprezzante, disdegnare, ritenere indegno, ricorre solo qui, cfr Ab 1:5

²⁴³ ἐκδιηγῆται - da ἐκ *fuori* διὰ *attraverso* e ἡγέομαι *guidare*, narrare pienamente o completamente, riferire nei minimi dettagli, raccontare dettagliatamente, la persona che riferisce un resoconto completo perché ho conoscenza di una questione e dei suoi risultati, dichiarare tutto, una parola molto forte per descrivere una dichiarazione più piena e più chiara possibile, ricorre qui e At 15:3

²⁴⁴ σχεδὸν - quasi, vicino, presso, in vicinanza, seguente, pressoché, successivo, ricorre qui e At 19:26; Eb 9:22

αἰώνιον· 49διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς
 senza fine! differita ma la parola il signore attraverso intera la
 χώρας. 50οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν²⁴⁵ τὰς σεβομένας γυναῖκας
 regione. i ma Giudei istigano le venerande donne
 τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν²⁴⁶
 le rispettabili e i primi la città e aizzano
 διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
 persecuzione sopra il Paolo e Barnaba e gettano fuori loro
 ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν
 da i confini loro. i ma scuotevano la polvere
 τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52οἱ τε μαθηταὶ
 i piedi sopra loro vengono dentro Iconio, quali sia discepoli
 ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
 riempiti gioia e spirito santo.

14

1Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς
 Divenuto ma in Iconio giù il essa entrare dentro loro dentro
 τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
 la sinagoga i Giudei e parlare così così
 πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2οἱ δὲ
 hanno fede Giudei sia e Elleni molto tanta gente. i ma
 ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
 senza fede Giudei aizzano e maltrattano le anime
 τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
 i etnici giù i fratelli. adatto certo dunque tempo
 διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
 trascorrono parlano intrepidamente sopra il signore la testimonianza
 [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
 sopra la parola la grazia sua, dando segni e prodigi
 γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4ἔσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος
 divenuti attraverso le mani loro. strappata ma la tanta gente
 τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν
 la città, e i certo erano con i Giudei, i ma con
 τοῖς ἀποστόλοις. 5ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμῆ²⁴⁷ τῶν ἐθνῶν τε καὶ
 i inviati. come ma divenuto intenzione i etnici sia e
 Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι
 Giudei con i capi loro oltraggiare e gettare pietre

²⁴⁵ παρώτρυναν - agito accanto, incito, sollecito, eccitare, spingere, istigare, sobillare, ricorre solo qui

²⁴⁶ ἐπήγειραν - alzo sopra, sollevo sopra, scatenò, istigo, avvio, elevo contro, eccito contro, suscito, desto, dare inizio a qualcosa, ricorre qui e At 14:2

²⁴⁷ ὁρμῆ - un rapido movimento in avanti, rapido scatto in corsa, un assalto, una carica violenta, un impulso, un movimento ostile, impeto, spedizione, dirigere con forza, usato solo qui e Gia 3:4

αὐτούς, **6**συνιδόντες κατέφυγον²⁴⁸ εἰς τὰς πόλεις τῆς
 loro, consapevoli si rifugiano dentro le città la

Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, **7**κἀκεῖ
 Licaonia Lистра e Derbe e la regione intorno, e là

εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. **8**Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις
 dando buon messaggio erano. E chi maschio impossibile in Lистра

τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χλωδὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς
 i piedi sedeva, zoppo fuori ventre madre sua quale

οὐδέποτε περιεπάτησεν. **9**οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος·
 no mai camminava. questo ascolta il Paolo parlando!

ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
 quale fissa dentro lui e visto che ha fede il essere salvato,

10εἶπεν μεγάλη φωνῇ· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός²⁴⁹
 disse grande voce: stai su sopra i piedi tuo eretto

καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει. **11**οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν
 e saltella e cammina. quali sia folle visto quale faceva

Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· οἱ
 Paolo sollevano la voce loro Licaonica dicendo: i

θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, **12**ἐκάλουν
 dei simili uomini scendono giù presso noi, chiamavano

τε τὸν Βαρναβᾶν Δία,²⁵⁰ τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,²⁵¹ ἐπειδὴ αὐτὸς
 sia il Barnaba Zeus, il ma Paolo Hermes, adesso lui

ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. **13**ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ
 era il egemone la parola. quale sia sacerdote il Zeus il

ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα²⁵² ἐπὶ τοὺς
 essendo prima la città tori e stemma sopra i

πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. **14**Ἀκούσαντες
 portici portato con le folle voleva macellare. Ascoltato

δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ
 ma i inviati Barnaba e Paolo stracciavano i

ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες **15**καὶ
 mantelli loro saltano in piedi dentro la folla gridando e

λέγοντες· ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς²⁵³
 dicendo: maschi, cosa queste fate? e noi simili sofferenze

²⁴⁸ κατέφυγον - fuggire giù, ripararsi in un rifugio, indica che il rifugio è stato raggiunto, mostra il momento dell'arrivo nel rifugio, hanno trovato riparo, ricorre qui e Eb 6:18

²⁴⁹ ὀρθός - diritto, diretto, in posizione verticale, moralmente diritto, virtuoso, eretto in piedi, fermo, coraggioso, in linea retta verticale, diverso da εὐθύς diritto sul piano orizzontale, lineare retta orizzontale, ricorre qui e Eb 12:13

²⁵⁰ Δία - una forma del nome Ζεύς, Zeus il Giove dei romani, divino, celeste, eccelso, nobile, sublime, eccellente, esimio, magnifico, illustre, ricorre qui e vv 13, da cui Διόσκουροι - Διὸς κοῦροι - figli di Zeus At 28:11

²⁵¹ Ἑρμῆν - Hermes, messaggero degli dei, il dio romano Mercurio anche dio del commercio

²⁵² στέμματα - stemma, derivato da στέφανος Mt 27:29 ghirlanda, intesa come una benda o fascia di stoffa intorno alla testa, a volte anche degli animali destinati al sacrificio o ai defunti di famiglia nobile prima della sepoltura, ricorre solo qui

²⁵³ ὁμοιοπαθεῖς - simile patimento, di sentimenti o affetti simili, che si trova in simile stato d'animo, che prova i medesimi affetti di un altro, siamo umani e mortali come voi con le stesse fragilità ecc... ricorre qui e Gc 5:17

ἔσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν
 siamo voi uomini diamo buon messaggio voi da queste le
 ματαίων²⁵⁴ ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν
 vanitose girate sotto sotto Dio vivente, quale faceva il
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
 cielo e la terra e il mare e tutte le in
 αὐτοῖς· **16**ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις²⁵⁵ γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ
 essi! quale in le passate generazioni permetteva tutte le
 ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· **17**καίτοι²⁵⁶ οὐκ ἀμάρτυρον²⁵⁷
 etnie procedere le vie loro! tuttavia non senza testimone
 αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν,²⁵⁸ οὐρανόθεν²⁵⁹ ὑμῖν ὑετοῦς²⁶⁰ διδοὺς
 lui lascia buon lavoro, celestiale voi pioggia dava
 καὶ καιροὺς καρποφόρους,²⁶¹ ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης
 e tempi fruttuosi, soddisfacendo nutrimento e contentezza
 τὰς καρδίας ὑμῶν. **18**καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις²⁶² κατέπαυσαν²⁶³
 i cuori vostri. e queste dicendo a stento impedire
 τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. **19**Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
 le folle il non macellare loro. Vengono sopra ma da Antiochia
 καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ
 e Iconio Giudei e persuadono le folle e
 λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες
 hanno lapidato il Paolo tirano fuori la città suppongono
 αὐτὸν τεθνηκέναι. **20**κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν
 lui ucciso. accerchiano ma i discepoli lui
 ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἔξῆλθεν
 sta su entra dentro dentro la città. E il giorno dopo esce fuori
 σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην. **21**εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν
 con il Barnaba dentro Derbe. portato buon messaggio sia la città
 ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν
 quella e fatto discepoli adatti girano sotto dentro la

²⁵⁴ ματαίων - vano, inutile, vanitoso, inefficace, improduttivo, praticamente senza dio, derivato da μάτην *vuoto*, senza scopo, fugace, transitorio, infondato, che non porta a nessun risultato

²⁵⁵ παρῳχημέναις - andare via accanto, partire accanto, precedentemente, come di armi da getto che una volta lanciate non le hai più in mano, il tempo passato, le attività che non si possono più ripetere, ricorre solo qui

²⁵⁶ καίτοι - e cosa o e chi, veramente, eppure, pure, tuttavia, per altro, quantunque, sebbene, una particella che si concentra sulla prima parte di un confronto, ricorre qui e Eb 4:3

²⁵⁷ ἀμάρτυρον - senza testimonianza, senza testimone, senza verifica, senza attestazione, ricorre solo qui

²⁵⁸ ἀγαθουργῶν - buon lavoro, opere buone, fare del bene, ricorre qui e 1Tm 6:18

²⁵⁹ οὐρανόθεν - dal cielo, celeste, celestiale, ricorre qui e At 26:13

²⁶⁰ ὑετοῦς - pioggia, acquazzone

²⁶¹ καρποφόρους - porta frutto, fruttuoso, fruttifero, abbondante di cibo, ricorre solo qui

²⁶² μόλις - a stento, cfr Lc 9:39, con difficoltà, qualcosa che sta accadendo con grande difficoltà, sottolinea il leggero margine con cui qualcosa accade e perché è così difficile, appena

²⁶³ κατέπαυσαν - trattenere giù, intensifica l'azione di non far fare una data attività, fare cessare, acquietare, mettere fine, calmare, trattenere, reprimere, impedire, distogliere

Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν **22** ἐπιστηρίζοντες²⁶⁴
 Lистра e dentro Iconio e dentro Antiochia rafforzate

τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν²⁶⁵ τῇ πίστει
 le anime i discepoli, chiamati accanto rimanere in la fede

καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 e che attraverso molte oppressioni dobbiamo noi entrare dentro dentro il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **23** χειροτονήσαντες²⁶⁶ δὲ αὐτοῖς κατ'
 regno il Dio. tese le mani ma loro giù

ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν
 ecclesia anziani, pregando dopo digiuno

παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. **24** Καὶ
 mettono davanti loro il signore dentro quale hanno avuto fede. E

διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν **25** καὶ
 viaggiavano la Pisidia vengono dentro la Pamfilia e

λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν
 parlavano in Perga la parola scendono giù dentro Attalia

26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν
 e di là salpano dentro Antiochia, da dove erano

παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ
 stati consegnati la grazia il Dio dentro il lavoro quale

ἐπλήρωσαν. **27** παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν
 riempiono. venuti avanti ma e raccolta la

ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ
 ecclesia spiegano quante faceva il Dio dopo loro e

ὅτι ἦνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. **28** διέτριβον δὲ
 che aperto su le etnie porta fede. trascorrono ma

χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
 tempo non poco con i discepoli.

15

1 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς
 E i quali venuti giù da la Giudea insegnano i

ἀδελφοὺς ὅτι, ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ
 fratelli che, se non tagliati intorno la abitudine il Mosè, non

δύνασθε σωθῆναι. **2** γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ
 potete salvarvi. divenuta ma sedizione e disputano non

ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν
 poca il Paolo e il Barnaba presso loro, assegnano

ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν
 salire su Paolo e Barnaba e i quali altri fuori loro

²⁶⁴ ἐπιστηρίζοντες - fissa sopra, appoggiare sopra, rafforza l'idea di rendere stabile quello che si ha per raggiungere un obiettivo, sostenere, confermare, rafforzare, stabilire, incoraggiare, ricorre solo in Atti

²⁶⁵ ἐμμένειν - rimanere in, rimani in una condizione, rimani fermamente dove sei, perseverare in qualsiasi cosa, conservare uno stato d'animo, tenere duro, essere fedeli, attenersi a...

²⁶⁶ χειροτονήσαντες - da χεῖρ *mano* e τείνω *tendere*, distendere la mano, allungare la mano, usato nelle assemblee popolari per votare, eleggere per alzata di mano, per estensione nominare, raccomandare

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ
 presso i inviati e anziani dentro Gerusalemme intorno
 τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες²⁶⁷ ὑπὸ τῆς
 la disputa questa. I certo dunque scortati sotto la
 ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
 ecclesia viaggiato la sia Fenicia e Samaria
 ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφήν²⁶⁸ τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν
 descrivono la conversione i etnici e facevano gioia
 μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς
 grande tutti i fratelli. venuti avanti ma dentro
 Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν
 Gerusalemme ricevuti accanto da la ecclesia e i
 ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς
 inviati e i anziani, spiegano sia quante il Dio
 ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 Ἐξάνεστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς
 faceva dopo loro. Alzati fuori ma i quali i da la
 αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ
 eresia i Farisei avevano avuto fede dicendo che devono
 περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον
 tagliare intorno loro dare comando sia osservare la legge
 Μωϋσέως. 6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 Mosè. Si raccolgono sia i inviati e i anziani
 ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης
 vedere intorno la parola questa. Molte ma dispute divenute
 ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς
 sta su Pietro disse presso loro: maschi fratelli, voi
 ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς
 comprendete che da giorni iniziali in voi scelto il Dio
 διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ
 attraverso la bocca mia ascoltare i etnici la parola il
 εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς
 buon messaggio e avere fede. e il conosce cuori Dio
 ἔμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ
 testimoniava loro dando il spirito il santo così come e
 ἡμῖν 9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῆ
 noi e nulla distinguere tra noi sia e loro la
 πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 οὖν οὖν τί πειράζετε
 fede ha purificato i cuori loro. ad ora dunque cosa provocate

²⁶⁷ προπεμφθέντες - mandati prima, spedire, mandare via, licenziare, accompagnare, scortare, seguire da presso, equipaggiare con le cose necessarie per un viaggio, preparare una spedizione con il supporto di altre persone, patrocinati da

²⁶⁸ ἐπιστροφήν - ritornare sopra, rivolgere, conversione, evoluzione, avvicendamento, il volgersi in qualche luogo per alloggiarvi, alloggiare, albergare, ritornare con il pensiero a, riflessione, attenta considerazione, aggiramento, questo termine è usato solo qui con un valore morale ossia la conversione dei gentili al cristianesimo

τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν
 il Dio appoggiate giogo sopra il collo i discepoli
 ὄν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;
 quale né i padri nostri né noi avevamo forza portare?
11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν
 ma attraverso la grazia il signore Gesù abbiamo fede
 σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι. **12** Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ
 salvare giù quale maniera e quelli. Stava silenziosa ma tutta la
 πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα
 tanta gente e ascoltano Barnaba e Paolo raccontare quante
 ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι'
 faceva il Dio segni e prodigi in i etnici attraverso
 αὐτῶν. **13** Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος
 loro. Dopo ma il stare silenzioso loro risponde Giacomo
 λέγων· ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. **14** Συμεὼν ἐξηγήσατο
 dicendo: maschi fratelli, ascoltate mio. Simeone raccontato
 καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν
 così come primo il Dio visitato prendere fuori etnici popolo
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **15** καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν
 il nome suo. e questo concordano le parole i
 προφητῶν καθὼς γέγραπται· **16** μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ
 profeti così come stato scritto: dopo queste tornerò indietro e
 ἀνοικοδομήσω²⁶⁹ τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ
 ricostruirò la tenda Davide la caduta e le
 κατεσκαμμένα²⁷⁰ αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
 macerie suo ricostruirò e raddrizzerò essa,
17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι²⁷¹ τῶν ἀνθρώπων τὸν
 così chiunque richiedono i rimanenti i uomini il
 κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα
 signore e tutte le etnie sopra quali chiamato sopra il nome
 μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα **18** γνωστὰ ἀπ'
 mio sopra loro, dice signore ho fatto queste conosciute da
 αἰῶνος. **19** διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν²⁷² τοῖς ἀπὸ τῶν
 senza fine. per questo io giudico non importunare i da i

²⁶⁹ ἀνοικοδομήσω - costruisco su, costruire di nuovo, ricostruire, riedificare ciò che è stato abbattuto, erigere quello che è stato raso al suolo, erigere sopra, restaurare, ricorre solo due volte in questo versetto

²⁷⁰ κατεσκαμμένα - scavare giù, scavare sotto le fondamenta per far crollare, diroccare, rovinare, abbattere, devastare, demolire, far crollare, le rovine, i resti diroccati, le macerie, ricorre qui e Rm 11:3

²⁷¹ κατάλοιποι - restano giù, rimangono, rimanenti, residui, i pochi che restano, ricorre solo qui

²⁷² παρενοχλεῖν - infastidire accanto, lett. colpire vicino a casa, turbare, importunare, creare difficoltà, inquietare, recare un fastidio personale, pretendere cose che vanno a recare grande fastidio nella vita personale, un aggravio di impegni, ricorre solo qui

ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, **20** ἄλλ' ἐπιστεῖλαι²⁷³ αὐτοῖς
 etnici girati sopra sopra il Dio, ma corrispondere loro

τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων²⁷⁴ τῶν εἰδώλων καὶ τῆς
 il trattenere i contaminati i idoli e la

πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ²⁷⁵ καὶ τοῦ αἵματος. **21** Μωϋσῆς γὰρ
 immoralità e il soffocato e il sangue. Mosè infatti

ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν
 fuori generazioni arcaiche giù città i proclamano lui

ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
 ha in le sinagoghe giù tutto sabato viene letto.

22 Τότε ἔδοξεν τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν
 Allora valutato i inviati e i anziani con

ὅλη τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι
 intera la ecclesia scegliere maschi fuori loro mandare

εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ, Ἰούδαν τὸν
 dentro Antiochia con il Paolo e Barnaba, Giuda il

καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς
 chiamato Barsabba e Sila, maschi egemoni in i

ἀδελφοῖς, **23** γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ ἀπόστολοι καὶ
 fratelli, avendo scritto attraverso mano loro: I inviati e

οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν
 i anziani fratelli i giù la Antiochia e Siria

καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. **24** Ἐπειδὴ
 e Cilicia fratelli i fuori etnie gioite. Adesso

ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξεληθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς
 ascoltiamo che i quali fuori noi venuti fuori inquietano voi

λόγοις ἀνασκευάζοντες²⁷⁶ τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα,
 parole scuotendo le anime vostre quali non proibiamo,

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας
 reputiamo noi divenuti unanimemente scelto maschi

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ
 mandati presso voi con i amati nostri Barnaba e

Παύλῳ, **26** ἀνθρώποις παραδεδωκόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ
 Paolo, uomini hanno consegnato le anime loro oltre

²⁷³ ἐπιστεῖλαι - disporre sopra, mettere ordinatamente sopra, scrivere le decisioni in maniera ordinata e inviarle per lettera, da cui rapporto *epistolare*, inviare un messaggio o una disposizione per lettera, una circolare, corrispondenza, ricorre qui e At 21:25 e Eb 13.22

²⁷⁴ ἀλισγημάτων - inquinato, macchiato, contaminato, sia nel VT che nel NT soprattutto riferito al cibo, non più adatto per uso cerimoniale perché contaminato da impurità, del cibo offerto agli idoli non più idoneo perché contaminato, ricorre solo qui

²⁷⁵ πνικτοῦ - togliere il fiato, impedire la respirazione, soffocare, strozzare, strangolare, di un animale ucciso senza spargere il sangue, non dissanguato, in Grecia era usato in cucina come termine culinario in relazione a certe pietanze, ricorre 3 volte, qui e At 15:29 e At 21:25

²⁷⁶ ἀνασκευάζοντες - preparare su i bagagli, andarsene portando via i propri beni, levare il campo, smontare, rovesciare, smantellare, spostare qualcosa dal suo luogo corretto, confondere per sovvertire un ordine, andare in bancarotta, fallimento economico, far allontanare con forza da una condizione giusta, destabilizzare, ricorre solo qui

τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 il nome il signore nostro Gesù Cristo.

27 ἄπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
 Abbiamo inviato dunque Giuda e Sila e loro attraverso parola

ἄπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
 danno messaggio le esse. valutato infatti il spirito il santo

καὶ ἡμῖν μηδὲν πλεόν ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων
 e noi niente maggiore poniamo sopra voi peso tranne queste

τῶν ἐπάναγκες,²⁷⁷ 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων²⁷⁸ καὶ αἵματος καὶ
 le inevitabili, trattenere macellati agli idoli e sangue e

πνικτῶν καὶ πορνείας, ἔξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ
 soffocati e immoralità, fuori quelle osservate voi stessi bene

πράξετε. Ἔρρωσθε.²⁷⁹ 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς
 praticherete. Rafforzatevi. I certo dunque rilasciati scendono giù dentro

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν
 Antiochia, e raccolti la tanta gente danno sopra la

ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
 epistola. avendo letto ma gioiscono sopra il soccorso.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφητῆται ὄντες διὰ λόγου
 Giuda sia e Sila e essi profeti essere attraverso parola

πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,
 molta chiamano accanto i fratelli e rafforzano,

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν
 avendo fatto ma tempo rilasciano dopo pace da i

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. 35 Παῦλος δὲ καὶ
 fratelli presso i hanno inviato loro. Paolo ma e

Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ
 Barnaba trascorrono in Antiochia insegnando e

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ
 dando buon messaggio dopo e altri molti la parola il

κυρίου. 36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν
 signore. Dopo ma i quali giorni disse presso Barnaba

Παῦλος· ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ
 Paolo: giriamo sopra ma visitiamo i fratelli giù

πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου
 città tutte in cui abbiamo annunciato la parola il signore

²⁷⁷ ἐπάναγκες - sotto un braccio sollevato, cfr Mt 18:7, stare sotto una cosa necessaria, ciò che sembra necessario o adatto alla situazione particolare, cose imposte ma che è necessario che lo siano, cose molto necessarie, inevitabili, necessariamente, inevitabilmente, ricorre solo qui

²⁷⁸ εἰδωλοθύτων - da εἶδωλον *idolo*, e θύω *macellare sacrificare*, cfr Mt 22:4, macellato per un idolo, sacrificato ad un idolo, della carne rimasta dopo i sacrifici pagani che veniva in seguito mangiata durante le feste o venduta, dai più poveri o dagli avari, direttamente al macello o al mercato, non mangiate la carne di animali che sono stati sacrificati agli idoli

²⁷⁹ Ἔρρωσθε - rendere forte, fortificare, prosperare, essere vigoroso, essere in buono stato, espressione che di solito chiudeva una lettera, *imperativo* addio, *augurale* state sani, mantenetevi in buona salute, state bene, vi salutiamo, siate forti, abbiate cura di voi

πῶς ἔχουσιν. **37** Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν
 come hanno. Barnaba ma intende prendere insieme con e il
 Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον· **38** Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν
 Giovanni il chiamato Marco! Paolo ma pretende, il
 ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα
 astenuto da loro da Pamfilia e non convenuto
 αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον. **39** ἐγένετο
 loro dentro il lavoro non prendere insieme con questo. divenuto
 δὲ παροξυσμὸς²⁸⁰ ὥστε ἀποχωρισθῆναι²⁸¹ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν
 ma parossismo così si separavano da loro da gli uni gli altri, il
 τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι²⁸² εἰς Κύπρον,
 sia Barnaba preso accanto il Marco navigano dentro Cipro,
40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι
 Paolo ma sopra detto Sila esce fuori consegnati la grazia
 τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. **41** διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ
 il signore sotto i fratelli. viaggiava ma la Siria e
 [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
 la Cilicia rafforzava le ecclesie.

16

1 Κατήντησεν²⁸³ δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ
 Raggiunge ma e dentro Derbe e dentro Listra. e
 ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
 ecco discepolo chi era lì nome Timoteo, figlio donna
 Ἰουδαίας πιστῆς, πατὴρ δὲ Ἕλληνας, **2** ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ
 Giudea fedele, padre ma Elleno, quale ha testimonianza sotto
 τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. **3** τοῦτον ἠθέλησεν ὁ
 i in Listra e Iconio fratelli. questo desiderava il
 Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ
 Paolo con lui uscire, e preso taglia intorno lui attraverso
 τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκεῖνοις· ἦδεισαν
 i Giudei i essere in i luoghi quelli! avevano riguardo
 γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλληνας ὁ πατήρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. **4** Ὡς δὲ
 infatti tutti insieme che Elleno il padre suo possiede. Come ma
 διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
 andava attraverso le città, consegnavano loro vigilare i

²⁸⁰ παροξυσμὸς - incidere o tagliare accanto, una provocazione o un incitamento che letteralmente colpisce (taglia) qualcuno in modo che porta ad una reazione o ad una risposta, da cui deriva *parossismo* cfr At 17:16, in senso positivo stimolazione, incitazione, provocazione, eccitazione, in senso negativo esacerbazione, irritazione, discussione, dissenso, disaccordo, ricorre qui e Eb 10:24

²⁸¹ ἀποχωρισθῆναι - separarsi da, intensifica l'idea di un allontanamento violento, dipartita, ricorre qui e Ap 6:14

²⁸² ἐκπλεῦσαι - fuori navigare, navigare verso, partire per nave, uscire dal porto per iniziare la navigazione

²⁸³ Κατήντησεν - giù in cambio, scendo da un terreno più alta ad uno più basso, passo dalla costa al mare, scendo dall'alto della nave sul mare alla costa, arrivo a, raggiungo la mia destinazione, di proprietà scende l'eredità a un erede ossia passa a chi ne ha il diritto, arrivare in un luogo opposto o da tutt'altra parte rispetto all'altro, giungere, raggiungere

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων
dogmi i giudicati sotto i inviati e anziani

τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. 5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἔστεροῦντο τῇ
i in Gerusalemme. Le certo dunque ecclesie erano stabili la

πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
fede e abbondavano il numero giù giorno.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες
Viaggiano ma la Frigia e Galazia regione era impedito

ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
sotto il santo spirito parlare la parola in la Asia!

7 Ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπέιραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
venuti ma giù la Misia provocavano dentro la Bitinia

πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ.
procedere, e non permetteva loro il spirito Gesù!

8 Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 Καὶ
passati accanto ma la Misia scendono giù dentro Troade. E

ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν
visione attraverso la notte il Paolo vede, maschio Macedone

τις ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· διαβάς εἰς
chi era stare e chiama accanto lui e dice: attraversa a piedi dentro

Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως
Macedonia aiutare noi. come ma la visione vede, subito

ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι
cerchiamo uscire dentro Macedonia concludendo che

προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
chiamati presso noi il Dio dare buon messaggio loro.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν²⁸⁴ εἰς Σαμοθράκην,
Condotti su ma da Troade correremo diretti dentro Samotraccia,

τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν 12 καὶ κεῖθεν εἰς Φιλίππους,
il ma seguente dentro Nuova città e di là dentro Filippi,

ἣτις ἐστὶν πρώτη [ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία.²⁸⁵
la quale è prima porzione la Macedonia città, colonia.

Ἔμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ
Eravamo ma in questa la città trascorrevamo giorni i quali. il

τε ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλης παρὰ
sia giorno i sabati uscivamo fuori fuori la città accanto

ποταμὸν οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες
fiume quello supponevamo preghiera essere, e seduti

²⁸⁴ εὐθυδρομήσαμεν - correre su un percorso diritto, prendere un direzione precisa, procedere direttamente verso, tirare diritto, puntare direttamente senza deviazioni, può indicare anche il corso della nostra vita o il modo prevalente di lavorare o comportarsi, ricorre qui e At 21:1

²⁸⁵ κολωνία - colonia romana, un insediamento cittadino di legionari romani in congedo, una città di guarnigione di ex legionari, titolo onorifico concesso ad una città romana di provincia, in questo caso nel 42 d.C. a ricordo della grande vittoria riportata nella pianura di Filippi Ottaviano elevò la città Filippi a colonia romana, quando qualche anno dopo Ottaviano fu insignito dal senato romano del titolo di Cesare Augusto chiamò la città *Colonia Augusta Iulia Philippensis*

ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. **14**καί τις γυνὴ ὀνόματι
 parlavamo le convenute donne. e chi donna nome
 Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν,
 Lidia, venditrice di porpora città Tiatira veneranda il Dio,
 ἤκουεν, ἥς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς
 ascoltava, quale il signore spalanca il cuore badare le
 λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. **15**ὥς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ
 parlate sotto il Paolo. come ma immersa e la
 οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ
 casa sua, chiama accanto dicendo: se giudicate me fedele il
 κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ
 signore essere, venite dentro dentro la casa mia rimanete! e
 παρεβιάσατο ἡμᾶς. **16**Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν
 costringe noi. Divenuto ma procedendo noi dentro la
 προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσαι
 preghiera giovane serva la quale aveva spirito pitone incontrare
 ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς
 noi, la quale lavorazione molta causava i signori lei
 μαντευομένη.²⁸⁶ **17**αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν
 maniacale. lei accompagnava giù il Paolo e noi
 ἔκραζεν λέγουσα· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
 gridava dicendo: questi i uomini servi il Dio il
 ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.
 altezza sono, i quali annunciano voi via salvezza.
18τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος
 questo ma faceva sopra molti giorni. infastidito ma Paolo
 καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγγέλλω σοι ἐν
 e girato sopra il spirito disse: dò comando tuo in
 ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ
 nome Gesù Cristo uscire fuori da lei! e esce fuori lei
 τῇ ὥρᾳ. **19**Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ
 la ora. Visto ma i signori lei che esce fuori la
 ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν
 speranza la lavorazione loro, prendono sopra il Paolo e il
 Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας **20**καὶ
 Sila trascinano dentro la piazza sopra i capi e
 προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· οὗτοι οἱ
 condotti presso loro i strateghi dissero: questi i
 ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν²⁸⁷ ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 uomini grande inquietudine nostra la città, Giudei possiedono,

²⁸⁶ μαντευομένη - che parla come farfugliando, che si esprime come uno non sano di mente, un *maniac* cfr Gv 10:20, usato per differenziare i profeti che parlano in modo incomprensibile, degli indovini che parlano sotto l'influsso dei demoni, parlare con indovinelli, predire il futuro, presagire, consultare un oracolo, fare una frode spacciandosi per un indovino, arte della divinazione, ricorre solo qui

²⁸⁷ ἐκταράσσουσιν - inquietare fuori, turbare profondamente, grande disordine, mettere sottosopra, ricorre solo qui

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι
 e annunciano abitudini quelle non lecito noi ricevere accanto
 οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὕσιν. 22 καὶ συνεπέστη²⁸⁸ ὁ ὄχλος κατ'
 niente fare Romani siamo. e contrasta la folla giù
 αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες²⁸⁹ αὐτῶν τὰ ἱμάτια
 loro e i strateghi lacerato intorno loro i mantelli
 ἐκέλευον ῥαβδίσειν,²⁹⁰ 23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς
 ordinavano bastonare, molti sia appoggiati loro piagati
 ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι²⁹¹ ἀσφαλῶς
 gettano dentro carcere dato comando il legato al carcere affidano
 τηρεῖν αὐτούς. 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν
 osservare loro. quale dato comando di questo tipo preso getta
 αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν²⁹² φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας
 loro dentro la più interna carcere e i piedi
 ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον
 assicurava loro dentro il legno. Giù ma la mezza notte
 Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο²⁹³
 Paolo e Sila pregavano elevando inni il Dio, ascoltavano attenti
 δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε
 ma loro i legati. improvviso ma sisma divenuto grande così
 σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠνεώχθησαν δὲ
 scuotere le fondamenta la prigione! aperte ma
 παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.²⁹⁴
 immediatamente le porte tutte e tutti i legami allentati.
 27 ἔξυπνος²⁹⁵ δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας
 fuori sonno ma divenuto il legato al carcere e visto aperte
 τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν
 le porte il carcere, estrae la spada stava per
 ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
 se stesso uccidere supponendo scappati fuori i legati.

²⁸⁸ συνεπέστη - stare sopra con, stare sopra insieme, mettersi contro tutti insieme, insorgere contro insieme, scagliarsi contro insieme, alzarsi tutti insieme contro, levarsi contro tutti insieme, ricorre solo qui

²⁸⁹ περιρήξαντες - lacerare intorno, strappare su tutti i lati, stracciare completamente, fare a brandelli, ricorre solo qui

²⁹⁰ ῥαβδίσειν - colpire con bastoni, bastonare, battere con le verghe, vergare, ricorre qui e 2Cor 11:25

²⁹¹ δεσμοφύλακι - in obbligo al carcere, custode della prigione, responsabile cittadino della prigione, capo carceriere, guardiano della prigione, ricorre qui e At 16:27,36

²⁹² ἐσωτέραν - comparativo di *interno*, *dentro*, che è più interno, nella parte più interna, la cella più interna, lo spazio più interno, la camera più intima, del Santissimo che è la parte più interna, ricorre qui e Eb 6:19

²⁹³ ἐπηκροῶντο - ascoltare sopra, da ἀκροατήριον sala per l'uditorio cfr At 25:23, luogo pubblico di ascolto, aula per le udienze, *auditorium*, ascoltare con attenzione, prestare attenzione ascoltando, ascoltare con interesse o vivo piacere, ricorre solo qui

²⁹⁴ ἀνέθη - mandare all'insù, mandare fuori, produrre, fare scaturire, (passivo) emergere, venire su, mandare indietro, sciogliere, liberare, lasciare andare, rilasciare, rallentare, affondare, concedere, scoprirsi, denudarsi, quello che è attendibile o assicurato o legato viene abbandonato o lasciato libero o slegato

²⁹⁵ ἔξυπνος - fuori sonno, uscire dal sonno, svegliarsi, destarsi, ἔξυπνος δὲ γενόμενος svegliarsi di soprassalto, essere svegliato da, ricorre solo qui

28 ἔφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων· μηδὲν πράξης
 dà voce ma grande voce il Paolo dice: niente pratica
 σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ
 te stesso male, tutti insieme infatti siamo in qui. domandato ma
 φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ
 luce salta in piedi dentro e tremante divenuto si inchina il
 Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη·
 Paolo e il Sila e conduce prima loro fuori disse:
 κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 οἱ δὲ εἶπαν·
 signori, cosa me devo fare affinché salvato? i ma dissero:
 πιστεῦσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ
 devi avere fede sopra il signore Gesù e sarai salvato tu e la
 οἶκός σου. 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν
 casa tua. e parlano lui la parola il signore con
 πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
 tutti i in la casa sua. e prende accanto loro in
 ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν,
 quella la ora la notte faceva il bagno da le piaghe,
 καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,
 e immerso lui e i lui tutti immediatamente,
 34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ
 condotto su sia loro dentro la casa mise davanti tavolo e
 ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ²⁹⁶ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ
 rallegrata tutta la casa ha avuto fede il Dio. Giorno ma
 γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους²⁹⁷ λέγοντες·
 divenuto inviano i strateghi i porta bastoni dicendo:
 ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ
 rilasciate i uomini quelli. da messaggio ma il
 δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι
 legato al carcere le parole queste presso il Paolo che
 ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες
 hanno inviato i strateghi affinché rilasciati! ad ora dunque venite fuori
 πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·
 procedete in pace. il ma Paolo disse presso loro:
 δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους
 picchiati noi pubblico senza giudizio, uomini Romani
 ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς
 possediamo, gettati dentro prigione, e ad ora ladri noi
 ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλ' ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
 gettano fuori? non infatti, ma venuti loro noi condurre fuori.

²⁹⁶ πανοικεῖ - tutta la casa, tutta la famiglia, l'intera famiglia, ricorre solo qui

²⁹⁷ ῥαβδούχους - che ha o porta i bastoni, che ha le verghe in mano, guardie, sergenti, ufficiale di campo che aveva il compito di scortare i magistrati romani in pubblico e di eseguirne gli ordini tra cui quello di punire a colpi di bastone o verghe, in latino *lictor*, i *littori* si distinguevano perché portavano a spalla un fascio di verghe, da cui *fascio littorio*, ricorre qui e al vv 38

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα
 dato messaggio ma i strateghi i porta bastoni le dette
 ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν, 39 καὶ
 queste. impaurivano ma ascoltato che Romani sono, e
 ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων²⁹⁸
 venuti chiamano accanto loro e conducono fuori interrogano
 ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς
 andare da la città. venuti fuori ma da la prigione
 εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς
 entrano presso la Lidia e visti chiamano accanto i
 ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθον.
 fratelli e vanno fuori.

17

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον
 Viaggiato attraverso ma la Anfipoli e la Apollonia vengono
 εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ δὲ
 dentro Tessalonica dove era sinagoga i Giudei. giù ma
 τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα
 la era usanza il Paolo viene dentro presso loro e sopra sabati
 τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ
 tre dibatteva loro da le scritture, spalancato e
 παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ
 messo davanti che il Cristo doveva patire e stare su fuori
 νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ
 morti e che questo è il Cristo il Gesù quale io
 καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ
 annuncio voi. e i quali fuori loro avevano fede e
 προσεκληρώθησαν²⁹⁹ τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων
 aggregati presso il Paolo e il Sila, i sia venerandi
 Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
 Elleni tanta gente molti, donne sia i primi non pochi.
 5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων³⁰⁰
 Zelanti ma i Giudei e presi presso sè i di piazza
 ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες³⁰¹ ἐθορύβουν τὴν
 maschi i quali cattivi e facevano delle folle tumultuose la

²⁹⁸ ἠρώτων - chiedono, fanno richiesta

²⁹⁹ προσεκληρώθησαν - da da πρὸς presso, e κληρώ assegnare un lotto o un porzione cfr Ef 1:11, anche assegnare mediante sorteggio, ricevo una porzione, intransitivo aderire a, unirsi a, associarsi a, seguire, aggregarsi, ricorre solo qui

³⁰⁰ ἀγοραίων - che frequenta la piazza pubblica o il mercato, trafficante, negoziante, mercatino, ciarlatano, ozioso, volgare, comune, ordinario, piazzaioli, addetto alle cose del foro, riguardante gli affari di tribunale, i giorni delle udienze nel foro o in tribunale, ricorre qui e At 19:38

³⁰¹ ὀχλοποιήσαντες - fare una folla, radunare o raccogliere della gente, con valore negativo raccogliere una turba, radunare gentaglia per, formare una folla per una sommossa, ricorre solo qui

πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς
 città e stavano sopra la casa Giasone cercavano loro

προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· 6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον
 condurre prima dentro la gente! non cercato ma loro tirano

Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας³⁰² βοῶντες ὅτι
 Giasone e i quali fratelli sopra i capi della città boato che

οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες³⁰³ οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,
 i la terra abitata stare sotto sopra questi e in qui stanno qui,

7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν
 quali ricevuto sotto Giasone! e questi tutti fronte i

δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι
 dogmi Cesare praticano re diverso dicendo essere

Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας
 Gesù. inquietano ma la folla e i capi della città

ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν³⁰⁴ παρὰ τοῦ Ἰάσονος
 ascoltarono queste, e presi il adatto accanto il Giasone

καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως
 e i restanti rilasciano loro. I ma fratelli subito

διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς
 attraverso notte spediscono il sia Paolo e il Sila dentro

Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν
 Berea, i quali venuti avanti dentro la sinagoga i

Ἰουδαίων ἀπήεσαν.³⁰⁵ 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
 Giudei appena giunti. questi ma erano nobili i in

Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης
 Tessalonica, i quali accolgono la parola dopo molta

προθυμίας³⁰⁶ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι
 predisposizione giù giorno esaminato attentamente le scritture se hanno

ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ
 queste così. molti certo dunque fuori loro hanno fede e

τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ
 le Elleniche donne le rispettabili e maschi non

ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι
 pochi. Come ma conoscono i da la Tessalonica Giudei

³⁰² πολιτάρχας - capi della città, magistrati cittadini, rettori della città, responsabili cittadini, questo termine diverso da quello usato nelle fonti classiche greche ma confermato dalle fonti epigrafiche di Tessalonica ricorre solo qui e vv 8

³⁰³ ἀναστατώσαντες - fai stare sopra, forse una metafora politica capovolgi qualcosa dal basso in su verso l'alto, capovolgere, sconvolgere, creare confusione, mettere a soqquadro, mettere sotto sopra, verbo che non si trova in nessuna fonte letteraria greca antica, ricorre qui e At 21:38 e Gal 5:12

³⁰⁴ ἱκανὸν - cauzione, multa

³⁰⁵ ἀπήεσαν - da essere, qui in senso *intransitivo* appena arrivato, arrivato là, appena giunto, in altre 7 occorrenze in senso *transitivo* andato via, partito da, assentatosi da, essere assente, cfr Strong 548 e 549

³⁰⁶ προθυμίας - pre passione, predisposizione, riferendosi a qualcuno che è già disposto vale a dire una buona inclinazione, già pronto e disponibile, un atteggiamento positivo, premura, prontezza, cfr Mt 26:41

ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος
 che e in la Berea era annunciata sotto il Paolo la parola
 τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς
 il Dio, vengono e là scuotendo e inquietando le
 ὄχλους. **14**εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ
 folle. subito ma allora il Paolo inviano fuori i
 ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὅ
 fratelli procedere fino a sopra il mare, sopportano sia quale
 τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. **15**οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν
 sia Sila e il Timoteo lì. i ma posti giù il
 Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν
 Paolo conducono fino a Atene, e prendendo comando presso il
 Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα³⁰⁷ ἔλθωσιν πρὸς
 Sila e il Timoteo affinché come rapidissimamente vengono presso
 αὐτὸν ἐξήεσαν. **16**Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου³⁰⁸ αὐτοῦ τοῦ
 lui essere fuori. In ma le Atene attendeva loro il
 Παύλου παρωξύνετο³⁰⁹ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος
 Paolo esasperato il spirito suo in lui contemplando
 κατείδωλον³¹⁰ οὔσαν τὴν πόλιν. **17**διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
 piena di idoli essendo la città, dibatteva certo dunque in la
 συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ
 sinagoga i Giudei e i venerandi e in la
 ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.³¹¹
 piazza giù tutto giorno presso i incontrava accanto.
18τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων³¹²
 i quali ma e i Epicurei e Stoici filosofi
 συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ
 considerano lui, e i quali dicono: cosa chiunque vuole il
 σπερμολόγος³¹³ οὗτος λέγειν; οἱ δέ· ξένων δαιμονίων δοκεῖ
 chiacchierone questo dire? i ma: estranei demoni valuti

³⁰⁷ τάχιστα - avverbio superlativo, cfr Gv 13:27, ricorre solo qui

³⁰⁸ ἐκδεχομένου - accogliere fuori, attendere per dare il benvenuto, aspettare guardando al risultato finale positivo dell'attesa, assumere, intraprendere, aspettare, attendere, osservare intorno a sé con circospezione, attendere, aspettare, un'attesa non passiva

³⁰⁹ παρωξύνετο - tagliare accanto, affilare a fianco, incitare qualcuno e stimolare i suoi sentimenti, spronare qualcuno all'azione, suscitare rabbia, irritare, essere portato al parossismo cfr At 15:39, essere emotivamente coinvolto, esacerbato, esasperato, ricorre qui e 1Cor 13:5

³¹⁰ κατείδωλον - giù idoli, piena di idoli, idoleggiante, ricorre solo qui

³¹¹ παρατυγχάνοντας - ottenere giù, trovarsi, assistere, arrivare appunto, imbattersi in, venire alle mani, offrirsi, per presentarsi, capitare per caso, incontrare, passare per di lì, ricorre solo qui

³¹² φιλοσόφων - filosofi, ricorre solo qui, cfr Col 2:8

³¹³ σπερμολόγος - un raccogliitore di semi, di uccelli che nel mercato prendono quello che cade dai banchi della merce, soprattutto del corvo che prende il grano dai campi, come un mendicante, abietto, vile, un parassita, uno che raccoglie frammenti di conoscenza, uno che raccoglie semi e sciocchezze come fa un uccello, era utilizzato con un'accezione spregiativa a proposito di una persona semplice e non qualificata che raccoglie e ripete informazioni riguardo a cose che non capiva veramente, qualcuno che parla ma non dice niente, ozioso, ciarlone, chiacchierone, pettegolo, fanfarone, che parla a vanvera, ricorre solo qui

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
annunciatore essere, che il Gesù e il stare su

εὐηγγελίζετο. **19** ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον³¹⁴
dava buon messaggio. prendono sopra sia lui sopra il Marte colle

ἤγαγον λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ
conducono dicendo: possiamo conoscere chi il nuovo esso il

ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῆ; **20** ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
sotto tuo parlare insegnamento? straniera infatti le quali esponi

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα
dentro le udite noi! intendiamo dunque conoscere le quali vuole queste

εἶναι. **21** Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
essere. Ateniesi ma tutti e i sopra la gente stranieri dentro

οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
niente diverso tempo adatto o dire sia o ascoltare sia novità.

22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη·
Stando in piedi ma il Paolo in mezzo il Marte colle disse:

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους³¹⁵ ὑμᾶς
maschi Ateniesi, giù tutti come devoti alle divinità voi

θεωρῶ. **23** διερχόμενος γάρ καὶ ἀναθεωρῶν³¹⁶ τὰ σεβάσματα³¹⁷ ὑμῶν
contemplo. viaggiando infatti e contemplo su i oggetti di culto vostri

εὔρον καὶ βωμὸν³¹⁸ ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἄγνωστω³¹⁹ θεῷ. ὃ οὖν
trovo e basamento in quale epigrafe: Sconosciuto Dio. quale dunque

ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. **24** ὁ θεὸς
non capite siete devoti, questo io annuncio voi. il Dio

ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος
il faceva il mondo e tutte le in esso, questo

οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς
cielo e terra possiede signore non in fatto con mani templi

³¹⁴ Ἄρειον πάγον - Colle di Ares, Colle di Marte, il termine Areòpago può riferirsi sia al colle effettivo o al Tribunale Supremo che si radunava in quel luogo, Paolo fu condotto lì perché tra i vari compiti del tribunale c'era quello di valutare le eventuali violazioni del diritto e degli usi religiosi stabiliti, anche se forse fu portato solo per poterlo ascoltare in via ufficiale

³¹⁵ δεισιδαιμονεστέρους - da δειδῶ *devoto*, intorrito, impaurito, e δαίμων *demoni*, per i Greci i demoni erano degli dei sia buoni che cattivi, il termine ha il senso di una paura religiosa dettata da un concetto confuso del divino e nel dubbio si esercita una devozione verso tutto, devoti alle divinità, molto religiosi, in senso negativo, molto superstiziosi, impauriti dalla superstizione, ricorre solo qui, cfr At 25:19

³¹⁶ ἀναθεωρῶν - contemplo su, osservo sopra, guardo in su, osservo attentamente su e giù per riflettere, presto molta attenzione, guardi e considero attentamente, ricorre qui e Eb 13:7

³¹⁷ σεβάσματα - oggetto di venerazione, quello che è religiosamente onorato o venerato, oggetto o costruzione per il culto, di templi, altari, statue, immagini di idoli, are votive, ecc... ricorre qui e 2Ts 2:4

³¹⁸ βωμὸν - da βάσις basamento, rialto, piedistallo, base, gradino, luogo elevato, una base rialzata sulla quale offrire sacrifici, altare, un'ara, ricorre solo qui

³¹⁹ Ἄγνωστω - non conosciuto, inconoscibile, sconosciuto, da cui *agnostico*, ricorre solo qui

κατοικεῖ ²⁵οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων³²⁰ θεραπεύεται³²¹
 abita niente sotto mani umane guarito

προσδεόμενός³²² τινος, αὐτὸς διδούς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν
 implorante presso il quale, lui ha dato tutti vita e soffio

καὶ τὰ πάντα· ²⁶ἐποίησέν τε ἔξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων
 e le tutte! ha fatto sia fuori uno tutta etnia uomini

κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας
 abitare sopra tutta faccia la terra, stabilito

προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας³²³ τῆς κατοικίας
 dando comandi tempi e i confini posti la abitazione

αὐτῶν ²⁷ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν
 loro cercare il Dio, se perciò sicuro tastando lui

καὶ εὔροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν
 e trovarlo, e sicuro non distante da uno ciascuno noi

ὑπάρχοντα. ²⁸ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἔσμεν,
 possedere. in lui infatti viviamo e muoviamo e siamo,

ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν³²⁴ εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ
 come e i quali i giù voi poeti hanno detto: il infatti

καὶ γένος ἔσμεν. ²⁹γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ
 e origine siamo. origine dunque possediamo il Dio non

ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι³²⁵
 abbiamo debito supporre oro o argento o pietra, incisione

τέχνης³²⁶ καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον³²⁷ εἶναι ὅμοιον.
 arte e ragionamenti uomo, il divino essere simile.

³⁰τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδῶν³²⁸ ὁ θεός, τὰ
 il certo dunque tempi la senza capire oltrepassa il Dio, i

νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
 ad ora da comando i uomini tutti ovunque dopo mente,

³²⁰ ἀνθρωπίνων - umano, degli uomini, relativo alla natura umana, esperienza umana, della debolezza umana contro la natura divina, con l'aggiunta di φύσις *natura*, umanità

³²¹ θεραπεύεται - nel senso di averne cura, assistito, prestare attenzione alle necessità, servire...

³²² προσδεόμενός - implorare presso, volere oltre, voglio di più, bisogno in aggiunta, necessito di altro, come se avesse bisogno di qualcosa, richiedere di più, come se gli mancasse qualcosa, ricorre solo qui

³²³ ὁροθεσίας - posto dei confini, stabilire dei confini, stabilire dei limiti, definire i confini entro cui, limiti del suo dominio, confini della loro abitazione e dello spazio in cui vivere, ricorre solo qui

³²⁴ ποιητῶν - dal verbo fare, fabbricatore, autore, creatore, inventore, colui che esegue, che adempie, praticare, che esegue, produttore, attivista, riferito specialmente a un poeta

³²⁵ χαράγματι - ciò che viene impresso, morso, impronta, conio di una moneta, contrassegno, un marchio, un timbro, un sigillo, attrezzo per marchiare, il marchio sui cavalli, un marchio sulla mano o sulla fronte, un marchio per identificare, una cosa intagliata, scultura, lavoro scolpito, scultura

³²⁶ τέχνης - abilità, destrezza, capacità, da cui *tecnica*, arte meccanica o plastica come dell'insegnamento, artigianato, arte, cfr Mt 13:55, mestiere, scienza, prodotto del lavoro, opera d'arte, ricorre qui e At 18:3 e Ap 18:22

³²⁷ θεῖον - divino, appartenente o sacro a una divinità, proveniente o prodotto divino, mandato o dato da una divinità, sovrumano, le caratteristiche divine di una manifestazione, ricorre qui e 2Pt 1:3,4

³²⁸ ὑπεριδῶν - ὑπέρ *oltre* e εἶδος *l'apparenza*, trascurare, ignorare, non accorgersi, sdegnare, disprezzare, oppure oltre οἶδα *il sapere* o conoscere, non tener conto, passare sopra, sopportare, ricorre solo qui

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἧ ἔμελλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην
 perché fa stare giorno in quale sta per giudicare la terra abitata
 ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν
 in giustizia, in maschio quale stabilito, fede causava tutti
 ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν
 fatto stare su lui fuori morti. Ascoltato ma stare su
 νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν· ἀκουσόμεθά σου
 morti i certo deridono, i ma dissero: ascolteremo tuo
 περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου
 intorno questo e ancora. così il Paolo esce fuori fuori mezzo
 αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν
 loro. i quali ma maschi attaccati lui avevano fede, in
 οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης³²⁹ καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις
 quali e Dionisio il Areopagita e donna nome Damaride
 καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
 e altri con loro.

18

1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
 Dopo queste separato fuori i Atene viene dentro Corinto.
 2 καὶ εὕρων τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει
 e trova il quale Giudeo nome Aquila, Ponto la origine
 προσφάτως³³⁰ ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν
 recentemente venuto da la Italia e Priscilla
 γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι
 donna sua, attraverso la istruzione Claudio separare
 πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς
 tutti i Giudei da la Roma, avvicina loro
 3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον³³¹ εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ
 e attraverso la stessa arte essere rimaneva accanto loro, e
 ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ³³² τῆ τέχνη. 4 Διελέγετο δὲ ἐν
 lavorava! erano infatti fabbricanti tende la arte. Dibatteva ma in
 τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθεν τε Ἰουδαίους καὶ
 la sinagoga giù tutto sabato persuadeva sia Giudei e
 Ἕλληνας. 5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε
 Elleni. Come ma scendono giù da la Macedonia quale sia
 Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος
 Sila e il Timoteo, opprimendo la parola il Paolo
 διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.
 testimoniando attraverso i Giudei essere il Cristo Gesù.

³²⁹ Ἀρεοπαγίτης - del Colle di Marte, membro dell'Areopago, membro del tribunale dell'Areopago

³³⁰ προσφάτως - recente, recentemente, da poco, appena, ricorre solo qui deriva da πρόσφατος ucciso di recente, macellato da poco, di fresca macellazione ricorre solo Eb 10:20, da πρό prima e σφάω e σφάζω svenare, scannare in 1Gv 3:12

³³¹ ὁμότεχνον - dello stesso mestiere, conoscevano la tecnica dello stesso lavoro o attività, ricorre solo qui

³³² σκηνοποιοὶ - fare le tende, fabbricanti di tende, ricorre solo qui

6 **ἀντιτασσομένων**³³³ δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημοῦντων ἐκτιναξάμενος
 opponendosi ma loro e bestemmiavano scuotendo
 τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν
 i mantelli disse presso loro: il sangue vostre sopra la
 κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη
 testa vostre! puro io da la ad ora dentro le etnie
 πορεύσομαι. 7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς
 procederò. e partendo fuori lì viene dentro dentro casa il quale
 ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν
 nome Tizio Giusto venerando il Dio, quello la casa era
 συνομοροῦσα³³⁴ τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος
 confinante la sinagoga. Crispo ma il capo sinagoga
 ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῃ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
 ha fede il signore con intera la casa sua, e molti
 τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν
 i Corinti ascoltavano hanno fede e sono immersi. Disse
 δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὄραματος τῷ Παύλῳ· μὴ φοβοῦ,
 ma il signore in notte attraverso visione il Paolo: non paura,
 ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης, 10 διότι ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ
 ma parla e non tacere, poiché io sono dopo tuo
 καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαὸς ἐστίν
 e nessuno porrà sopra tuo il maltrattare te, poiché popolo è
 μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ
 mio molto in la città questa. Siede ma suo anno e
 μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 mesi sei insegnando in loro la parola il Dio.
 12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν³³⁵
 Gallione ma proconsole essendo la Acaia attaccano sopra
 ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ
 unanimemente i Giudei il Paolo e conducono lui sopra il
 βῆμα 13 λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει³³⁶ οὗτος τοὺς
 podio dicendo che accanto la legge suscita questo i
 ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου
 uomini venerare il Dio. stando per ma il Paolo
 ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· εἰ
 aprire la bocca disse il Gallione presso i Giudei: se

³³³ ἀντιτασσομένων - assegnare in cambio, schierarsi in battaglia contro, mettersi contro, contrapporre, opporre, fare resistenza, un termine militare molto antico che veniva usato per collocare un soldato in un plotone specifico con una funzione specifica e con un preciso ordine di attacco o di difesa, dissentire, contrastare, contestare

³³⁴ συνομοροῦσα - con lo stesso confine, adiacente, contigua, attaccata a un lato, confinante, ricorre solo qui

³³⁵ κατεπέστησαν - giù stare sopra, stare in piedi contro, corro contro, assalto, insorgo contro, fare un'insurrezione, mettersi contro, schierarsi contro, insorsero contro Paolo con intento ostile, ricorre solo qui

³³⁶ ἀναπείθει - persuadere su, rafforza l'idea di persuasione, incitare, sollecitare, suscitare, sedurre, ricorre solo qui

μὲν ἦν ἀδίκημά³³⁷ τι ἢ ῥαδιούργημα³³⁸ πονηρόν, ὃ Ἰουδαῖοι,
 certo era ingiustizia sia o atto riprovevole cattivo, oh Giudei,
 κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν, **15** εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ
 giù parola chiunque sopporto voi, se ma disputa è intorno
 λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·
 parola e nomi, e legge la giù vostra, vedrete essi!
 κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. **16** καὶ ἀπήλασεν³³⁹
 giudice io queste non intendo essere. e allontanava
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. **17** ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην
 loro da il podio. prendono sopra ma tutti Sostene
 τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν
 il capo sinagoga colpito davanti il podio! e niente
 τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν. **18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας
 queste il Gallione non stava. Il ma Paolo quando rimasto
 ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν
 giorni adatti i fratelli congedati naviga dentro la
 Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν
 Siria, e con lui Priscilla e Aquila, tosato in
 Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν.³⁴⁰ **19** κατήντησαν δὲ εἰς
 Cencrea la testa, aveva infatti voto. raggiungono ma dentro
 Ἔφεσον κακείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς
 Efeso e quelli lasciato giù lui, lui ma venuto dentro dentro
 τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. **20** ἐρωτῶντων δὲ
 la sinagoga dibatteva i Giudei. interrogano ma
 αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν,³⁴¹ **21** ἀλλ'
 lui sopra superiore tempo rimanere non acconsente, ma
 ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν· πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ
 congedati e disse: ancora piego su presso voi il
 θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, **22** καὶ κατελθὼν εἰς
 Dio desidera, conduce su da il Efeso, e venuto giù dentro
 Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη
 Cesarea, sale su e salutato la ecclesia scende giù
 εἰς Ἀντιόχειαν. **23** Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν
 dentro Antiochia. E fatto tempo il quale viene fuori

³³⁷ ἀδίκημά - un nome neutro derivato da ingiustizia, una violazione della giustizia, un errore legale, crimine di cui è accusato, malefatto, crimine contro Dio, misfatto, un errore, un pregiudizio, un delitto, un reato, ricorre qui e At 24:20 e Ap 18:5

³³⁸ ῥαδιούργημα - da ῥάδιος facile, agevole, senza fatica o difficoltà, cedevole, arrendevole e ἔργον lavoro, attività, da un lato fa male chi fa poco e uno ῥαδός e ἔργη, facile e diretto nella commissione di un crimine, un furfante, un ladro, un pezzo di furfante, mascalzone, un atto sconsiderato, un'azione disinvolta nel fare il male, un atto di scelleratezza, essere negligente, cattiva azione, ricorre solo qui

³³⁹ ἀπήλασεν - guidare da, remare da, allontanare da, cfr Mr 6:48, spingere, allontanare, ricorre solo qui

³⁴⁰ εὐχὴν - augurio, voto, una petizione in preghiera, una preghiera votiva, desiderio espresso a Dio, questo termine associato a prefissi e suffissi è il più usato nel NT in relazione alla preghiera, cfr At 26:29

³⁴¹ ἐπένευσεν - accennare sopra, cfr Gv 13:24, un cenno di approvazione, fare cenno di sì con il capo, annuire, dire sì, acconsentire, concedere, confermare, ricorre solo qui

διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
viaggiando successione la Galazia regione e Frigia,
ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος δέ τις
rafforzava tutti i discepoli. Giudeo ma chi
Ἀπολλῶς ὄνοματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,³⁴²
Apollo nome, Alessandrino la origine, maschio oratore,
κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
raggiunto dentro Efeso, potente essere in le scritture.
25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων³⁴³ τῷ
questo era istruito a voce la via il signore e fervente il
πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
spirito parlava e insegnava preciso le intorno il Gesù,
ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 26 οὗτός τε ἤρξατο
comprendendo unico la immersione Giovanni! questo sia iniziato
παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ
parlava intrepidamente in la sinagoga. ascoltano ma lui
Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον
Priscilla e Aquila preso presso se lui e precisamente
αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ]. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ
lui espongono la via il Dio. intende ma lui
διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι³⁴⁴ οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν
viaggiare dentro la Acaia, invitando i fratelli scrivono
τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος
i discepoli accogliere bene lui, quale venuto avanti
συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·
considerava molto i avuto fede attraverso la grazia!
28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο³⁴⁵ δημοσίᾳ
rabbia infatti i Giudei rimproverava a fondo pubblicamente
ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.
mostrando attraverso le scritture essere il Cristo Gesù.

19

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον
Divenuto ma in il il Apollo essere in Corinto Paolo

³⁴² λόγιος - esperto nell'arte della parola, eloquente, un uomo di lettere, esperto in letteratura e nelle arti soprattutto nella storia e nelle antichità, bravo nel parlare, razionale, dotto, erudito, colto, il suo modo di parlare denota un profondo ragionamento, ricorre solo qui

³⁴³ ζέων - suono onomatopoeico dell'acqua bollente, bollire, ribollire, in senso figurato per mostrare grande *zelo*, *zelante*, essere ardentemente appassionato, letteralmente bollente di interesse e di desiderio, essere profondamente impegnati in qualcosa, con l'implicazione del desiderio di fare, *fervente*, participio del latino *ferveo* bollire o fermentare, è una traduzione esatta di questa parola, usato in senso figurato di stati emozioni e mentali, ricorre qui e Rm 12:11

³⁴⁴ προτρεψάμενοι - volgere prima, spingere prima, cfr Gc 1:17, spingere, muovere, indurre, eccitare, esortare, incoraggiare, ricorre solo qui

³⁴⁵ διακατηλέγχετο - attraverso o completamente, giù o contro, condanno o rimprovero, provare fino in fondo o avanti e indietro fino alla conclusione, dimostrare il vero di una tesi confutando completamente ciò che si oppone, vale a dire prevalere pienamente in un dibattito, opporsi a ragionamenti contrari fino a demolirli, smentire con forza, rimproverare energicamente, ricorre solo qui

διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ³⁴⁶ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ
viaggiato le posizionate sopra regioni viene giù dentro Efeso e

εὑρεῖν τινὰς μαθητὰς 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· εἰ πνεῦμα
trovati i quali discepoli disse sia presso loro: se spirito

ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· ἄλλ' οὐδ' εἰ
santo prendevate avete avuto fede? i ma presso lui: ma niente se

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 εἶπέν τε· εἰς τί οὖν
spirito santo è ascoltato. disse sia: dentro cosa dunque

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν· εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν
siete immersi? i ma dissero: dentro il Giovanni immersione. disse

δὲ Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ
ma Paolo: Giovanni immergeva immersione dopo mente il popolo

λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ'
diceva dentro il veniva dopo lui affinché avevano fede, questo

ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ
è dentro il Gesù. avendo ascoltato ma erano immersi dentro il

ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου
nome il signore Gesù, e posto sopra loro il Paolo

[τὰς] χεῖρας ἦλθεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν
le mani viene il spirito il santo sopra loro, parlavano

τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
sia lingue e profetizzavano. erano ma i tutti maschi

ὥσει δώδεκα. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο
circa dodici. Venuto dentro ma dentro la sinagoga parlava intrepidamente

ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς
sopra mesi tre dibattendo e persuadeva le introno il

βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 ὥς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν
regno il Dio. come ma i quali scleravano e senza fede

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ'
dibattevano male la via nello sguardo la tanta gente, asteneva da

αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν
loro escludendo i discepoli giù giorno dibattendo in

τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε
la scuola Tiranno. questo ma divenuto sopra anni due, così

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
tutti i abitavano la Asia ascoltare la parola il

κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς
signore, Giudei sia e Elleni. Potenze sia non le

τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ
otteneva il Dio faceva attraverso le mani Paolo, così e

³⁴⁶ ἀνωτερικὰ - la parte più settentrionale di un luogo, la regione più interna, ricorre solo qui, cfr Lc 14:10

ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς³⁴⁷ αὐτοῦ
sopra i indeboliti portare via da la pelle sua

σουδάρια ἢ σιμικίνθια³⁴⁸ καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς
sudari o grembiuli e da scambiare da loro le

νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
malattie, i sia spiriti i cattivi venivano fuori.

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων³⁴⁹ Ἰουδαίων
Pongono mano ma i quali e i vengono intorno Giudei

ἐξορκιστῶν³⁵⁰ ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ
esorcisti nominavano sopra i avevano i spiriti i

πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὀρκίζω ὑμᾶς
cattivi il nome il signore Gesù dicendo: scongiuro voi

τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. **14** ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ
il Gesù quale Paolo proclama. erano ma i quali Sceva

Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. **15** ἀποκριθὲν
Giudeo capo sacerdote sette figli questo facevano. rispondendo

δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· τὸν [μὲν] Ἰησοῦν
ma il spirito il cattivo disse loro: il certo Gesù

γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
conosco e il Paolo comprendo, voi ma i quali siete?

16 καὶ ἐφαλόμενος³⁵¹ ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ
e aggredisce il uomo sopra loro in quale era il

πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ'
spirito il cattivo, soggiogato entrambi forte giù

αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ
loro così svestiti e loro traumatizzati scappare fuori fuori la

οἴκου ἐκείνου. **17** τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις
casa quella. questo ma divenuto conosciuto tutti Giudei

τε καὶ Ἑλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν
sia e Elleni i abitanti la Efeso e cade sopra

φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ
paura sopra tutti loro e ingrandito il nome il

κυρίου Ἰησοῦ. **18** Πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἦρχοντο
signore Gesù. Molti sia i avevano avuto fede venuti

³⁴⁷ χρωτὸς - colore della pelle o del corpo, colorito, carnagione, la pelle del corpo, non si riferisce al corpo in generale ma piuttosto alla superficie del corpo dando l'idea di accarezzarlo o massaggiare, a contatto con la parte esterna del corpo, appoggiati sulle parti malate, ricorre solo qui

³⁴⁸ σιμικίνθια - di origine latina, cintura stretta, sotto gonna, abito corto, grembiule stretto, grembiule da operaio, tipico indumento da lavoro che operai e i servi erano abituati a indossare, ricorre solo qui

³⁴⁹ περιερχομένων - venire intorno, girare attorno, andare qua e là, di tempo scorrere, trascorrere, di luogo andare da un posto all'altro, essere vagabondi, seguire un percorso itinerante, di una nave che vira, figurato abbindolare, ingannare

³⁵⁰ ἐξορκιστῶν - esorcisti, colui che pronuncia un giuramento al posto di un altro, un incantatore di spiriti maligni con l'uso di nomi o incantesimi, una persona che espelle i demoni con scongiuri usando formule divine o incantesimi religiosi, in questo caso esorcisti itineranti, certi ebrei del primo secolo espellevano demoni mediante formule magiche che credevano fossero state tramandate dal re Salomone, ricorre solo qui

³⁵¹ ἐφαλόμενος - saltando sopra, assalire, scagliarsi contro, aggredire, ricorre solo qui

ἔξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
dicono apertamente e spiegavano le pratiche loro.

19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα³⁵² πραξάντων συνενέγκαντες τὰς
adatti ma i le curiosità praticavano convenuti i

βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων, καὶ συνεψήφισαν³⁵³ τὰς
libri bruciavano nello sguardo tutti, e contano i

τιμὰς αὐτῶν καὶ εὔρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 Οὕτως
onorì essi e trovano argento miriadi cinque. Così

κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. 21 Ὡς
giù dominio il signore la parola cresceva e fortificava. Come

δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
ma riempito queste, posto il Paolo in il spirito viaggiato

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν
la Macedonia e Acaia procedere dentro Gerusalemme disse

ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
che dopo il divenuto me lì devo me e Roma vedere.

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων
inviato ma dentro la Macedonia due i servivano

αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἑραστον, αὐτὸς ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν
lui, Timoteo e Erasto, lui notava tempo tempo la

Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ
Asia. Divenuto ma giù il tempo quello inquietudine non

ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γὰρ τις ὀνόματι,
poca intorno la via. Demetrio infatti chi nome,

ἀργυροκόπος,³⁵⁴ ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς³⁵⁵ Ἀρτέμιδος παρείχετο
argentiere, faceva templi argentati Artemide causava

τοῖς τεχνίταις³⁵⁶ οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς
i artisti non poca lavorazione, quali insieme scoraggiati e i

περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ
intorno le di questo tipo lavoratori disse: maschi, comprendete che fuori

ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία³⁵⁷ ἡμῖν ἐστὶν 26 καὶ θεωρεῖτε
questo la lavorazione la buona andatura nostra è e contemplate

καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς
e ascoltate che non unico Efeso ma quasi tutta la

Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων
Asia il Paolo questo persuade stare dopo adatta folla dicendo

³⁵² περίεργα - lavorare intorno, chi si occupa di bazzecole e che trascura le cose importanti, dedito alle curiosità, di cose impertinenti e superflue, di arti magiche, troppo attento a cose o pratiche inquietanti, esagerare verso qualcosa di poco importante, impegnato per delle sciocchezze e negligente di questioni importanti, un trafficone, invadente, curiosità, elevate a Efeso in scienze occulte, ricorre qui e 1Tm 5:13

³⁵³ συνεψήφισαν - contano insieme, calcolare il valore, fare una stima del prezzo, ricorre solo qui

³⁵⁴ ἀργυροκόπος - battitore di argento, fabbro dell'argento, lavoratore d'argento, argentiere, ricorre solo qui

³⁵⁵ ἀργυροῦς - fatti di argento, ricoperti di argento, argentati, ricorre qui e 2Tm 2:20 e Ap 9:20

³⁵⁶ τεχνίταις - da τέχνη cfr At 17:29, artisti, artigiani, tecnico, architetto, perito

³⁵⁷ εὐπορία - buona andatura, prosperità, abbondanza, cfr At 11:29, ricorre solo qui

ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27οὐ μόνον δὲ
 che non sono dei i attraverso mani divenuti. non unico ma
 τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν³⁵⁸ ἔλθεῖν ἀλλὰ
 questo si sente a rischio nostra la parte dentro discredito venire ma
 καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερόν εἰς οὐθὲν
 e il la grande dea Artemide tempio dentro nulla
 λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος
 calcolato, sta per sia e tirare giù la grandiosità
 αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
 essa quella intera la Asia e la terra abitata venerano.
 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γινόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον
 Ascoltavano ma e divenuti riempiti rabbia gridavano
 λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις
 dicendo: grande la Artemide Efesini. e riempita la città
 τῆς συγχύσεως,³⁵⁹ ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον
 la confusione, spingono sia unanimemente dentro il teatro
 συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους³⁶⁰
 afferrati con forza Gaio e Aristarco Macedoni, insieme tra la gente
 Παύλου. 30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ
 Paolo. Paolo ma intende venire dentro dentro la gente non
 εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν,³⁶¹
 permettevano lui i discepoli! i quali ma e i Capi dell'Asia,
 ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι
 essere lui amici, mandato presso lui chiamano accanto non dare
 ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον·
 se stesso dentro il teatro. altri certo dunque altra cosa gridavano!
 ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν
 era infatti la ecclesia confusionaria e i superiori non sapevano
 τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. 33 ἔκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν
 il quale motivo erano convenuti. fuori ma la folla concludono
 Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
 Alessandro, gettano prima lui i Giudei! il ma

³⁵⁸ ἀπελεγμὸν - da rimprovero o da disprezzo, ripudiare una cosa mostrata come inutile, dimostrare che una cosa è senza valore, essere ignorati, entrare in disprezzo, censurare qualcosa come pericoloso, un termine che sembra non essere mai stato usato nella letteratura secolare, ricorre solo qui

³⁵⁹ συγχύσεως - disturbo dovuto ad un tumulto, più che semplice confusione, rimescolamento, sovvertimento, forte fastidio, ricorre solo qui

³⁶⁰ συνεκδήμους - insieme fuori gente, che è con te lontano dalla propria gente, un compagno di viaggio all'estero, che viaggia con te all'estero, ricorre qui e 2Co 8:19

³⁶¹ Ἀσιαρχῶν - capi dell'Asia, Asiarchi, magistrati dell'Asia, commissari dei giochi pubblici, sommo sacerdote dell'Asia, questi alti funzionari o autorità locali della provincia romana dell'Asia venivano evidentemente scelti per la loro influenza e ricchezza e soprintendevano ai giochi pubblici tenuti nella provincia e li finanziavano, ciascuna delle città dell'Asia pro consolare, all'equinozio autunnale convocava i suoi cittadini più onorabili e opulenti per selezionarne uno che doveva presiedere ai giochi che si sarebbero svolti quell'anno in onore agli dèi e all'imperatore romano, ricorre solo qui

Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ
Alessandro accenna la mano voleva dire in difesa la
 δῆμῳ. **34** ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία
gente. conosciuto ma che Giudeo è, voce divenuta una
 ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις
fuori tutti come sopra ore due gridato: grande la Artemide
 Ἐφεσίων. **35** Καταστείλας³⁶² δὲ ὁ γραμματεὺς³⁶³ τὸν ὄχλον φησίν·
Efesini. Calmata ma il grammatico la folla disse:
 ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει
maschi Efesini, chi infatti è uomini quale non conosce
 τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον³⁶⁴ οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος
la Efesini città templare essendo la grande Artemide
 καὶ τοῦ διοπετοῦς,³⁶⁵ **36** ἀναντιρρήτων³⁶⁶ οὖν ὄντων τούτων δεόν
e la caduta da Zeus indiscutibili dunque essendo queste dovete
 ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς³⁶⁷
è voi calmarvi possedere e niente precipitosi
 πράσσειν. **37** ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε
praticare. conducete infatti i maschi questi né
 ἱεροσόλους³⁶⁸ οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. **38** εἰ μὲν
sacrileghi né bestemmiatori la dea nostra. se certo
 οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσιν πρὸς τινα
dunque Demetrio e i con lui artisti hanno presso i quali
 λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν³⁶⁹
parola, di piazze conducano e proconsoli sono, si accusino
 ἀλλήλοις. **39** εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ³⁷⁰
gli uni gli altri. se ma cosa di là oltre cercate, in la legittima
 ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. **40** καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
ecclesia slegherete sopra. e infatti ci sentiamo a rischio essere accusati
 στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ
sedizione intorno la oggi, nulla causa possediamo intorno

³⁶² Καταστείλας - allestire giù, cfr 2Co 8:20, ammainare le vele, placare gli animi, abbassare i toni, acquietare, reprimere, calmare uno che è in uno stato di agitazione, calmare, ricorre solo qui e al vv 36

³⁶³ γραμματεὺς - tradotto di solito scriba, nella cultura greca era il cancelliere della città, il segretario degli archivi pubblici, l'ufficiale di stato civile, il sindaco

³⁶⁴ νεωκόρον - che spazza o pulisce il tempio, incaricato di decorare e mantenere in ordine il tempio, custode del tempio, guardiano del tempio, sagrestano, templaria, ricorre solo qui

³⁶⁵ διοπετοῦς - caduta da Zeus, deposta dal cielo, donata da Zeus, caduta dal cielo, cfr At 14:12, dono celeste, la cui immagine è caduta dal cielo o da Zeus, probabilmente un meteorite, ricorre solo qui

³⁶⁶ ἀναντιρρήτων - su in cambio di ciò che è detto, che non si può contraddire, incontestabile, innegabile, fuori di discussione, indiscutibili, ricorre solo qui

³⁶⁷ προπετὲς - cadere prima, cadere a capofitto, cadere a testa in giù, essere testardo, figurativamente *precipitare*, un'eruzione cutanea, testardo, avventato, sconsiderato, spericolato, essere precipitoso, una passione sfrenata, ricorre qui e 2Tm 3:4

³⁶⁸ ἱεροσόλους - predatore di templi, rapinatore di templi, profanatore di templi, compiere un sacrilegio, ricorre solo qui

³⁶⁹ ἐγκαλείτωσαν - chiamare in, chiamare qualcosa in qualcuno, chiamare in causa qualcuno, accusare, chiamare qualcuno per un addebito, addebitare

³⁷⁰ ἐννόμῳ - in legge, nella legge, stabilito dalla legge, legale, legalmente, giuridico, legittimo, ricorre qui e 1Co 9:21

οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς³⁷¹
 quale non potremo pagato parola intorno la cospirazione
 ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
 questa. e queste disse rilascia la ecclesia.

20

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμφάμενος ὁ
 Dopo ma il trattenere il tumulto mandato dopo il
 Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
 Paolo i discepoli e chiamato accanto, salutato viene fuori
 πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. **2** διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
 procedere dentro Macedonia. viaggiato ma le regioni quelle e
 παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῶ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
 chiamato accanto loro parola molta viene dentro la Grecia
3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
 fatto sia mesi tre, diveniva complotto lui sotto i
 Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης³⁷²
 Giudei sta per condurre su dentro la Siria, divenuto decisione
 τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. **4** συνείπετο³⁷³ δὲ αὐτῷ
 il girato sotto attraverso Macedonia. compiaceva ma lui
 Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ
 Sopatro Pirro Bereano, Tessalonicesi ma Aristarco e
 Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ
 Secondo, e Gaio Derbese e Timoteo, Asiatici ma
 Τύχικος καὶ Τρόφιμος. **5** οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν
 Tichico e Trofimo. questi ma venuti prima rimanevano noi in
 Τρωάδι, **6** ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
 Troade, noi ma navighiamo dopo i giorni i
 ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν
 azzimi da Filippi e veniamo presso loro dentro la
 Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
 Troade durante giorni cinque, dove trascorriamo giorni sette.
7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι
 In ma la uno i sabati raccolti noi rompere
 ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ
 pane, il Paolo dibatteva loro sta per essere fuori il

³⁷¹ συστροφῆς - radunarsi insieme, cfr Mt 17:22, una riunione, cospirazione, un concorso di persone disordinate, fare una torsione insieme, una banda segreta, un assembramento non autorizzato, ricorre qui e At 23:12

³⁷² γνώμης - a quanto pare derivato da γινώσκω *conoscere*, esperienza personale, una personale opinione o giudizio formulato da un rapporto attivo, il risultato di prima mano di una conoscenza diretta, comprensione riguardo a ciò che dovrebbe essere fatto, decisione, opinione, consiglio, giudizio, intenzione, consulenza

³⁷³ συνείπετο - con o insieme e ἔπομαι attendere seguire, essere in attesa, essere unito, conformarsi alle idee di qualcuno, accompagnare, ricorre solo qui

ἐπαύριον, παρέτεινέν³⁷⁴ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
giorno dopo, protrasse sia la parola ancora mezza notte.

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.
erano ma lampade adatte in la stanza oltre quale eravamo raccolti.

9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς
stava seduto ma chi giovane nome Eutico sopra la

θυρίδος, καταφερόμενος³⁷⁵ ὕπνω βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου
finestra, portato giù sonno profondo dibatteva il Paolo

ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ
sopra maggiore, portato giù da il sonno cadeva da il

τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος
terzo tetto fondo e portato morto. sceso giù ma il Paolo

ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν³⁷⁶ εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε, ἡ
cade sopra lui e preso intorno a sé disse: non tumultuosi, la

γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας
infatti anima sua in lui è. sale su ma e spezzato

τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι
il pane e assaggiato sopra adatto sia esprimeva durante

αὐγῆς,³⁷⁷ οὕτως ἐξῆλθεν. 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ
alba, così viene fuori. conducono ma il servo vivente e

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.³⁷⁸ 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ
chiamati accanto non misuratamente Noi ma venuti prima sopra la

πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες
barca condotti su sopra la Asso fuori lì stavamo per

ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν
prendere su il Paolo! così infatti istruzioni era

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.³⁷⁹ 14 ὣς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν
sta per lui appiedato. come ma gettato con noi dentro la

Ἄσσον, ἀναλαμβάνοντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην, 15 κἀκεῖθεν
Asso, prendevamo su lui venivamo dentro Mitilene, e di là

³⁷⁴ παρέτεινέν - tendere o allungare accanto, tendere a lato, stendere, distendere, allungare, prolungare, in geometria descrivere una figura disegnata su una linea retta, in relazione al tempo mandare in lungo, tenere a bada, annoiare a forza di particolari, distendere le membra su uno strumento di tortura, torturare, martoriare, tormentare, spossare, ricorre solo qui

³⁷⁵ καταφερόμενος - portare giù, abbattere, affondare, sprofondare nel sonno, essere appesantito dal sonno, cadere in un sonno profondo, essere sopraffatto dalle accuse, faccio dentro un sasso o un calcolo nell'urna votiva, dare il proprio voto, approvare, ricorre con queste accezioni due volte in questo versetto, poi in At 25:7 e 26:11

³⁷⁶ συμπεριλαβὼν - prende insieme intorno, abbraccia, raccoglie a sé, prende fra le sue braccia, ricorre solo qui

³⁷⁷ αὐγῆς - raggio di luce, luminosità, la prima luce del giorno, l'alba, l'inizio della giornata, ritornare in *auge*, lat. *augeo* cresco, aumento, apogeo il punto più alto, ricorre solo qui

³⁷⁸ μετρίως - misuratamente, moderatamente, mediocrementemente, sufficientemente, in modo adatto, in maniera opportuna, convenientemente, modestamente, in modo misurato, da μέτρον *metro*, ricorre solo qui

³⁷⁹ πεζεύειν - muoversi a piedi, spostarsi a piedi, quindi viaggiare a piedi cioè non a cavallo o in carrozza o per mare, essere appiedati, ricorre solo qui

ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς³⁸⁰ Χίου, τῇ
 salpavamo il seguente raggiunghiamo contro Chio, il
 δὲ ἕτερον παρεβάλομεν³⁸¹ εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς
 ma altro gettati accanto dentro Samo, il ma aveva venivamo dentro
 Μίλητον. 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι³⁸² τὴν Ἔφεσον,
 Mileto. giudicava infatti il Paolo veleggiare accanto il Efeso,
 ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι³⁸³ ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν
 così non diviene lui trattenere tempo in la Asia! affrettava
 γὰρ εἰ δυνατόν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
 infatti se possibile fosse lui il giorno la pentecoste
 γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς
 divenuto dentro Gerusalemme. Da ma la Mileto mandato dentro
 Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς
 Efeso chiamato dopo i anziani la ecclesia. come
 δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε,
 ma vengono avanti presso lui disse loro: voi comprendete,
 ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ'
 da primo giorno da quale sopra caricato dentro la Asia, come dopo
 ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ
 voi il tutto tempo divenuto, servivo il signore dopo
 πάσης ταπεινοφροσύνης³⁸⁴ καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν
 tutta modestia mentale e lacrime e avversità i
 συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, 20 ὡς οὐδὲν
 accadevano mio in i complotti i Giudei, come niente
 ὑπεστειλάμην³⁸⁵ τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ
 sottratto i convenuti il non spiegare voi e
 διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος
 insegnare voi pubblicamente e giù case, testimoniando attraverso

³⁸⁰ ἄντικρυς - in cambio contro, sul lato opposto, proprio di fronte, in senso nautico di fronte alla costa o al porto o alla città, dirimpetto, ricorre solo qui

³⁸¹ παρεβάλομεν - gettare accanto, mettere, gettare innanzi, per esempio cibo alle bestie, presentare, mostrare (medio) gettare via, buttare da parte, (medio) trascurare, trattare con poca cura, mettere in gioco, porre a repentaglio, arrischiare, esporre, piegare, volgere, tendere da una parte, per esempio la testa, gli occhi, gli orecchi, depositare presso, consegnare, affidare a, (medio) affidarsi scambievolmente, fare passare, tragittare, (intransitivo) avvicinarsi, accostarsi, specialmente approdare, costeggiare, simile a *parabola*, ricorre solo qui

³⁸² παραπλεῦσαι - veleggiare accanto, cfr Lc 8:23, passare vicino ma non fermarsi, andare oltre, navigare senza fermarsi, navigare a lato, navigare lungo o rasente un luogo, costeggiare, ricorre solo qui

³⁸³ χρονοτριβῆσαι - crono sentiero, essere colui che porta il tempo, cioè procrastinare, sprecare il tempo su una stessa strada, indugiare, passare il tempo, perdere del tempo, subire un ritardo, ricorre solo qui

³⁸⁴ ταπεινοφροσύνης - da ταπεινός cfr Mt 11:29 *modesto*, che è basso nella sua persona, umile e φρῆν cfr 1Co 11:20 legato al cuore alla mente, umiltà della propria mente, modesta opinione di se stessi, una virtù capovolta nei rapporti con gli altri rispetto al senso di superiorità che distingue la maggioranza delle persone, non compare nel AT ne in generale negli scritti secolari dove però è sempre usata in tono dispregiativo di pusillanime, mediocre, debole

³⁸⁵ ὑπεστειλάμην - impostare sotto, disegnare sotto, tirare indietro, arretrare, di una persona timida, ritirarsi, rannicchiarsi, rimpicciolirsi, camminare con passo felpato, non parlare per la paura, essere timidi nel dichiarare la propria fede

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν
 Giudei sia e Elleni il dentro Dio dopo mente e fede
 εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. **22** Καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ
 dentro il signore nostro Gesù. E ad ora ecco legato io
 τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ τὰ ἐν αὐτῇ
 il spirito procedo dentro Gerusalemme le in essa
 συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, **23** πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 incontreranno mio non discerno, tranne che il spirito il santo
 κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις
 giù città testimonia attraverso mio dice che legami e oppressioni
 με μένουσιν. **24** ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν
 me rimangono. ma nessuna parola ruò la anima
 τιμίαν ἑμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν
 onorabile me stesso come terminare la corsa mia e il
 διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι
 servizio quale preso accanto il signore Gesù, testimoniare attraverso
 τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. **25** Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ
 il buon messaggio la grazia il Dio. E ad ora ecco io
 οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν
 so che non più vedrete la faccia mia voi tutti in
 οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. **26** διότι μαρτύρομαι ὑμῖν
 quali venuto proclamando il regno. poiché testimonianza voi
 ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθάρος εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος
 in il giorno oggi che puro sono da il sangue
 πάντων. **27** οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν
 tutti! non infatti sottraevo il non spiegare tutto
 τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. **28** προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ
 il consiglio il Dio voi. badate voi stessi e tutto
 τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο
 il gregge, in quale voi il spirito il santo posto
 ἐπισκόπους³⁸⁶ ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν
 episcopi pascere la ecclesia il Dio, quale
 περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. **29** ἐγὼ οἶδα ὅτι
 fatta intorno con cura attraverso il sangue il proprio. io so che
 εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν³⁸⁷ μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ
 verranno dentro dopo la partenza mia lupi pesanti dentro voi non
 φειδόμενοι³⁸⁸ τοῦ ποιμνίου, **30** καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται
 risparmiato il gregge, e fuori voi loro staranno su

³⁸⁶ ἐπισκόπους - da ἐπί *sopra* e σκοπός *scopo* obiettivo bersaglio cfr Fil 3:14, tenere d'occhio l'obiettivo finale, colui che controlla la fase finale di una competizione, un sorvegliante, un uomo autorizzato o incaricato di vedere che le cose che gli altri devono fare siano fatte correttamente, qualsiasi curatore, sovrintendente, gli ispettori che Atene inviava per dirimere le questioni, sebbene in alcuni contesti il termine sia stato tradizionalmente considerato una posizione di autorità, nel NT l'attenzione si concentra sulla responsabilità di prendersi cura degli altri, da cui *vescovo* ed *episcopale*, ricorre 5 volte a partire da Atti

³⁸⁷ ἄφιξίν - negli scritti greci generalmente arrivo, ritorno, più raramente *partenza*, lat. affixio, affissione, ricorre solo qui

³⁸⁸ φειδόμενοι - trattare, risparmiare, aver riguardo, indulgere, avvertire, ricambiare nel fare del bene

ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
 maschi parlando stravolgono il estrarre i discepoli
 ὀπίσω αὐτῶν. **31** διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν
 dietro loro. per questo state alzati ricordando che triennio
 νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν³⁸⁹ ἕνα
 notte e giorno non trattengo dopo lacrime ammonire uno
 ἕκαστον. **32** Καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ
 ciascuno. E i ad ora metto davanti voi il Dio e la
 λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ
 parola la grazia sua, la potenza edificare e
 δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 dare la eredità in i santificati tutti.
33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·
 argento o oro o mantello nessuno forte desiderio!
34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὔσιν μετ'
 essi conoscete che le necessitᾶ mio e i siamo dopo
 ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. **35** πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν
 mio assecondavamo le mani queste. tutte mostrato voi
 ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
 che così affaticati devi prendere in cambio i indeboliti,
 μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
 ricordare sia le parole il signore Gesù che lui
 εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. **36** Καὶ
 disse: felice è piuttosto dare o prendere. E
 ταῦτα εἰπὼν θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
 queste dette posto le ginocchia lui con tutti loro
 προσηύξατο. **37** ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ
 pregava. adatto ma lamento divenuto tutti e
 ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,
 cadono sopra sopra il collo il Paolo davano forte affetto lui,
38 ὀδυνώμενοι μάλιστα³⁹⁰ ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶρηκει, ὅτι οὐκέτι
 addolorati specialmente sopra la parola quale diceva, che non più
 μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν
 stavano per la faccia sua contemplare. scortavano ma lui
 εἰς τὸ πλοῖον.
 dentro la barca.

21

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
 Come ma divenuto condotti su noi estratti da loro,
 εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν
 correndo diretti veniamo dentro la Cos, il ma seguente dentro la

³⁸⁹ νουθετῶν - da νοῦς *mente* e da τίθημι *porre*, per posizionare la mente cioè ragionare con qualcuno avvertendoli, ammonire, esortare, avvertire, riprendere, ammansire

³⁹⁰ μάλιστα - avverbio superlativo, tantissimo, soprattutto, oltremodo, specialmente, massimamente

ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα, ²καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν
 Rodi e di là dentro Patara, e trovato barca passando attraverso
 εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. ³ἀναφάναντες δὲ τὴν
 dentro Fenicia sopra caricati condotti su. avvistato ma la
 Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν
 Cipro e lasciata giù essa sinistra veleggiavamo dentro Siria
 καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν
 e veniamo giù dentro Tiro! verso là infatti la barca era
 ἀποφορτιζόμενον³⁹¹ τὸν γόμον.³⁹² ⁴ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς
 scaricare il carico. trovammo ma i discepoli
 ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἷτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ
 rimaniamo sopra esso giorni sette, i quali il Paolo dicono attraverso
 τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. ⁵ὅτε δὲ ἐγένετο
 il spirito non sopra caricare dentro Gerusalemme. quando ma divenuto
 ἡμᾶς ἐξαρτίσαι³⁹³ τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
 noi realizzati i giorni, venuti fuori procedevamo
 προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναξιν καὶ τέκνοις ἕως
 scortati noi tutti con donne e figli fino a
 ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
 fuori la città, e poniamo le ginocchia sopra la spiaggia
 προσευξάμενοι ⁶ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ
 pregando salutavamo gli uni gli altri e saliamo su dentro la
 πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. ⁷Ἡμεῖς δὲ τὸν
 barca, quelli ma girano sotto dentro le proprie. Noi ma la
 πλοῦν³⁹⁴ διανύσαντες³⁹⁵ ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα
 navigazione finita attraverso da Tiro raggiungiamo dentro Tolemaide
 καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
 e salutiamo i fratelli rimaniamo giorno uno accanto
 αὐτοῖς. ⁸τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν
 loro. il ma giorno dopo, venuti fuori veniamo dentro Cesarea
 καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ,³⁹⁶
 e veniamo dentro dentro la casa Filippo il buon messaggero,

³⁹¹ ἀποφορτιζόμενον - da appesantire, nel senso di togliere un peso, scaricare un carico, deporre un peso, lasciare a terra un carico, altrove utilizzato anche per i marinai che alleggeriscono la nave durante una tempesta al fine di evitare il naufragio, ricorre solo qui

³⁹² γόμον - il carico di una nave, la merce, nel senso di pieno, a pieno carico, ricorre qui e Ap 18:11,12

³⁹³ ἐξαρτίσαι - fuori attrezzati, da ἐκ ἐξ *fuori*, da, e da ἄρτι *ora*, questo istante, qui e ora, esattamente adesso, completare, equipaggiare completamente, mi alleno, fornisco, rifornisco completamente, realizzo, finisco, porto a completamento, completamente adatto perché tutte le parti lavorano bene insieme, terminati i giorni, quando tutto è stato fatto, ricorre qui e 2Tm 3:17, cfr ἄρτιος 2Tm 3:17

³⁹⁴ πλοῦν - navigazione, corsa o viaggio per nave, spedizione navale, stagione o tempo opportuno alla navigazione, vento favorevole al navigare, ricorre qui e At 27:9,10

³⁹⁵ διανύσαντες - compiere, finire, condurre a termine, realizzare pienamente, ricorre solo qui

³⁹⁶ εὐαγγελιστοῦ - che porta il buon messaggio, un evangelista, un missionario, portatore di buone notizie, una parola propria del NT riferita a coloro che hanno una forte propensione a predicare e non sono apostoli, ricorre qui e Ef 4:11 e 2 Tm 4:15

ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. 9 τοῦτω δὲ ἦσαν
 essendo fuori i sette, rimaniamo accanto lui. questo ma erano
 θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμενόντων δὲ
 figlie quattro vergini profetizzavano. Rimasti sopra ma
 ἡμέρας πλείους κατῆλθὲν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης
 giorni superiori viene giù chi da la Giudea profeta
 ὀνόματι Ἄγαβος, 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας³⁹⁷ τὴν
 nome Agabo, e venuto presso noi e porta la
 ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς
 cintura il Paolo, legato se stesso i piedi e le
 χεῖρας εἶπεν· τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ
 mani disse: tale dice il spirito il santo: il maschio quale
 ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ
 è la cintura essa, così legheranno in Gerusalemme i
 Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὥς δὲ
 Giudei e consegneranno dentro mani etnici. come ma
 ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι³⁹⁸ τοῦ
 ascoltiamo queste, chiamavamo accanto noi sia e i in luogo il
 μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. 13 τότε ἀπεκρίθη ὁ
 non salire su lui dentro Gerusalemme. allora risponde il
 Παῦλος· τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές³⁹⁹ μου τὴν
 Paolo: cosa fate piangendo e spezzate insieme mio il
 καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
 cuore? io infatti non unico essere legato ma e essere ucciso
 εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
 dentro Gerusalemme pronto ho oltre il nome il signore
 Ἰησοῦ. 14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· τοῦ
 Gesù. non persuaso ma lui stando calmi dicemmo: il
 κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. 15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
 signore il desiderio divenga. Dopo ma i giorni questi
 ἐπισκευασάμενοι⁴⁰⁰ ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 συνῆλθον δὲ
 preparati i bagagli salivamo su dentro Gerusalemme! convengono ma
 καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
 e i discepoli da Cesarea con noi, condotti accanto quale
 Ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων
 siamo stranieri Mnasone il quale Cipriota, arcaico discepolo. Divenimmo

³⁹⁷ ἄρας - nel senso di prendere da lui in quel momento o di portare dalla Giudea la cintura e mostrarla ai presenti?

³⁹⁸ ἐντόπιοι - in luogo, abitante in un luogo, residente o nativo di un luogo, appartenente al luogo nativo, indigeno, cittadino di quel luogo, ricorre solo qui

³⁹⁹ συνθρύπτοντές - spezzare con, schiacciare insieme, spezzo a pezzi, schiaccio, indebolisco completamente, rompo con forza, simile a συντρίβω cfr Lc 9:39, ricorre solo qui

⁴⁰⁰ ἐπισκευασάμενοι - da o sopra e preparare, allestire, per trasportare merci, imballare e portare via, un mezzo per portare via la propria proprietà personale o provvedere alla sua consegna, trasportare su un carro, dopo aver raccolto e rimosso il nostro bagaglio, equipaggiarsi per un viaggio, fare i preparativi per una partenza, abbiamo preso le nostre carrozze e siamo saliti, ricorre solo qui

δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἄσμένως⁴⁰¹ ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
 ma noi dentro Gerusalemme festosi accoglievano bene noi i
 ἀδελφοί. 18 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
 fratelli. Il ma seguente entrava il Paolo con noi presso
 Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
 Giacomo, tutti sia vengono avanti i anziani. e
 ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν
 salutato loro raccontava giù uno ciascuno, quelle fatto
 ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 Οἱ
 il Dio in i etnici attraverso il servizio suo. I
 δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ· θεωρεῖς,
 ma ascoltato glorificavano il Dio dissero sia lui: contempla,
 ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν
 fratello, quanti miriadi sono in i Giudei i
 πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
 avevano avuto fede e molti zelanti la legge possiedono!
 21 κατηγήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν⁴⁰² διδάσκεις ἀπὸ
 istruisci a voce ma intorno tuo che apostasia insemi da
 Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ
 Mosè i giù le etnie tutti Giudei dicendo non
 περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
 tagliare intorno loro i figli ma non le abitudini camminare.
 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο
 cosa dunque è? del tutto ascolteranno che sei venuto. questo
 οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες
 dunque fai quale tuo diciamo: sono noi maschi quattro
 εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι
 voto avendo sopra se stessi. questi prendi accanto santificati
 σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται⁴⁰³ τὴν
 con loro e spendi sopra loro affinché raseranno la
 κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχνηται περὶ σοῦ
 testa, e conosceranno tutti che quelle insemi a voce intorno tuo
 οὐδὲν ἐστίν ἀλλὰ στοιχεῖς⁴⁰⁴ καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.
 niente è ma stai in fila e lui vigilato la legge.
 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν
 intorno ma i avuto fede etnici noi corrispondiamo

⁴⁰¹ ἄσμένως - volentieri, con piacere, simile a ἡδομαι da cui *edonismo*, qualsiasi atteggiamento del pensiero o di vita che consideri come essenziale il conseguimento del piacere, allegro, contento, soddisfatto, ricorre solo qui

⁴⁰² ἀποστασίαν - apostasia, lontano da e stare in piedi, propriamente partenza implicando diserzione, letteralmente allontanamento da una posizione precedente sia politica che religiosa, defezione, rivolta, abbandono, allontanamento, nel NT viene usata in riferimento agli insegnamenti religiosi, ricorre qui e 2Ts 2:3

⁴⁰³ ξυρήσονται - radere o rasare i capelli della testa, ricorre qui e 1Co 11:5,6

⁴⁰⁴ στοιχεῖς - da un derivato di στοιχος una fila una linea un rango, cammina in linea, in stretta conformità con una andatura particolare, la falcata, cammina in cadenza, mantieni il passo, per agire in linea regolare con, marciare in senso militare, procedere di seguito in ordine, camminare in modo ordinato, vivere secondo una regola

κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα
 giudicato vigilare loro il sia macellato agli idoli e sangue
 καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. **26** Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
 e soffocato e immoralità. Allora il Paolo presi accanto i
 ἄνδρας τῆ ἔχομένη ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεῖς, εἰσῆει εἰς
 maschi il avendo giorno con loro santificato, entrava dentro
 τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
 il tempio messaggio attraverso il adempimento i giorni la
 ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ
 santificazione fino a quale portata presso oltre una ciascuno loro la
 προσφορά.⁴⁰⁵ **27** Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι,
 offerta. Come ma stavano per i sette giorni completati,
 οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
 i da la Asia Giudei osservando lui in il tempio
 συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς
 confusione tutta la folla e gettano sopra sopra lui le
 χεῖρας **28** κράζοντες· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν
 mani gridando: maschi Israeliti, aiutate! questo è
 ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ
 il uomo il giù il popolo e la legge e il
 τόπου τούτου πάντας πανταχῆ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλληνας
 luogo questo tutti ovunque insegna, quando sia e Elleni
 εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον
 condurre dentro dentro il tempio e rende comune il santo luogo
 τοῦτον. **29** ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν
 questo. erano infatti previsto Trofimo il Efesino in
 τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν
 la città con lui, quale supponevano che dentro il tempio condurre dentro
 ὁ Παῦλος. **30** ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομῆ⁴⁰⁶
 il Paolo. si muove sia la città intera e divenuto concorso
 τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω
 il popolo, e prendevano sopra il Paolo trascinano lui fuori
 τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. **31** Ζητούντων τε
 il tempio e subito chiudono le porte. Cercando sia
 αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις⁴⁰⁷ τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι
 lui uccidere sale su rapporto il comandante la schiera che

⁴⁰⁵ προσφορά - portata presso, presentata, offerta di dono, sacrificio sia cruento che non, offerta per il perdono, portare un dono come offerta o sacrificio, ciò che viene offerto

⁴⁰⁶ συνδρομῆ - composto da σύν *con*, *insieme* e da δρόμος *corsa*, correre insieme, concorso, concorrere, affluire di folla, un aggregarsi di persone di solito con intenti ostili, da cui *sindrome*, termine medico che indica uno o più sintomi senza però un preciso riferimento alle sue cause e al meccanismo di comparsa e che può quindi essere espressione di una determinata malattia o di malattie di natura completamente diversa, *Sindrome* di Stoccolma, *Sindrome* di Stendhal, ricorre solo qui

⁴⁰⁷ φάσις - informazione, rapporto, notizia, anticamente un'informativa penale contro coloro che hanno sottratto la proprietà dello stato o violato le leggi in materia di importazione o esportazione di merci, divulgazione di reati prima tenuti nascosti, un rapporto circa avvenimenti che non si conoscono, ricorre solo qui

ὅλη συγχύννεται Ἱερουσαλήμ. 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν
 intera confusione Gerusalemme. quale istante preso accanto
 στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν⁴⁰⁸ ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ
 strateghi e centurioni corre giù sopra loro, i ma
 ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο
 veduto il comandante e i strateghi trattiene
 τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο
 colpiscono il Paolo. allora avvicinato il comandante prende sopra
 αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσειν δύο, καὶ ἐπυνθάνετο
 lui e ordina legare catene due, e accerta
 τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι
 chi fosse e cosa è ha fatto. altri ma altra cosa
 ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ
 danno voce sopra in la folla. non potendo ma lui conoscere il
 ἀσφαλές⁴⁰⁹ διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν
 infallibile attraverso il tumulto ordina condotto lui dentro la
 παρεμβολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,⁴¹⁰ συνέβη
 fortezza. quando ma divenuto sopra i scalini, accade
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ
 portano lui sotto i strateghi attraverso la violenza la
 ὄχλου, 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· αἶρε
 folla, accompagnava infatti la tanta gente il popolo gridando: porta
 αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος
 lui. Sta per sia condurre dentro dentro la fortezza il Paolo
 λέγει τῷ χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ
 dice il comandante: se lecito mio dire cosa presso te? il ma
 ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ
 dice: Ellenico conosci? non perciò tu sei il Egiziano il
 πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν
 prima questi i giorni alzato su e condotto fuori dentro il
 ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;⁴¹¹ 39 εἶπεν
 deserto i quattromila maschi i sicari? disse
 δὲ ὁ Παῦλος· ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς
 ma il Paolo: io uomo certo sono Giudeo, Tarso la
 Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου⁴¹² πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,
 Cilicia, non insignificante città cittadino! imploro ma tuo,

⁴⁰⁸ κατέδραμεν - correre verso il basso, corre giù, si precipita, parte immediatamente, ricorre solo qui

⁴⁰⁹ ἀσφαλές - non cadere, non fallire, sicuro perché su basi solide, cioè basato su ciò che non vacilla, immancabile, sicuro, affidabile, degno di fiducia, infallibile, sicurezza, certezza

⁴¹⁰ ἀναβαθμούς - gradini, scalini, scalinata, gradinata, una rampa di scale, sono le famose scale che collegano il tempio direttamente alla Fortezza Antonia a Gerusalemme, ricorre qui e al vv 40

⁴¹¹ σικαρίων - dal latino *sica* termine con cui viene indicato in riferimento all'antichità un pugnale ricurvo a lama acuminata usato dai gladiatori Traci, pugnale, stiletto, coltello in seguito usato dagli assassini su commissione da cui appunto *sicario*, ricorre solo qui

⁴¹² ἀσήμου - senza segno, non contrassegnato, senza aver fissato un valore in denaro, di poca importanza, sconosciuto, insignificante, ignobile, ignoto, ricorre solo qui

ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. **40** ἐπιτρέψαντος δὲ
 permettì mio parlare presso il popolo. permettendo ma
 αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῆ
 lui il Paolo stando sopra i scalini accenna la
 χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς⁴¹³ γενομένης προσεφώνησεν
 mano il popolo. molto ma silenziosa divenuta da voce presso
 τῆ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·
 il Ebraico dialetto dicendo:

22

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς
 Maschi fratelli e padri, ascoltate mia la presso voi
 νυνὶ⁴¹⁴ ἀπολογίας.⁴¹⁵ **2** ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῆ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ
 adesso difesa. ascoltato ma che il Ebraico dialetto
 προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.⁴¹⁶ καὶ φησίν·
 dava voce presso loro, piuttosto causavano quiete. e disse:
3 ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς
 io sono maschio Giudeo, generato in Tarso la
 Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς
 Cilicia, nutrito ma in la città questa, accanto i
 πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος⁴¹⁷ κατὰ ἀκρίβειαν⁴¹⁸ τοῦ πατρῷου⁴¹⁹
 piedi Gamaliele castigato giù accuratezza la paterna
 νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε
 legge, zelante possiedo il Dio così come tutti voi siete
 σήμερον· **4** ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων
 oggi! quale questa la via maltrattato durante morte legato
 καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, **5** ὡς
 e consegnato dentro prigionie maschi sia e donne, come
 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ'
 e il capo sacerdote testimonia mio e tutto il presbiterio, accanto

⁴¹³ σιγῆς - silenzio, reso dal suono onomatopeico *sch... o sts...*, forse deriva da σίζω friggere, stridere, del suono del ferro rovente immerso nell'acqua, brusio, ricorre qui e Ap 8:1

⁴¹⁴ νυνὶ - avverbio di tempo *ora*, in questo momento, proprio adesso, quasi sempre al tempo presente come se non ci fosse alternativa, una forma che enfatizza il semplice *vūn ad ora* perché non si poteva fare né prima né dopo

⁴¹⁵ ἀπολογίας - apologia, difesa verbale, parlare in difesa, come dire *scusa, scusami*, anche se nei tempi classici non aveva nulla a che fare con il dire *mi dispiace* ma piuttosto era un argomento ragionato in difesa che presentava prove convincenti, una difesa legale in una antica corte giudiziaria, *apologetica biblica* presentare prove a difesa della fede cristiana

⁴¹⁶ ἡσυχίαν - silenzio che implica una calma emotiva, la calma prodotta da Dio che include una tranquillità interiore, questo termine non significa senza parole ma una calma riflessiva, quiete, riposo, pace, tregua, tranquillità, una persona detta placida, silenzio, un luogo lontano dai tumulti, solitudine, descrittiva della vita di chi sta a casa a fare il proprio lavoro e non si intromette ufficialmente negli affari degli altri

⁴¹⁷ πεπαιδευμένος - istruito, disciplinato, allevato, educato, cfr Lc 23:16

⁴¹⁸ ἀκρίβειαν - accuratezza, esattezza, attenzione ai dettagli, scrupolosità, cura meticolosa in conformità con la rigidità della legge mosaica, sollecitudine, diligenza, precisione, ottimo stato o condizione di una cosa, severità, austerità, educazione rigorosa, da cui *acribìa*, ricorre solo qui

⁴¹⁹ πατρῷου - dei propri padri, ricevuta dai propri padri, ereditario dagli avi, paterno, avito, patrio, scendendo da padre in figlio o dagli antenati ai loro posteri, antenati, il *mos maiorum* per i romani, ricorre qui e At 24:14, 28:17

ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς
 quelle e epistole accolto presso i fratelli dentro
 Δαμασκὸν ἐπορευόμεν, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους
 Damasco procedevo, condurrò e i verso là essere legati
 εἰς Ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.⁴²⁰ 6 Ἐγένετο δέ μοι
 dentro Gerusalemme affinché resi timorati. Divenuto ma mio
 πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν
 procedendo e avvicinando la Damasco intorno mezzogiorno
 ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,
 inaspettato fuori il cielo sfolgoro intorno luce adatta intorno me,
 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος⁴²¹ καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι·
 cadevo sia dentro il terreno e ascolto voce dicendo mio:
 Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ,
 Saulo Saulo, cosa me maltratti? io ma rispondo: chi sei,
 κύριε; εἶπέν τε πρὸς με· ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν
 signore? disse sia presso me: io sono Gesù il Nazzareno, quale
 σὺ διώκεις. 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο
 tu maltratti. i ma con mio essere la certo luce contemplano
 τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ·
 la ma voce non ascoltano il parlato mio. dissi ma:
 τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με· ἀναστὰς
 cosa faccio, signore? il ma signore disse presso me: stai su
 πορεύου εἰς Δαμασκὸν καὶ σοὶ λαληθήσεται περὶ πάντων
 procedi dentro Damasco e là tuo parleranno intorno tutte
 ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11 ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς
 quelle assegnate tuo fare. come ma non consideravo da la
 δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων
 gloria la luce quella, condotto per mano sotto i essere con
 μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δὲ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς
 mio vengono dentro Damasco. Anania ma chi, maschio prende buono
 κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν
 giù la legge, testimoniato sotto tutti i
 κατοικούντων Ἰουδαίων, 13 ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν
 abitanti Giudei, viene presso me e stava sopra disse
 μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα
 mio: Saulo fratello, guarda su. e io essa la ora guardo su
 εἰς αὐτόν. 14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
 dentro lui. il ma disse: il Dio i padri nostri
 προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν
 approntato te conoscere il volere suo e vedere il

⁴²⁰ τιμωρηθῶσιν - da τιμή *onore* e οὐρός *guardiano*, venire in soccorso, aiutare a correggersi, assistere, assistere uno offeso, procacciargli una soddisfazione, vendicare il suo onore, per proteggere il proprio onore, infliggere una punizione per il disonore, da cui per estensione *timore*, *timorato*, che ha paura di offendere il buon nome e la reputazione, ricorre qui e in At 26:11

⁴²¹ ἔδαφος - fondo, suolo, base, fondamento, pavimento, il terreno, la base solida, ricorre solo qui

δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, **15** ὅτι
 giusto e ascoltare voce fuori la bocca sua, che
 ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ
 sarai testimone suo presso tutti uomini quelle hai visto e
 ἤκουσας. **16** καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ
 ascoltato. e ad ora cosa stai per? stai su immergiti e
 ἀπόλουσαι τὰς ἀμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 rilasciati i peccati tuo chiamato sopra il nome suo.
17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
 Divenuto ma mio girato sotto dentro Gerusalemme e
 προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει
 pregando mio in il tempio divenire me in estasi
18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει
 e vedere lui dicendo mio: affrettati e esci in veloce
 ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ
 fuori Gerusalemme, poiché non riceveranno accanto tua testimonianza intorno
 ἔμοῦ. **19** καὶ γὰρ εἶπον· κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην
 mio. e io dissi: signore, loro comprendono che io ero
 φυλακίζων⁴²² καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας
 imprigionato e picchiato giù le sinagoghe i avevano fede
 ἐπὶ σέ, **20** καὶ ὅτε ἐξεχύνετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ
 sopra te, e quando versato fuori il sangue Stefano il
 μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς⁴²³ ἤμην ἐφ' ἑστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ
 testimone tuo, e lui ero stavo sopra e consenziente e
 φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. **21** καὶ εἶπεν
 vigilato i mantelli i annientavano lui. e disse
 πρὸς με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.
 presso me: procedi, chi io dentro etnie distante invierò fuori te.
22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν
 Ascoltavano ma lui durante questa la parola e sollevano la
 φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ
 voce loro dicendo: porta da la terra il di questo tipo, non
 γὰρ καθῆκεν⁴²⁴ αὐτὸν ζῆν. **23** κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ
 infatti approvato lui vivere. gridato sia loro e
 ῥιπτούντων⁴²⁵ τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
 buttano giù i mantelli e polvere gettano dentro la aria,
24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,
 ordina il comandante condurre dentro lui dentro la fortezza,

⁴²² φυλακίζων - incaricato di arrestare e imprigionare, che cattura e arresta, colui che deporta in prigione, ricorre solo qui

⁴²³ αὐτὸς - io stesso

⁴²⁴ καθῆκεν - venire giù, discendere, arrivare, stendersi fino a, giungere, appartenere, convenire, essere idoneo, appropriato, approvato, sono in forma, ricorre qui e Rm 1:28

⁴²⁵ ῥιπτούντων - buttano giù, lanciano via, nel senso di scartare, anche vomitare, un gesto plateale, ricorre solo qui

εἶπας μάστιξιν⁴²⁶ ἀνετάζεσθαι⁴²⁷ αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν
 detto fruste investigare lui affinché conosce sopra attraverso quale
 αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὡς δὲ προέτειναν⁴²⁸ αὐτὸν τοῖς
 accusa così danno voce sopra lui. come ma proteso lui i
 ἰμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ
 legacci, disse presso il stare centurione il Paolo: se
 ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;
 uomo Romano e senza giudizio lecito voi frustare?
 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ
 ascoltato ma il centurione avvicinato il comandante
 ἀπήγγειλεν λέγων· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος
 da messaggio dice: cosa stai per fare? il infatti uomo questo
 Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε
 Romano è. avvicinato ma il comandante disse lui: dici
 μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη· ναί. 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ
 mio, tu Romano sei? il ma disse: sì. risponde ma il
 χιλιάρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου⁴²⁹ τὴν πολιτείαν⁴³⁰ ταύτην
 comandante: io molto capitale la cittadinanza questa
 ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
 procurato. il ma Paolo disse: io ma e generato.
 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν
 subito dunque si astengono da lui i stanno per lui
 ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι
 investigare, e il comandante ma impaurito conosciuto sopra che
 Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον
 Romano è e che lui era legato. Il ma giorno dopo
 βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ
 intende conoscere il infallibile, il cosa accusato sotto
 τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς
 i Giudei, rilascia lui e ordina convenire i
 ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
 capi sacerdote e tutto il sinedrio, e condotto giù il Paolo
 ἔστησεν εἰς αὐτούς.
 fa stare dentro loro.

⁴²⁶ μάστιξιν - frustato, cfr Mr 3:10

⁴²⁷ ἀνετάζεσθαι - vedere se è vero giù, investigare, esaminare, indagare, interrogare una persona sotto processo anche con l'uso della tortura, investigare accuratamente, ricorre qui e vv 29

⁴²⁸ προέτειναν - stendere innanzi o per il lungo, distendere con legami per essere frustato, allungare, *protendere*, porgere, esporre, addurre una scusa, *pretesto*, proporre, porre come condizione, domandare come compenso, esigere, *pretendere*, ricorre solo qui

⁴²⁹ κεφαλαίου - che appartiene alla testa, dalla testa, pro capite, distribuisce un tot a testa, la parte più importante del corpo, di capitale importanza, il punto principale, in economia la parte di denaro distinta dagli interessi, una somma di denaro prestata, la capitale della nazione, ricorre qui e Eb 8:1

⁴³⁰ πολιτείαν - della città, la cittadinanza, l'amministrazione civile di una città, la politica, il diritto di cittadinanza, la forma di governo democratica in contrasto con ὀλιγαρχία e μοναρχία, ricorre qui e Ef 2:12

23

1 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες ἀδελφοί,
 Fissa dentro ma il Paolo il sinedrio disse: maschi fratelli,
 ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει⁴³¹ ἀγαθῇ πεπολίτευμαι⁴³² τῷ θεῷ ἄχρι
 io tutta coscienza buona cittadino esemplare il Dio durante
 ταύτης τῆς ἡμέρας. **2** ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς
 questo il giorno. il ma capo sacerdote Anania ordina i
 παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. **3** τότε ὁ Παῦλος
 stanno accanto lui picchiare lui la bocca. allora il Paolo
 πρὸς αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε⁴³³
 presso lui disse: picchiare te sta per il Dio, parete
 κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ
 intonacata! e tu siedì giudicato me giù la legge e
 παρανομῶν⁴³⁴ κελεύεις με τύπτεσθαι; **4** οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν·
 illegalmente ordini me picchiare? i ma stavano accanto dissero:
 τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; **5** ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ
 il capo sacerdote il Dio insulti? disse sia il Paolo: non
 ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι
 sapevo, fratelli, che è capo sacerdote! stato scritto infatti che
 ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεῖς κακῶς. **6** Γνοὺς δὲ ὁ
 capo il popolo tuo non dirai male. Conosciuto ma il
 Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον
 Paolo che la una parte è Sadducei la ma diversa
 Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ
 Farisei gridato in il sinedrio: maschi fratelli, io
 Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων, περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως
 Fariseo sono, figlio Farisei, intorno speranza e stare su
 νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι. **7** τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο
 morti io giudicato. questo ma lui aveva detto divenuto
 στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ
 sedizione i Farisei e Sadducei e strappata la
 πλῆθος. **8** Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν
 tanta gente. Sadducei certo infatti dicono non essere stare su
 μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ
 né angelo né spirito, Farisei ma identificano i
 ἀμφότερα. **9** ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς
 entrambi. divenuto ma grido grande, e stavano su i quali

⁴³¹ συνειδήσει - da σύν con o insieme e οἶδα sapere, consapevolezza, con scienza, coscienza

⁴³² πεπολίτευμαι - vivere da buon cittadino, tenere cara la cittadinanza, essere un cittadino esemplare, regolare la propria vita osservando le leggi della società, in greco è un verbo, ricorre qui e Fil 1:27

⁴³³ τοῖχε - un'alternativa di τεῖχος muro, cfr At 9:25, muro imbiancato o sepolcro imbiancato erano modi proverbiai usati al tempo per indicare ipocrisia, ricorre solo qui

⁴³⁴ παρανομῶν - agire accanto la legge, intransitivo violare o trasgredire le leggi, peccare contro la legge, commettere un'ingiustizia o un delitto contro qualcuno, transitivo agire o trattare ingiustamente, maltrattare, fare torto, ricorre solo qui

τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο⁴³⁵
 i grammatici la parte i Farisei battagliaio

λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ
 dicendo: niente male troviamo in il uomo questo! se

δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; **10** Πολλῆς δὲ γινομένης
 ma spirito parlava lui o angelo? Molti ma divenuta

στάσεως φοβηεῖς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ'
 sedizione impaurito il comandante non viene strappato il Paolo sotto

αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ
 loro comanda il schieramento sceso giù portare via lui fuori

μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. **11** Τῆ δὲ ἐπιούσῃ
 mezzo loro condurre sia dentro la fortezza. La ma seguente

νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· θάρσει· ὡς γὰρ
 notte stava sopra lui il signore disse: coraggio! come infatti

διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτως σε δεῖ
 testimoniato intorno le intorno mio dentro Gerusalemme, così te devi

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. **12** Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες
 e dentro Roma testimoniare. Divenuto ma giorno facevano

συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε
 cospirazione i Giudei imprecando se stessi dicendo né

φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.
 mangiare né bere fino a quale uccidono il Paolo.

13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν⁴³⁶
 erano ma superiori quaranta i questa la congiura

ποιησάμενοι, **14** οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
 avevano fatto, i quali avvicinati i capi sacerdote e i

πρεσβυτέρους εἶπαν· ἀναθέματι⁴³⁷ ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς
 anziani dissero: anatema impreciamo noi stessi nulla

γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. **15** νῦν οὖν ὑμεῖς
 assaggiamo fino a quale uccidiamo il Paolo. ad ora dunque voi

ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ
 esponete alla vista il comandante con il sinedrio così conducono giù

⁴³⁵ διεμάχοντο - battaglia attraverso, fare un combattimento tra parti, contendere, contrastare, resistere, opporsi, ricusare, vietare, mi sforzo molto contro, contendo ferocemente, una lotta molto forte, ricorre solo qui

⁴³⁶ συνωμοσίαν - giurare insieme, confermare, assicurare con giuramento i presenti, giuramento comune, società stretta con giuramento, congiura, cospirazione, complotto, fazione politica, un voto accompagnato da gravissime imprecazioni che sarebbero accadute se avessero mancato di adempierlo come di esser cacciati dalla sinagoga o essere sterminati ecc... i termini dei quali Luca si serve e la natura stessa del complotto mostrano che si tratta di un atto religioso, ricorre solo qui

⁴³⁷ ἀναθέματι - da cui ἀνάθεμα *anatema*, un'offerta che risulta da un voto, un offerta votiva che dopo essere consacrata a un dio era appesa sui muri o colonne del tempio o messa in qualche altro luogo ben visibile, una cosa dedicata a Dio che non poteva essere riscattata, un animale da uccidere come voto, una persona o cosa condannata alla distruzione, una maledizione divina, giurare con una grande maledizione per cui se non eseguita rendeva la persona abominevole ed era espulsa dalla società, proscrizione, scomunica, allontanamento dagli uomini e da Dio

αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν⁴³⁸ ἀκριβέστερον τὰ
 lui dentro voi come stavano per discernere precisamente le
 περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν
 intorno lui! noi ma prima il avvicinare lui pronti siamo
 τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. **16** Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου
 il annientare lui. Ascoltato ma il figlio la sorella Paolo
 τὴν ἐνέδραν,⁴³⁹ παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν
 il agguato, venuto avanti e venuto dentro dentro la fortezza
 ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. **17** προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα
 da messaggio il Paolo. chiamato presso ma il Paolo uno
 τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς
 i centurioni disse: il giovane questo conduci da presso
 τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. **18** ὁ μὲν οὖν
 il comandante, ha infatti dare messaggio cosa lui. il certo dunque
 παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν· ὁ
 preso accanto lui conduce presso il comandante e dice: il
 δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
 legato Paolo chiamato accanto me interroga questo il
 νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλήσαί σοι.
 giovane conduce presso te avendo cosa parlare tuo.
19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ
 preso sopra ma la mano sua il comandante e
 ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις
 lasciata la stanza giù disparte accerta, cosa è quale hai
 ἀπαγγεῖλαί μοι; **20** εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ
 dare messaggio mio? disse ma che i Giudei concordano il
 ἐρωτησάί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ
 interrogare te così domani il Paolo conduci giù dentro il
 συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
 sinedrio come stai per cosa precisamente accertare intorno lui.
21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ
 tu dunque non persuaso loro: in agguato infatti lui fuori
 αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν
 loro maschi superiori quaranta, i quali imprecando
 ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ
 essi stessi né mangiare né bere fino a quale annientano lui, e
 νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.
 ad ora sono pronti attendevano la da tua promessa.
22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίσκον παραγγείλας
 il certo dunque comandante rilascia il giovane dava comando

⁴³⁸ διαγινώσκειν - conoscere attraverso, conoscere fino in fondo, accertare accuratamente, distinguere con attenzione, esaminare più a fondo il suo caso, lat. *dignosco*, discernere, ricorre qui e At 24:22

⁴³⁹ ἐνέδραν - da ἐν *in* e ἔδρα sedile, seduta, il sedere, il deretano, *insidia*, agguato, imboscata, ricorre qu e At 25:3

μηδενὶ ἐκκαλῆσαι⁴⁴⁰ ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με. 23 Καὶ
 niente divulgare che queste esposte alla vista presso me. E
 προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν·
 chiamati accanto due i quali i centurioni disse:
 ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως
 preparate strateghi duecento, così procedono fino a
 Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς⁴⁴¹ ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους⁴⁴²
 Cesarea, e cavalieri settanta e destrieri
 διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 κτήνη τε
 duecento da terza ora la notte, bestie da soma sia
 παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσιν πρὸς
 stare accanto affinché sopra caricati il Paolo si salvano presso
 Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσιν τὸν τύπον
 Felice il egemone, scrivendo epistola aveva la forma
 τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
 questa: Claudio Lisia al fortissimo egemone Felice
 χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
 gioisci. Il maschio questo catturato sotto i Giudei
 καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ
 e stava per essere annientato sotto loro stava sopra con il
 στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. 28 βουλόμενός
 schieramento strappavo imparo che Romano è. intendo
 τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον
 sia conoscere sopra la accusa attraverso quale accusavano lui, conduco giù
 εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν 29 ὃν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ
 dentro il sinedrio lui quale trovo accusato intorno
 ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ
 dispute la legge loro, niente ma merita morte o
 δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.⁴⁴³ 30 μνηυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς
 legami avuto incriminazione. riferito ma mio complotto dentro

⁴⁴⁰ ἐκκαλῆσαι - parlare fuori, chiamare fuori, nel senso di divulgare a destra e sinistra, ciarlare, blaterare, di far sapere a tutti, non saper mantenere un segreto, ricorre solo qui

⁴⁴¹ ἵππεῖς - cavaliere militare, soldato a cavallo, auriga, combattente di sul cocchio o carro da guerra, in Atene i cittadini della seconda classe perché in grado di mantenere un cavallo, a Sparta i 300 giovani della guardia reale, ricorre qui e vv 32

⁴⁴² δεξιολάβους - getta con la mano destra, fromboliere, arciere, lanciere, alla lettera uno che prende o che tiene qualcosa con la destra, questo termine ricorre solo nel NT e fuori non si trova che in due scritti del tramonto della letteratura greca, è senza dubbio un termine militare di cui non si ha la possibilità di determinare il significato, chi lo traduce littori, chi frombolieri, chi lancieri, chi arcieri, ecc... ma per designare queste specialità militari la lingua greca aveva delle parole specifiche sia per le loro falangi che per designare le diverse funzioni delle legioni romane, le legioni si traevano sempre dietro una gran quantità di materiale da guerra e da campo e un *dexiolabo* dev'essere stato un uomo che teneva con la destra un secondo cavallo di ricambio, quindi forse erano gli addetti alle salmerie e ai bagagli dei soldati, *destriero* cavallo da combattimento accompagnato dallo scudiero senza nessuno in groppa e tenuto dalla sua mano destra, quando non al cavallo è riferito a chi appunto lo accompagna, *addestratore*, ricorre solo qui

⁴⁴³ ἔγκλημα - accusa giuridica, querela, motivo di imputazione, atto di accusa, incriminazione, controversia legale, notifica di un crimine di cui si è accusati, ricorre qui e At 25:16

τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ παραγγείλας καὶ
 il maschio essere istante mandavo presso te davo comando e
 τοῖς κατηγοροῖς⁴⁴⁴ λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν
 i accusatori dire le presso lui sopra tuo. I certo
 οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαμβάνοντες
 dunque strateghi giù le istruzioni loro prendevano su
 τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα, 32 τῆ
 il Paolo conducono attraverso notte dentro la Antipatride, il
 δὲ ἐπαύριον ἔασαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ
 ma giorno dopo permettevano i cavalieri andassero con lui
 ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν· 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν
 girano sotto dentro la fortezza! i quali venuti dentro dentro la
 Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες⁴⁴⁵ τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι
 Cesarea e davano la epistola il egemone
 παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνοὺς δὲ καὶ
 stavano accanto e il Paolo lui. letta ma e
 ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας⁴⁴⁶ ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι
 interrogato fuori quale prefettura è, e accertato che
 ἀπὸ Κιλικίας, 35 διακούσομαί⁴⁴⁷ σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
 da Cilicia, darò udienza tuo, disse, quando e i accusatori
 σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου
 tuo verranno avanti! comanda in il pretorio il Erode
 φυλάσσεσθαι αὐτόν.
 vigilare lui.

24

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας μετὰ
 Dopo ma cinque giorni scende giù il capo sacerdote Anania dopo
 πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος⁴⁴⁸ Τερτύλλου τινός, οἵτινες
 anziani i quali e oratore Tertullo il quale, i quali
 ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέντος δὲ
 esposti alla vista il egemone giù il Paolo. chiamato ma

⁴⁴⁴ κατηγοροῖς - accusatore, pubblico ministero, uno che denuncia pubblicamente, che biasima, che incolpa, che rinfaccia, che accusa qualcuno nella pubblica piazza, è un termine sconosciuto agli scrittori greci ma una trascrizione letterale dell'ebraico קַטְוֹרָא cioè un nome dato al diavolo dai rabbini, ricorre 5 volte in Atti e Ap 12:10

⁴⁴⁵ ἀναδόντες - dare sù, mandare su, consegnare la dichiarazione di resa, delle piante che producono frutti, del consegnare un documento a qualcuno, ricorre solo qui

⁴⁴⁶ ἐπαρχείας - sopra un capo, una provincia romana sopra la quale governava un magistrato, un distretto, una provincia, una prefettura, la regione soggetta a un prefetto, comunque una provincia dell'impero romano o una provincia più grande che ne inglobava altre o una provincia minore come lo era la Palestina in paragone con quella della Siria

⁴⁴⁷ διακούσομαί - ascoltare attraverso, di un'audizione giudiziaria sono state ascoltate tutte le motivazioni, ascoltare con attenzione, prestare cura a tutto ciò che ha da dire, ascoltare fino alla fine, ricorre solo qui

⁴⁴⁸ ῥήτορος - retore, oratore, oratore pubblico, maestro dell'eloquenza, avvocato forense, ricorre solo qui

αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων· πολλῆς εἰρήνης
 lui inizia accusando il Tertullo dicendo: molta pace
 τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων⁴⁴⁹ γινομένων τῷ ἔθνει
 abbiamo ottenuto attraverso tuo e raddrizzamenti divenuti la etnia
 τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,⁴⁵⁰ 3 πάντῃ⁴⁵¹ τε καὶ πανταχοῦ
 questa attraverso la tua premura, in tutto sia e ovunque
 ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.⁴⁵² 4 ἵνα
 accogliamo bene, fortissimo Felice, dopo tutta gratitudine. affinché
 δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω,⁴⁵³ παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
 ma non sopra maggiore te impedire, chiamo accanto ascoltare te noi
 συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.⁴⁵⁴ 5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον
 brevemente la te sopra equità. trovato infatti il maschio questo
 λοιμὸν καὶ κινουῖντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς
 contagio e muove sedizione tutti i Giudei i
 κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην⁴⁵⁵ τε τῆς τῶν Ναζωραίων
 giù la terra abitata che sta primo sia la i Nazareni
 αἰρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ
 eresia, quale e il tempio provocava profanare quale e
 ἐκρατήσαμεν, 8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων
 abbiamo afferrato, accanto quale potrai lui esaminare attento intorno tutte
 τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο
 queste conoscere sopra quelle noi accusiamo lui. concordano
 δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες⁴⁵⁶ ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη
 ma e i Giudei affermavano queste così avere. Risponde
 τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ
 sia il Paolo accennato lui il egemone dire: fuori
 πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος
 molti anni essendo te giudice la etnia questa comprendi

⁴⁴⁹ διορθωμάτων - per impostare a destra, in senso fisico raddrizzare, riportare alla sua condizione naturale e normale qualcosa che in qualche modo sporge o è fuori linea come arti rotti o deformati, di pratiche o istituzioni modifica, miglioramento, riforma, ricorre qui e Eb 9:10

⁴⁵⁰ προνοίας - una mente che viene prima, conoscenza anticipata, premeditazione, una riflessione che permette di far accadere qualcosa, lungimiranza, previdenza, provvidenza, provvedere prima, una premura, misure di previdenza, ricorre qui e Rm 13:14

⁴⁵¹ πάντῃ - avverbio, in tutto, in ogni modo, in tutto e per tutto, interamente, sotto tutti gli aspetti

⁴⁵² εὐχαριστίας - buona grazia, il ringraziamento per la grazia di Dio, gratitudine, ringraziamento, riconoscenza, da cui il termine religioso *eucaristia*

⁴⁵³ ἐγκόπτω - in e tagliare, tagliato come a voler bloccare una strada, ostacolare, introducendo un ostacolo che si pone bruscamente sulla strada di un oggetto in movimento, tagliando ciò che è desiderato o necessario, bloccare, impedire il proprio percorso tagliando la rotta da seguire, impedire la fuga di un animale domestico, detenere, impedire di pregare insieme, interrompere, ostacolare, essere noioso

⁴⁵⁴ ἐπιεικείᾳ - sopra la equità, oltre l'essere equo, equità, gentilezza che indica l'essere giusto, cedevole, delicato, tenero, ragionevole, moderato, oltre la giustizia ordinaria, una giustizia che si basa sul reale scopo di ciò che è realmente in gioco, la vera equità che adempie adeguatamente lo spirito e non solo la lettera della legge o delle regole

⁴⁵⁵ πρωτοστάτην - che sta per primo, capo fila, il primo nello schieramento dei soldati, che sta in prima fila, il primo in classifica, campione, che ha il primato, ricorre solo qui

⁴⁵⁶ φάσκοντες - portare alla luce, mettere in evidenza, affermare, professare chiaramente

εὐθύμως⁴⁵⁷ τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, **11**δυναμένου σου
 buon umore le intorno me stesso dico in difesa, ruoi tuo
 ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς
 conoscere sopra che non superiore sono mio giorni dodici da quale
 ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ. **12**καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ
 salito su inchinarmi dentro Gerusalemme. e né in il tempio
 εὔρον με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν⁴⁵⁸ ποιοῦντα ὄχλου
 trovano me presso il quale dibattevo o sollevazione facendo folla
 οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, **13**οὐδὲ
 né in le sinagoghe né giù la città, niente
 παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
 mettere accanto possono tuo intorno quelle adesso accusano mio.
14ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν
 identifico ma questo tuo che giù la via quale dicono
 αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ θεῷ πιστεύων πᾶσιν
 eresia, così adoro il paterno Dio avuto fede tutte
 τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις
 le giù la legge e i in i profeti
 γεγραμμένοις, **15**ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἦν καὶ αὐτοὶ
 avevano scritto, speranza ho dentro il Dio quale e loro
 οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ
 essi attendono, sta su sta per sarà giusti sia e
 ἀδίκων. **16**ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ⁴⁵⁹ ἀπρόσκοπον⁴⁶⁰ συνείδησιν
 ingiusti. in questo e suo conservo non urta contro coscienza
 ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. **17**δι'
 avere presso il Dio e i uomini attraverso tutto. attraverso
 ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου
 anni ma maggiori elemosine avrò fatto dentro la etnia mia
 παρεγενόμην καὶ προσφοράς, **18**ἐν αἷς εὔρον με ἡγνισμένον ἐν
 venuto avanti e offerte, in cui trovano me santificato in
 τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, **19**τινὲς δὲ ἀπὸ
 il tempio non dopo folla niente dopo tumulto, i quali ma da
 τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ
 la Asia Giudei, quali doveva sopra tuo presentare e
 κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. **20**ἢ αὐτοὶ οὗτοι
 accusare se cosa hanno presso me. o loro essi

⁴⁵⁷ εὐθύμως - buona passione, buon animo, buon umore, più fiducioso, con serenità, sono felice di farlo, con contentezza, ricorre qui e At 27:36

⁴⁵⁸ ἐπίστασιν - per raccogliere insieme e cospirare contro, un raduno insieme contro, per eccitare un radicale raduno di persone, creare una folla per cospirare, una folla fastidiosa di persone in cerca di aiuto o consiglio o conforto, convocare il popolo per una rivolta, un assembramento fazioso, oppure passivo avere una preoccupazione forte, essere assillato da pensieri, assalito da problemi, ricorre qui e 2Cor 11:28

⁴⁵⁹ ἀσκῶ - tradotto di solito mi sforzo, mi esercito, mi alleno, metto in pratica, associato forse al termine σκευός vaso, potrebbe indicare il raccogliere o archiviare la propria attività per essere poi presentata, ricorre solo qui

⁴⁶⁰ ἀπρόσκοπον - non colpisco presso, non urto contro, non vado a sbattere, non causo ferite o danni, quindi sono irreprensibile, immacolato, puro, improvvido, non sono angosciato da sensi di colpa

εἰπάτωσαν τί εὔρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
 lasciali dire cosa trovano ingiustizia stava mia sopra il sinedrio,

21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστῶς
 o intorno una questa voce quale ho gridato in loro stando

ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
 che intorno stare su morti io giudicato oggi da voi?

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτούς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
 Getta su ma loro il Felice, precisamente sapere le intorno

τῆς ὁδοῦ εἶπας· ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ,
 la via disse: quando Lisia il comandante scende giù,

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη
 discernerò le giù voi! istruito il centurione

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν⁴⁶¹ καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
 contemplare lui avere sia allentamento e nessuno impedire i

ιδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς
 propri lui assecondare lui. Dopo ma giorni i quali

παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ
 venuto avanti il Felice con Drusilla la propria donna essendo

Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς
 Giudea mandato dopo il Paolo e ascolta lui intorno la

εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ
 dentro Cristo Gesù fede. dibatteva ma lui intorno

δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας⁴⁶² καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος,
 giustizia e dominarsi e il giudizio il sta per,

ἔμφορος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
 impaurito divenuto il Felice risponde: il ad ora avuto procedi,

καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε, 26 ἅμα καὶ ἐλπίζων
 tempo ma prendo dopo, chiamerò dopo te, stesso tempo e ha sperato

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ
 che ricchezze saranno date lui sotto il Paolo! per questo e

πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ
 frequenza lui mandato dopo esprimeva lui. Biennio ma

πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον⁴⁶³ ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον, θέλων
 riempito prende successore il Felice Porcio Festo, volendo

τε χάριτα καταθέσθαι⁴⁶⁴ τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπεν τὸν
 sia grazia acquisire i Giudei il Felice lascia giù il

⁴⁶¹ ἄνεσιν - allentamento, allentare qualsiasi cosa tesa ad esempio un arco, di una condizione di cattività più tollerabile, di un imprigionamento meno rigoroso, sollievo dall'ansia, tolleranza, indulgenza, sollievo, condono

⁴⁶² ἐγκρατείας - in dominio, il dominio in se stessi, auto governarsi, auto controllo, padronanza di sé, temperanza, continenza soprattutto in campo sessuale, la virtù che padroneggia le proprie emozioni e passioni, la necessità di sapersi dominare, dove in Gal 5:23 è associata al frutto dello spirito

⁴⁶³ διάδοχον - che assume, che prede al posto di un altro, che succede, che dà il cambio, un successore, un nuovo incaricato, attraverso un nuovo incarico, ricorre solo qui

⁴⁶⁴ καταθέσθαι - porre giù, deporre, deporre la armi gli abiti ecc..., acquisire per se stessi, ricercare un favore, oggi diremmo *per fare bella figura*, guadagnare il favore di qualcuno, fare cosa gradita per ricevere in cambio un favore, ricorre qui e At 25:9 sempre in questo contesto

Παῦλον δεδεμένον.
Paolo legato.

25

1 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
Festo dunque sopra caricato la prefettura dopo tre giorni salito su
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ
dentro Gerusalemme da Cesarea, esposti alla vista sia lui i
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου
capi sacerdote e i primi i Giudei giù il Paolo
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως
e chiamano accanto lui chiedono grazia giù lui così
μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν
mandare dopo lui dentro Gerusalemme, agguato fanno annientare
αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη
lui giù la strada. il certo dunque Festo risponde
τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν
contemplare il Paolo dentro Cesarea, se stesso ma sta per in
τάχει ἐκπορεύεσθαι. 5 οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ
veloce venivano fuori! i dunque in voi, disse, possono
συγκαταβάντες⁴⁶⁵ εἶ τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον
scendere insieme a me se cosa è in il maschio atipico
κατηγορεῖτῶσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ
accusino lui. Trascorreva ma in loro giorni non
πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
maggiori otto o dieci, scendeva giù dentro Cesarea, il giorno dopo
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
seduto sopra il podio comanda il Paolo condurre.
7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ
venuto avanti ma lui attorniano lui i da
Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα
Gerusalemme sono scesi giù Giudei molte e pesanti
αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδειξαι, 8 τοῦ Παύλου
richieste portate giù quelle non avevano forza attestare, il Paolo
ἀπολογουμένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε
dice in difesa che né dentro la legge i Giudei né
εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 Ὁ Φῆστος δὲ
dentro il tempio né dentro Cesare sia ho peccato. Il Festo ma
θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ
volendo i Giudei grazia acquire rispondendo il Paolo
εἶπεν· θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων
disse: vuoi dentro Gerusalemme salire su lì intorno questi

⁴⁶⁵ συγκαταβάντες - muovere i passi giù insieme, formare un gruppo e scendere insieme, spostarsi formando una compagnia, camminare tutti insieme, ricorre solo qui

κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· ἐπὶ τοῦ βήματος
giudicare sopra me? disse ma il Paolo: sopra il podio

Καίσαρος ἐστὼς εἶμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν
Cesare stando sono, quale me deve giudicare. Giudei niente

ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον⁴⁶⁶ ἐπιγινώσκεις. 11 εἰ μὲν οὖν
danneggiato come e tu benissimo conosci sopra. se certo dunque

ἄδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ
danneggio e merito morte pratico cosa, non richiedo il

ἄποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου,
essere ucciso! se ma niente è quelli essi accusano mio,

οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χάρισασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.⁴⁶⁷
nessuno me può loro ingraziarsi! Cesare richiamo.

12 τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
allora il Festo conversato dopo il consiglio risponde:

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύση. 13 Ἡμερῶν δὲ
Cesare richiamato, sopra Cesare procederai. Giorni ma

διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
trascorsi i quali Agrippa il re e Berenice

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἄσπασάμενοι τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ
raggiungono dentro Cesarea salutano il Festo. come ma

πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο⁴⁶⁸
maggiori giorni trascorsi lì, il Festo il re proposto

τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· ἀνὴρ τίς ἐστὶν καταλελειμμένος
le giù il Paolo dicendo: maschio chi è lasciato giù

ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς
sotto Felice legato, intorno quale divenuto mio dentro

Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
Gerusalemme esposto alla vista i capi sacerdote e i anziani

τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην. 16 πρὸς οὓς
i Giudei chiedono giù lui giudicato. presso quali

ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινὰ
rispondo che non è abitudine Romani graziato il quale

ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει
uomo prima ο il accusino giù faccia hanno

τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ
i accusatori luogo sia dire in difesa prende intorno la

⁴⁶⁶ κάλλιον - avverbio comparativo di buono e bene, benissimo, molto bene, perfettamente, ricorre solo qui

⁴⁶⁷ ἐπικαλοῦμαι - chiamo sopra, ossia mi appello a..., mi richiamo a..., faccio ricorso, in questo caso è usata come espressione tipicamente ebraica con la quale si iniziava le preghiere rivolte a Dio usando il suo nome, quindi un'invocazione del nome di qualcuno, in questo caso l'imperatore, *nel nome di Cesare...* ossia la massima autorità alla quale poteva accedere come cittadino romano

⁴⁶⁸ ἀνέθετο - porre su, sovrapporre, apporre, ascrivere, esporre una cosa o un argomento da un nuovo punto di vista, presentare una questione per avere una consulenza, proporre un argomento, ricorre qui e Gal 2:2

ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν⁴⁶⁹
 incriminazione. convenuti dunque loro in qui indugio

μηδεμίαν ποιησάμενος τῆ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
 non più fatto il seguente seduto sopra il podio

ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα. 18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ
 comando condurre il maschio! intorno quale state fermi i

κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,
 accusatori nessuna accusa portano quelli io supponevo cattive,

19 ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας⁴⁷⁰ εἶχον
 dispute ma il quale intorno la propria devozione alla divinità avevano

πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκός τις ὃν ἔφασκεν ὁ
 presso lui e intorno il quale Gesù ucciso quale affermava il

Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν
 Paolo vivere. indeciso ma io la introno queste disputa

ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ κεί κρινεσθαι
 dicevo se intende procedere dentro Gerusalemme e là giudicare

περὶ τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι
 intorno queste. il ma Paolo chiamato sopra osservare

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ⁴⁷¹ διάγνωσιν,⁴⁷² ἐκέλευσα τηρεῖσθαι
 lui dentro la il Augusto diagnosi, comando contemplare

αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας
 lui fino a quale rimando lui presso Cesare. Agrippa

δὲ πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ma presso il Festo: consigliavo e lui il uomo

ἀκοῦσαι. αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῆ οὖν ἑπαύριον
 ascoltare. domani, disse, ascolterai lui. Il dunque giorno dopo

ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
 venuto il Agrippa e la Berenice dopo molta

φαντασίας⁴⁷³ καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον⁴⁷⁴ σὺν τε
 appariscenza e venuti dentro dentro la sala delle udienze con sia

⁴⁶⁹ ἀναβολὴν - un termine poetico gettare sopra la terra che significa indugio, ritardo, rinvio, ricorre solo qui

⁴⁷⁰ δεισιδαιμονίας - simile a Atti 17:22 il terrore di una divinità pagana che impone simbolici gesti di rispetto, specialmente la superstizione religiosa, il rispetto del divino guidato solo dal terrore della divinità, in senso buono rispetto per gli dei, pietà, religione, in questo caso il termine sembra essere usato in modo ambiguo e cauto per non esporsi in un giudizio lasciandolo in sospeso

⁴⁷¹ Σεβαστοῦ - reverendo, venerabile, da cui il nome proprio Sebastiano, sostituisce il latino Augustus, Augusto, titolo onorifico degli imperatori romani, anche titolo d'onore che veniva assegnato a certe legioni o coorti per il valore in battaglia, es: *ala augusta ob virtutem appellata*

⁴⁷² διάγνωσις - conoscere attraverso, decisione, distinzione, esame, opinione, soprattutto in senso giudiziario, una valutazione dopo un attento esame, da cui diagnosi, ricorre solo qui

⁴⁷³ φαντασίας - farsi un'immagine mentale, il rappresentare mentalmente una scena, facoltà di visualizzare le cose, immaginazione, rappresentazione appariscente di qualcosa, ostentazione, il mostrarsi in modo spettacolare, da cui *fantasia*, ricorre solo qui

⁴⁷⁴ ἀκροατήριον - da ἀκροάομαι ascoltare soprattutto con l'intenzione di imparare e il suffisso che indica il luogo, una sala specifica nel tribunale che per la sua struttura architettonica era destinata alle udienze, ambiente per l'ascolto, lat. *auditorium*, luogo per l'ascolto pubblico, sala di recitazione, ricorre solo qui

χιλιάρχους καὶ ἀνδράσιν⁴⁷⁵ τοῖς κατ' ἐξοχὴν⁴⁷⁶ τῆς πόλεως καὶ
 comandanti e maschi i giù esposti la città e
 κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος. 24καὶ φησιν ὁ
 comando il Festo conduce il Paolo. e disse il
 Φήστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες⁴⁷⁷ ἡμῶν
 Festo: Agrippa re e tutti i compresenti noi
 ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
 maschi, contemplate questo intorno quale tutta insieme la tanta gente i
 Ἰουδαίων ἐνέτυχόν⁴⁷⁸ μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε
 Giudei incontrato mio in sia Gerusalemme e in qui
 βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25ἐγὼ δὲ κατελαβόμεν
 boato non deve lui vivere non più. io ma prendevo giù
 μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
 niente merita lui morte praticare, lui ma questo
 ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26περὶ οὗ
 richiamato il Augusto giudico mandare. intorno quale
 ἀσφαλὲς τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον
 infallibile sia scrivere il signore non ho, per questo conduco prima
 αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
 lui sopra voi e specialmente sopra tuo, re Agrippa,
 ὅπως τῆς ἀνακρίσεως⁴⁷⁹ γενομένης σχῶ τί γράψω· 27ἄλογον⁴⁸⁰
 così la istruttoria divenuta abbia il scrivere! senza parola
 γὰρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ
 infatti mio valuto mandarlo legato non e le giù lui
 αἰτίας σημᾶναι.
 accuse dare significato.

26

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· ἐπιτρέπεταιί σοι περὶ
 Agrippa ma presso il Paolo disse: permesso tuo intorno
 σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·
 te stesso dire. allora il Paolo stesa la mano dice in difesa:
 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
 Intorno tutte quelle accusato sotto Giudei, re Agrippa,

⁴⁷⁵ ἀνδράσιν - maschi, uomini, ma con il concetto di autorità, dignitari, notabili, uomini importanti, mariti

⁴⁷⁶ ἐξοχὴν - avere fuori, messi fuori, esposti a, in primo piano, prominenti, eminenti, importanti, ricorre solo qui

⁴⁷⁷ συμπαρόντες - essere accanto con, essere presso insieme, compresenti, compartecipanti, ricorre solo qui

⁴⁷⁸ ἐνέτυχόν - da ἐν in e τυγχάνω *colpire il segno*, alla lettera colpire l'occhio del bue, il contrario di ἀμαρτία *peccato* o mancare il segno, entrare in contatto, colpire una persona o una cosa, contattare una persona al fine di consultarla, andare a incontrare una persona per conversare consultare, per intervenire intercedere, fare una petizione

⁴⁷⁹ ἀνακρίσεως - giudizio su, stare sopra una *crisi*, un esame giudiziario, istruttoria, lo svolgimento dell'indagine, termine ateniese della legge per un'indagine preliminare distinto dal processo vero e proprio, ricorre solo qui

⁴⁸⁰ ἄλογον - senza parola, si riferisce al comportamento irrazionale senza pensiero senza riflettere, dal punto di vista di Dio ciò che è completamente contro la maturità spirituale, agire come una bestia come un animale, agire d'istinto e non ragionando, irrazionale, irragionevole, assurdo, ricorre qui e 2Pt 2:12 e Giuda 1:10

ἡγημαὶ ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον
 egemone me stesso felice sopra tuo sto per oggi

ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα γνώστην⁴⁸¹ ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ
 dire in difesa specialmente conoscitore essendo tu tutti i giù

Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως⁴⁸²
 Giudei abitudini sia e dispute, per questo imploro longanimità

ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν⁴⁸³ μου [τὴν] ἐκ νεότητος
 ascoltare mio. La certo dunque modo di vita mia la fuori giovane età

τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε
 la da inizio divenuta in la etnia mia in sia

Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές⁴⁸⁴ με
 Gerusalemme sanno tutti i Giudei conoscono da prima me

ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην⁴⁸⁵
 in su, se vogliono testimoniare, che giù la precisissima

αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας⁴⁸⁶ ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν
 eresia la nostra propria religione ho vissuto Fariseo. e ad ora

ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
 sopra speranza la dentro i padri nostri promessa divenuta

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον
 sotto il Dio sto giudicato, dentro quale la dodici tribù

ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα⁴⁸⁷ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει
 nostre in intensità notte e giorno ho adorato sperando

καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
 raggiungere, intorno quale speranza accusato sotto Giudei,

βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς
 re. cosa senza fede giudicare accanto voi se il Dio morti

ἐγείρει; 9 Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ
 alza? Io certo dunque valuto me stesso presso il nome Gesù

τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα
 il Nazareno dovere molte opposte praticare, quale e faccio

⁴⁸¹ γνώστην - esperto, conoscitore, preparato su una questione, che conosce bene l'argomento, ricorre solo qui

⁴⁸² μακροθύμως - composto da μακρός lungo, lontano e θυμός rabbia, passione, cfr Lc 4:28, letteralmente con un carattere lungo, longanimità, tenere sotto controllo la passione, pazienza, grande pazienza, lunghezza di spirito, ricorre solo qui, cfr Rm 2:4

⁴⁸³ βίωσιν - della vita, modo di vivere, condotta, maniera di vivere, da cui ad esempio *simbiosi*, ricorre solo qui

⁴⁸⁴ προγινώσκοντές - conoscere prima, conoscere da tanto tempo, preconoscere, predeterminare, conoscere in anticipo ciò che avverrà, preordinare

⁴⁸⁵ ἀκριβεστάτην - la forma superlativa di ἀκριβώς *preciso* cfr Mt 2:8, la più precisa, la più rigorosa, la più severa, la più accurata di tutte, la più *stretta* cioè la più precisa e rigorosa nell'interpretazione della legge mosaica e osservazione dei precetti della legge e della tradizione, ricorre solo qui

⁴⁸⁶ θρησκείας - riverenza o adorazione degli dei, adorazione espressa in atti rituali, religione, il culto religioso quello specialmente esteriore quello che consiste nelle cerimonie, osservanza cerimoniale, lat. da *re* che accenna alla frequenza e *religere* scegliere, quindi avere riguardo nelle pratiche del culto le quali costituiscono le basi per unire le persone in un modello religioso comune

⁴⁸⁷ ἐκτενεῖα - fuori tensione, oltre un allungamento, al massimo potenziale, molto esteso, fervente, perseverante, grande sforzo continuo, serietà, impegno faticoso, zelo, ricorre solo qui

ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
 in Gerusalemme, e molti sia i santi io in
 φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν
 prigionii chiudevo giù la accanto i capi sacerdote autorità presa
 ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.⁴⁸⁸ 11 καὶ κατὰ πάσας
 annientavo sia loro porto giù tessera. e giù tutte
 τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν
 le sinagoghe spesso resi timorati loro costringo bestemmiare
 περισσῶς τε ἐμμαινόμενος⁴⁸⁹ αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
 oltremodo sia invasato loro maltrattavo fino a e dentro
 τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν
 le fuori città. In quali procedevo dentro la Damasco
 μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς⁴⁹⁰ τῆς τῶν ἀρχιερέων 13 ἡμέρας
 dopo autorità e permesso le i capi sacerdote giorno
 μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν
 mezzo giù la via vedo, re, celestiale oltre la
 λαμπρότητα⁴⁹¹ τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν
 luminosità il sole illuminava intorno me luce e i con
 ἐμοὶ πορευομένους. 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν
 mio procedevano. tutti sia caduti noi dentro la
 γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ·
 terra ascolto voce dicendo presso me il Ebraico dialetto:
 Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν⁴⁹² σοι πρὸς κέντρα⁴⁹³
 Saulo Saulo, cosa me maltratti? scleri tuo presso pungoli
 λακτίζειν.⁴⁹⁴ 15 ἐγὼ δὲ εἶπα· τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν·
 ricalcitare. io ma dissi: chi sei, signore? il ma signore disse?
 ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλ' ἀνάστηθι καὶ στήθι
 io sono Gesù quale tu maltratti. ma stai su e stai
 ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,
 sopra i piedi tuo! dentro questo infatti fatto vedere tuo,

⁴⁸⁸ ψῆφον - piccola pietra, pietruzza, sassolino, ciottolo, specialmente quello di cui si faceva uso per fare i conti, *calcolo*, o quello che si gettava nella ὑδρία *urna* votando, per estensione l'atto di votare, voto, nei tempi antichi spesso si votava con l'uso di pietre, una pietra bianca significava in genere "sì" e una pietra nera "no", davo il mio assenso, ricorre qui e 2 volte in Ap 2:17

⁴⁸⁹ ἐμμαινόμενος - da ἐν *in* e μαίνομαι *maniaco*, comportarsi come un maniaco, come controllato dalla frenesia della rabbia, farsi guidare dalla furia, infuriato, descrive un comportamento come di uno squilibrato, come una recitazione irrazionale, avere molta rabbia nei confronti di, questo termine ricorre solo qui e in Antichità Giudaiche di Giuseppe Flavio

⁴⁹⁰ ἐπιτροπῆς - avere un permesso, una autorizzazione, un mandato di cattura, potere decisionale, ricorre solo qui

⁴⁹¹ λαμπρότητα - illuminazione, luminosità, brillantezza, splendore luminoso, splendore, ricorre solo qui

⁴⁹² σκληρόν - scleri, ti irrigidisci, ti indurisci, ti ostini, diventa duro per te

⁴⁹³ κέντρα - il punto centrale di una circonferenza da cui *centro*, il pungiglione degli insetti, la puntura degli insetti che si vede al centro del rigonfiamento, il pungolo o puntale dello strumento per punire, da cui il proverbio antico πρὸς κέντρα λακτίζειν *ti è duro ricalcitare contro i pungoli* ossia ti stai facendo del male per nulla, metaforicamente uno stimolo per andare avanti,

⁴⁹⁴ λακτίζειν - da λάξ con il tallone, tallonare, calciare con il calcagno, scalciare all'indietro, calpestare, calcare con il piede, ricalcitare come fanno gli animali da soma, opporre resistenza, contrastare, ricorre solo qui

προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με]
 approntare te subordinato e testimone quelle sia visto me
 ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, 17 ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ
 quelle sia farò vedere tuo, strappato te fuori il popolo e
 ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε 18 ἀνοίξαι
 fuori le etnie dentro quali io invio te aprire su
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ
 occhi loro, il girare sopra da buio dentro luce e
 τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς
 la autorità il satana sopra il Dio, il prendere loro
 ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ
 rilascio peccati e sorte in i santificati fede la
 εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ
 dentro me. Da dove, re Agrippa, non divenuto non persuaso la
 οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον τε καὶ
 celeste visione ma i in Damasco prima sia e
 Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς
 Gerusalemme, tutta sia la regione la Giudea e le
 ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
 etnie davo messaggio dopo mente e girare sopra sopra il Dio,
 ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21 ἕνεκα τούτων με
 merita la dopo mente lavori praticati. motivo questi me
 Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο⁴⁹⁵
 Giudei catturavano essendo in il tempio tentavano
 διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας⁴⁹⁶ οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
 maneggiarmi. sostegno dunque ottenuto la da il Dio
 ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῶ τε
 durante il giorno questo sto testimoniando piccolo sia
 καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν
 e grande niente esterno dicevo quelle sia i profeti parlano
 μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, 23 εἰ παθητὸς⁴⁹⁷ ὁ χριστός, εἰ
 stanno per divenire e Mosè, se patito il Cristo, se
 πρώτος ἔξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ
 primo fuori stare su morti luce sta per annunciare il
 τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου
 sia popolo e le etnie. Queste ma lui detto in difesa

⁴⁹⁵ ἐπειρῶντο - fare una prova, provare, tentare, mettere uno alla prova, tentarlo in senso ostile, istigarlo, sollecitarlo, tentare di sedurlo, sperimentare, metterla alla prova la sua attitudine mentale i suoi sentimenti il suo temperamento investigare, esaminare, fare un tentativo contro, ricorre solo qui, cfr At 9:26, Eb 4:15

⁴⁹⁶ ἐπικουρίας - aiuto, assistenza, soccorso, vantaggio, avvantaggiarsi, rinforzo, rinforzi militari, da cui Epikoureios Epicureo della scuola filosofica di Epicuro, nel senso di uno che si dedica al proprio vantaggio nel godimento dei beni materiali, anche servitore, ricorre solo qui

⁴⁹⁷ παθητός - lett. patetico, destinato alla sofferenza, pronto a patire, che ha sofferto cha ha patito, capace di capire la sofferenza, passione nel senso di sofferenza, ricorre solo qui, cfr Rm 7:5 πάθημα *patema*

ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν· μάνη, Παῦλε· τὰ πολλά
il Festo grande la voce disse: maniaco, Paolo! le molte
σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.⁴⁹⁸ 25 ὁ δὲ Παῦλος· οὐ
te scritte dentro mania sei spostato. il ma Paolo. non
μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ
maniaco, disse, fortissimo Festo, ma veritiero e
σωφροσύνης⁴⁹⁹ ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ
prudenza detti esprimo. comprende infatti intorno
τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ,
queste il re presso quale e parlo intrepidamente parlo,
λανθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ
isolato infatti lui cosa queste non persuaso nulla! non infatti
ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις, βασιλεῦ
è in angolo praticato questo. hai fede, re
Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ δὲ
Agrippa, i profeti? so che hai fede. il ma
Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν
Agrippa presso il Paolo: in poco me persuadi Cristiano
ποιῆσαι. 29 ὁ δὲ Παῦλος· εὐξαίμην⁵⁰⁰ ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν
fare. il ma Paolo: auguro chiunque il Dio e in
ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς
poco e in grande non unico te ma e tutti i
ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος⁵⁰¹ καὶ ἐγώ
ascoltano mio oggi divenire di questi tipi qualità e io
εἶμι παρεκτός τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Ἄνεστη τε ὁ βασιλεὺς
sono eccetto i legami questi. Sta su sia il re
καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,
e il egemone la sia Berenice e i seduti con loro,
31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι
e lasciati la stanza parlavano presso gli uni gli altri dicendo che
οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος
niente morte o legami merita cosa pratica il uomo
οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη· ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ
questo. Agrippa ma il Festo disse: rilasciare potevi il
ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
uomo questo se non richiamato Cesare.

⁴⁹⁸ περιτρέπει - spostarsi intorno, voltarsi intorno, cambiare intorno, trasferire, modificarsi, portare o condurre una persona o una cosa in una condizione, in questo caso indurre alla pazzia, ricorre solo qui, cfr Gc 1:17

⁴⁹⁹ σωφροσύνης - solidità mentale, autocontrollo, sanità mentale, autocontrollo, sobrietà, moderazione adatta alla circostanza, assennatezza, prudenza, autocontrollo, ricorre qui e 1Tm 2:9,15

⁵⁰⁰ εὐξαίμην - preghiera, supplica, implorare una richiesta, ma fundamentalmente non rivolta a Dio o agli dei che per questo è usato principalmente προσεύχομαι, desiderio, augurio, una buona richiesta

⁵⁰¹ ὁποῖος - di che tipo, in quale modo, che tipo di persona, usato come paragone di eccellenza, qualità

27

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,
Come ma giudicato il salpare noi dentro la Italia,
παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας
consegnavano il sia Paolo e i quali altri legati
ἐκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ
centurione nome Giulio schiera Augusta. sopra caricati ma
πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν
barca Adramittio stava per veleggiare dentro i giù la Asia
τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνας
luoghi condotti su essendo con noi Aristarco Macedone
Θεσσαλονικέως. 3 τῆ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,
Tessalonica. Il sia altro condotti giù dentro Sidone,
φιλανθρώπως⁵⁰² τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος⁵⁰³ ἐπέτρεψεν
filantropo sia il Giulio il Paolo adoperato permette
πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας⁵⁰⁴ τυχεῖν. 4 κἀκεῖθεν
presso i amici precedere assistenza ottenere. e di là
ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν⁵⁰⁵ τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους
condotti su veleggiamo sotto la Cipro attraverso il i venti
εἶναι ἐναντίους, 5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ
essere nello sguardo, il sia mare profondo il giù la Cilicia e
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες⁵⁰⁶ κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.
Pamfilia veleggiato attraverso veniamo giù dentro Mira la Licia.
6 Κἀκεῖ εὗρων ὁ ἐκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς
E là trovato il centurione barca Alessandrina veleggiato dentro
τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν⁵⁰⁷ ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ
la Italia imbarca noi dentro essa. in adatti ma
ἡμέραις βραδυπλοοῦντες⁵⁰⁸ καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον,
giorni navigammo lentamente e a stento divenuti giù la Cnido,

⁵⁰² φιλανθρώπως - filantropo, umanamente, che ha un senso di umanità, gentile, che ha affetto per l'essere umano, amichevole, descrive la gentilezza che si mostra ad un amico per via dell'affetto che si prova nei suoi confronti, trattare gli altri con cortese rispetto perché ognuno è creato a immagine divina, ricorre solo qui, cfr φιλανθρωπία in At 28,2 e Tl 3:4

⁵⁰³ χρησάμενος - usare, utilizzare, gestire, maneggiare, fornire ciò che è necessario, concedere un prestito, descrive il modo di pensare e poi di agire, sfiorare, toccare leggermente

⁵⁰⁴ ἐπιμελείας - avere attenzione, curare, prestare assistenza, assistenza, gentile attenzione, affine ad ospitalità, occuparsi con sollecitudine, un termine molto usato nella prosa greca ma mai usato nella poesia, ricorre solo qui, cfr ἐπιμελέομαι Lc 10:34

⁵⁰⁵ ὑπεπλεύσαμεν - navigare sotto, veleggiare sotto, navigare sotto vento, navigare dalla parte opposta dove soffia il vento, sotto costa, al riparo dato dalla costa, ricorre qui e al vv 7

⁵⁰⁶ διαπλεύσαντες - attraversato il mare, ricorre solo qui

⁵⁰⁷ ἐνεβίβασεν - mettere in, mettere dentro, imbarcare, ricorre solo qui

⁵⁰⁸ βραδυπλοοῦντες - navigare lentamente, ricorre solo qui

μὴ προσεῶντος⁵⁰⁹ ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην
 non permette presso noi il vento veleggiamo sotto la Creta
 κατὰ Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι⁵¹⁰ αὐτὴν ἤλθομεν εἰς
 giù Salmone, a stento sia riposando accanto essa veniamo dentro
 τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας⁵¹¹ ὧς ἐγγὺς πόλις ἦν
 luogo il quale chiamato Belli porti quale vicino città era
 Λασαία. 9 ἴκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη
 Lasea. Adatto ma tempo trascorso e essendo già
 ἐπισφαλοῦς⁵¹² τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη
 pericolosa la navigazione attraverso il e il digiuno già
 παρεληλυθέναι παρήνει⁵¹³ ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες,
 passato accanto avvertiva il Paolo dicendo loro: maschi,
 θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως⁵¹⁴ καὶ πολλῆς ζημίας⁵¹⁵ οὐ μόνον τοῦ
 contemplo che dopo oltraggio e molta perdita non unico il
 φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν
 carico e la barca ma e le anime nostre stare per
 ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ⁵¹⁶ καὶ
 essere la navigazione. il ma centurione il governatore e
 τῷ ναυκλήρῳ⁵¹⁷ μᾶλλον ἐπέιθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
 il nocchiero piuttosto sollecitato o i sotto Paolo stati detti.
 12 ἀνευθέτου⁵¹⁸ δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν⁵¹⁹
 non ben posto ma il porto possediamo presso accanto al freddo

⁵⁰⁹ προσεῶντος - permettere presso, permettere oltre, permettere a uno di avvicinarsi, consentire di arrivare, proseguire, acconsentire un ulteriore progresso, permettere ulteriormente di soffrire, ricorre solo qui e sembra assente dalla letteratura greca

⁵¹⁰ παραλεγόμενοι - costituito da παρά *accanto* e λέγω *dire* dove λέγω in origine significava sdraiarsi per dormire o concludere una discussione archiviandola, riposare accanto, costeggiare, indicare la rotta accanto la costa, ricorre qui e al vv 13

⁵¹¹ λιμένας - ricettacolo, rifugio, ricovero, baia, porto, *un porto sicuro*, da cui λιμενόσκοπος sorvegliante del porto, capitano di porto, Bei Porti ancora oggi chiamato Kaloi Limniones, ricorre qui e 2 volte nel vv 12

⁵¹² ἐπισφαλοῦς - da ἐπί sopra e σφάλω abbattere, danneggiare, guastare, commettere un errore, un fallo, fallire, aumenta l'idea di una situazione a rischio, molto pericolosa, pericolosa, ricorre solo qui

⁵¹³ παρήνει - lodare accanto, ammonire o consigliare da vicino, lodare personalmente, sollecitare ad ascoltare, invitare o esortare a guardare ciò che è lodevole cioè migliore, ricorre qui e al vv 22

⁵¹⁴ ὕβρεως - da ὑπέρ oltre l'insulto, un oltraggio forte, lat. *superbus* arrogante, aggiungere al danno anche la beffa, un affronto che scaturisce dall'insolenza, il danno mentale che segue al danno fisico, una ferita inflitta dalla violenza di una tempesta, insulti

⁵¹⁵ ζημίας - danno, detrimento, un termine mercantile per perdita, un cattivo affare, una transazione commerciale infruttuosa, un errore che si traduce in una multa penale, decadenza, una perdita subita in seguito ad una violenza, cfr δαμάζω Mr 5:4, ricorre qui e vv 21 e Fil 3:7,8

⁵¹⁶ κυβερνήτη - governatore, il timoniere che governa la nave, il pilota, il comandante, il capitano, maestro di vela, ricorre qui e Ap 18:17

⁵¹⁷ ναυκλήρω - ναῦς nave cfr vv 41 e κλήρος sorte o assegnazione, armatore, proprietario della nave, colui che affitta la nave o una parte d'essa per trasporto, nocchiero, padrone della nave, comandante della nave, ricorre solo qui

⁵¹⁸ ἀνευθέτου - non posizionato bene, inadatto, scomodo, sconveniente, non in una buona posizione, ricorre solo qui

⁵¹⁹ παραχειμασίαν - accanto l'essere esposto al freddo invernale, trascorrere l'inverno, svernare, ricorre solo qui

οἱ πλείονες ἔθεντο βουλήν ἀναθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως
 i superiori pongono consiglio condurre su fuori lì, se come
 δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα
 possiamo raggiungere dentro Fenice svernare porto
 τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα⁵²⁰ καὶ κατὰ χῶρον.⁵²¹
 la Creta guarda giù libeccio e giù maestrale.
13 Ὑποπνεύσαντος⁵²² δὲ νότου⁵²³ δόξαντες τῆς προθέσεως
 Soffiato sotto ma meridione valutando il presentare
 κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον⁵²⁴ παρελέγοντο τὴν Κρήτην. **14** μετ'
 afferrare, portata più vicino riposiamo accanto la Creta. dopo
 οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς⁵²⁵ ὁ
 non molto ma getta giù essa vento tempestoso il
 καλούμενος εὐρακύλων.⁵²⁶ **15** συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ
 chiamato Euraquilone! afferrata con forza ma la barca e
 μὴ δυναμένου ἀντοφθαλεῖν⁵²⁷ τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
 non potendo rivolgere gli occhi al vento diamo sopra eravamo portati.
16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες⁵²⁸ καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν
 isoletta ma sia correavamo sotto chiamata Cauda forzando
 μόλις περικρατεῖς⁵²⁹ γενέσθαι τῆς σκάφης,⁵³⁰ **17** ἣν ἄραντες
 a stento dominiamo intorno divenuto lo scafo, quale portato

⁵²⁰ λίβα - goccia, lacrima, liquido, labbra, da cui libagione, versare un liquido, lett. versare avanti perché porta umidità, il vento di sud-ovest, *libeccio*, il vento che porta la pioggia, la porzione di cielo da cui soffia il vento, sud-ovest

⁵²¹ χῶρον - termine latino Caurus o Chors, il vento di nord-ovest, il Maestrale così detto perché predominante nel mediterraneo, i Greci lo chiamavano Argeste, la porzione di cielo da dove soffia il vento, nord-ovest

⁵²² Ὑποπνεύσαντος - soffiare sotto, soffiare dolcemente, vento leggero, dolce brezza, respirare dolcemente, alzarsi una leggera brezza, ricorre solo qui

⁵²³ νότου - meridione, sud, vento di Scirocco, vento del sud, tipico del Mediterraneo che, provenendo dal Sahara come vento caldo secco, si arricchisce di umidità superando il mare e giunge alle coste europee come vento caldo umido

⁵²⁴ ἄσσον - avverbio comparativo di vicino, più vicino, ricorre solo qui

⁵²⁵ τυφωνικὸς - da Τυφῶν tifone, tempestoso, da τύφω fumo, vento fumoso, uragano, vento violento, ricorre solo qui

⁵²⁶ εὐρακύλων - da εὖρος largo ampio, e una parola latina Aquilo, lat. euroaquilo, noto anche come Grecale, vento delle ampie o grandi onde, è il vento più violento del Mediterraneo, ricorre solo qui

⁵²⁷ ἀντοφθαλεῖν - in cambio del dirigere gli occhi verso, guardare in faccia, guardare dritto negli occhi, sostenere lo sguardo, guardare diretto, affrontare di petto, termine nautico rivolgere lo sguardo contro il vento, resistere alla forza del vento, ricorre solo qui

⁵²⁸ ὑποδραμόντες - correre sotto, correre al riparo di, navigare sotto costa, veleggiare sottovento, accorrere, insinuarsi segretamente o astutamente nelle grazie di qualcuno, accattivarselo, ricorre solo qui

⁵²⁹ περικρατεῖς - forte intorno, avere piena forza su qualcosa, prevalere, padroneggiare, essere padrone di, avere il pieno controllo, ricorre solo qui

⁵³⁰ σκάφης - scavato, qualsiasi cosa scavata, vaso, vasca, abbeveratoio, vassoio, usato soprattutto per piccola barca piatta, *scafo*, scialuppa, barchetta, trainata o issata a bordo di una nave più grande usata per vari scopi, ricorre solo qui

βοηθείαις⁵³¹ ἐχρῶντο ὑποζωννύντες⁵³² τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε
 assistenza adoperavamo sotto scocca la barca, impauriti sia
 μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,⁵³³ οὕτως
 non dentro la Sirte cadiamo fuori, calato il vaso, così
 ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῆ ἐξῆς ἐκβολὴν⁵³⁴
 portati. fortemente ma sbattuti dalla tempesta noi il seguente lancio
 ἐποιοῦντο 19 καὶ τῆ τρίτῃ αὐτόχειρες⁵³⁵ τὴν σκευὴν⁵³⁶ τοῦ πλοίου
 facevamo e il terzo loro stesse mani il carico la barca
 ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ
 depongono. né ma sole né stelle appaiono sopra sopra
 πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν
 superiori giorni, tempesta sia non piccola pressava, restante
 περιηρεῖτο⁵³⁷ ἐλπίς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε
 abbandonavano speranza tutta il essere salvati noi. Molta sia
 ἀσιτίας⁵³⁸ ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν
 astinenza possedimenti allora stando in piedi il Paolo in mezzo loro
 εἶπεν· ἔδει μὲν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι
 disse: doveva certo, oh maschi, avere ubbidito mio non condurre su
 ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσάι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν
 da la Creta guadagnare sia il oltraggio questo e la
 ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν.⁵³⁹ ἀποβολὴ γὰρ
 perdita. e il ad ora avverto voi avere buon umore gettata da infatti
 ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. 23 παρῆστη
 anima nessuna sarà fuori voi tranne la barca. stava accanto
 γὰρ μοι ταύτη τῆ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οἷ εἶμι [ἐγὼ] ὧ καὶ
 infatti mio questa la notte il Dio, quale sono io quale e

⁵³¹ βοηθείαις - aiuto, assistenza, soprattutto un termine nautico che indica un il bisogno di aiuto in un momento critico, può indicare anche le corde usate per legare maggiormente la nave al molo, le gomene, l'atto di cingere la nave con gomene, ricorre qui e Eb 4:16

⁵³² ὑποζωννύντες - cingere sotto la cintura, sotto scocca, fasciare la nave con cavi attraverso la chiglia i lati e il ponte per rinforzarla evitando che si sfasci, legare insieme una nave con corde, ricorre solo qui

⁵³³ σκεῦος - viene tradotto in diversi modi, calarono le vele, cessarono l'attività e si lasciavano andare, calarono l'ancora galleggiante, abbattono l'albero maestro ecc...

⁵³⁴ ἐκβολὴν - getto fuori, termine nautico che indica il disarmo del carico di una nave per alleggerirla, il lancio in mare di merci con cui i marinai alleggeriscono una nave durante una tempesta per impedirle di affondare, ricorre solo qui

⁵³⁵ αὐτόχειρες - stesse mani, un azione compiuta con le proprie mani ad indicare la gravità del fatto, con le loro stesse mani, con le loro proprie mani, ricorre solo qui

⁵³⁶ σκευὴν - vaso, proprietà, mobilio, beni, carico, accessori, equipaggiamento ecc..., ricorre solo qui

⁵³⁷ περιηρεῖτο - sollevava intorno, separare completamente, rimuovere tutto introno, abbandonare, metaforicamente togliere tutto ciò che ci avvolge, eliminare il peccato, perdere la speranza, gettare via le ancore, togliere un impedimento

⁵³⁸ ἀσιτίας - assenza di grano, mancanza di cibo, astinenza volontaria o meno dal cibo, per estensione perdita di appetito, mal di mare, ricorre solo qui

⁵³⁹ εὐθυμεῖν - buona rabbia ossia buona passione, buon umore, mostrare passione positiva che scaturisce da una buona disposizione o atteggiamento, siate di buon umore, siate positivi, abbiate coraggio, siate allegri

λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ
 adoro, messaggero dicendo: non paura, Paolo, Cesare te devi
 παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
 stare accanto, e ecco ha ingraziato tuo il Dio tutti i
 πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ
 veleggiano dopo tuo. per questo avete buon umore, maschi! ho fede infatti il
 θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 εἰς
 Dio che così sarà giù quale maniera ha parlato mio. dentro
 νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτη
 isola ma la quale deve noi cadere fuori. Come ma quattordicesima
 νύξ ἐγένετο διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἄδριά, κατὰ μέσον
 notte divenuta differiti noi in il Adria, giù mezzo
 τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.
 la notte supponevano i nautici condurre presso la quale loro regione.
 28 καὶ βολίσαντες⁵⁴⁰ εὔρον ὀργυιᾶς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες
 e scandagliano trovano braccia venti, breve ma distanziati
 καὶ πάλιν βολίσαντες εὔρον ὀργυιᾶς δεκαπέντε· 29 φοβούμενοί
 e ancora scandagliano trovano braccia quindici! impauriti
 τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης
 sia non dove giù scabrosità luoghi cadiamo fuori, fuori poppa
 ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἠύχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν
 deposte ancora quattro auguravano giorno divenire. I
 δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων
 ma nautici cercano fuggire fuori la barca e calano
 τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πύργου
 il scafo dentro il mare pretesto come fuori prora
 ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ
 ancora stavano per stendere, disse il Paolo il
 ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις· ἐὰν μὴ οὔτοι μείνωσιν ἐν
 centurione e i strateghi: se non essi rimangono in
 τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε ἀπέκοψαν οἱ
 la barca, voi salvarvi non potete. allora amputano i
 στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν
 strateghi le corde il scafo e permettono esso
 ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ
 gettare fuori. Durante ma quale giorno sta per divenire, chiama accanto il
 Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· τεσσαρεσκαίδεκάτην
 Paolo tutti insieme prendere dopo nutrimento dicendo: quattordicesimo
 σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι⁵⁴¹ διατελεῖτε⁵⁴² μηθὲν
 oggi giorno aspettate astinenti persistete niente

⁵⁴⁰ βολίσαντες - sollevo o getto il piombo, lo scandaglio, da βολίς *bolide*, dardo, missile, giavellotto, il piombo usato come proiettile con la fionda, lanciare il piombo, ricorre due volte solo in questo versetto

⁵⁴¹ ἄσιτοι - senza grano, astinenti, senza mangiare, senza cibo, digiunanti, cfr At 27:21, ricorre solo qui

⁵⁴² διατελεῖτε - completare attraverso, persistere, perdurare, denota la continuità dell'azione, ricorre solo qui

προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς·
presi presso se. per questo chiamo accanto voi prendere dopo nutrimento!

τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ
questo infatti presso il vostro possesso salvezza possedete, nessuno infatti

ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 εἶπας δὲ ταῦτα
vostro capello da la testa distruggeranno. disse ma queste

καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ
e prendeva pane ringrazia il Dio nello sguardo tutti e

κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ
rotto inizia mangiare. buon umore ma divenuti tutti e

αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. 37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν
loro presero presso nutrimento. eravamo ma le tutte anime in

τῷ πλοίῳ διακόσια ἑβδομήκοντα ἕξ. 38 κορεσθέντες⁵⁴³ δὲ τροφῆς
la barca duecento settanta sei. saziato ma nutrimento

ἐκούφιζον⁵⁴⁴ τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν
alleggerivano la barca gettavano fuori il grano dentro il

θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ
mare. Quando ma giorno divenuto, la terra non

ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ τινὰ κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν
riconoscevano sopra, tasca ma la quale consideravano avuta spiaggia

εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς
dentro quale consigliavano se possibile espellere la barca. e le

ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες
ancore abbandonate permettevano dentro il mare, stesso tempo allentano

τὰς ζευκτηρίας⁵⁴⁵ τῶν πηδαλίων⁵⁴⁶ καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα⁵⁴⁷
i vincoli i timoni e sollevano il artimone

τῇ πνεοῦση κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς
il soffio trattengono dentro la spiaggia. circondati ma dentro

τόπον διθάλασσον⁵⁴⁸ ἐπέκειλαν⁵⁴⁹ τὴν ναῦν⁵⁵⁰ καὶ ἡ μὲν πρῶρα
luogo mare su due lati spingono sopra la nave e la certo prora

⁵⁴³ κορεσθέντες - saziato, soddisfatto, saturo di cibo, accontentato, acquietato, ricorre qui e 1Cor 4:8

⁵⁴⁴ ἐκούφιζον - essere leggero, rendere leggero, alleggerire, alleviare, mitigare, snellire, schiarire, ricorre solo qui

⁵⁴⁵ ζευκτηρίας - vincolo, da ζυγός *giogo*, qualcosa che serve ad unire, fasciame, corde, legami, fissaggio, i legami con i quali i timoni erano legati ai fianchi della nave, ricorre solo qui

⁵⁴⁶ πηδαλίων - da πηδον il remo, la pala del remo, i timoni che erano come grossi remi ai lati della nave, ricorre solo qui

⁵⁴⁷ ἀρτέμωνα - artimone, nell'antichità classica nome di una vela di cui non si sono potute accertare le dimensioni e l'esatta posizione sulla nave, nel medioevo sembra indicasse una vela trapezoidale o anche triangolare del secondo ordine subito al disopra della maestra, il termine non è più in uso nella marina italiana, ricorre solo qui

⁵⁴⁸ διθάλασσον - diviso in due mari, dividendo il mare come una barriera corallina, tra due mari, che ha il mare su entrambi i lati, giacente tra due mari cioè bagnati dal mare su entrambi i lati, avere due mari, il suono del mare con una doppia uscita, dove due mari si incontrano, una secca, un banco di sabbia, ricorre solo qui

⁵⁴⁹ ἐπέκειλαν - spingere sopra, spingere contro, spingere la nave sopra la spiaggia, arenarsi, ricorre solo qui

⁵⁵⁰ ναῦς - da nuotare, galleggiare, *nautico*, si riferisce ad una nave di grandi dimensioni, ricorre solo qui

ἐρείσασα⁵⁵¹ ἔμεινεν ἀσάλευτος,⁵⁵² ἢ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς
 incagliata rimasta stabile, la ma poppa slegata sotto la
 βίας [τῶν κυμάτων]. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο
 violenza le onde. I ma strateghi consiglio divenuto
 ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας⁵⁵³
 affinché i legati uccidessero, non chi tuffandosi
 διαφύγη.⁵⁵⁴ 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον
 scappasse. il ma centurione intende salvare il Paolo
 ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς
 impedisce loro la intenzione, comanda sia i
 δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας⁵⁵⁵ πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
 possono nuotare lanciarsi da primi sopra la terra
 ἐξιέναι 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν,⁵⁵⁶ οὓς δὲ
 essere fuori e i restanti quali certo sopra assi, quali ma
 ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας
 sopra qualcosa i da la barca. e così divenuto tutti
 διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 essere salvi sopra la terra.

28

1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος
 E salvati allora conoscono sopra che Malta la isola
 καλεῖται. 2 οἷ τε βάρβαροι⁵⁵⁷ παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
 è chiamata. i sia barbari causano non la ottenuta
 φιλανθρωπίαν⁵⁵⁸ ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας
 filantropia noi, prendono infatti fuoco prendono presso tutti
 ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
 noi attraverso la pioggia il stare sopra e attraverso il freddo.
 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων⁵⁵⁹ τι πλῆθος καὶ
 Radunato insieme ma il Paolo ramoscelli sia tanta gente e

⁵⁵¹ ἐρείσασα - puntellata, fissata, appoggiata, piantata a fondo, incastrata, incagliata, bloccata, ricorre solo qui

⁵⁵² ἀσάλευτος - non scossa, che non può essere scossa, irremovibile, stabile, impassibile, immobile, non soggetto a disordine, che non può essere rovesciato, incrollabile, ricorre qui e Eb 12:28

⁵⁵³ ἐκκολυμβήσας - tuffarsi fuori, nuotare, fuori, scappare a nuoto, andarsene a nuoto, ricorre solo qui

⁵⁵⁴ διαφύγη - fuggire attraverso, scappare dal pericolo, scappare da una situazione, ricorre solo qui

⁵⁵⁵ ἀπορίψαντας - lanciare da, buttare via da, lanciarsi fuori bordo, saltare dalla nave, ricorre solo qui

⁵⁵⁶ σανίσιν - assi, tavole, imposte, tavolati, tavolette per scrivere, documenti pubblici, assi su cui si legavano o inchiodavano i delinquenti, ricorre solo qui

⁵⁵⁷ βάρβαροι - barbari, abitanti del posto, nativi, indigeni, stranieri, persone di lingua non greca, di derivazione onomatopeica βαρ βαρ *bar bar* denota l'idea di balbettare farfugliare o parlare in modo incomprensibile perciò in origine i greci lo applicavano a stranieri che parlavano una lingua e avevano una cultura diversa dal greco senza sotto intendere inciviltà o mancanza di buone maniere, solo in seguito alle guerre persiane assunse anche il significato di rozzo, brutale, ignorante ecc... ricorre 6 volte nel NT

⁵⁵⁸ φιλανθρωπίαν - filantropia, cfr At 27:3

⁵⁵⁹ φρυγάνων - deriva dal verbo φρύγω disseccare, tostare, abbrustolire, da cui *friggere*, quasi sempre al plurale indica rametti secchi per il fuoco, bastoncini, paglia, ramoscelli per alimentare il fuoco, ricorre solo qui

ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελοῦσα
 posto sopra sopra il fuoco, vipera da il calore uscita
 καθῆψεν⁵⁶⁰ τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4ὥς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
 si attacca la mano sua. come ma vedono i barbari
 κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους
 pendente il animale selvatico fuori la mano sua, presso gli uni gli altri
 ἔλεγον· πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν
 dicono: del tutto assassino è il uomo questo quale
 διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἢ δίκη⁵⁶¹ ζῆν οὐκ εἶασεν. 5ὁ
 salvato attraverso fuori il mare la giustizia divina vivere non permette. il
 μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
 certo dunque scrollato la bestia dentro il fuoco pativa niente male,
 6οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι⁵⁶² ἢ καταπίπτειν
 i ma aspettavano lui sta per gonfiarsi o cadere giù
 ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ
 improvviso morto. sopra molto ma loro hanno aspettato e
 θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι⁵⁶³
 hanno considerato niente atipico dentro lui divenne mutano parere
 ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
 dicono lui essere dio. In ma le intorno il luogo
 ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ,
 quello possiede spazio il primo la isola nome Publio,
 ὃς ἀναδεξάμενος⁵⁶⁴ ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως⁵⁶⁵ ἐξένισεν.
 quale accoglie su noi tre giorni affettuosamente stranieri.
 8ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ
 divenuto ma il padre il Publio febbre e dissenteria
 συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ
 oppresso sdraiato, presso quale il Paolo entrato e
 προσευξάμενος ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.
 pregato appoggiate le mani lui curato lui.

⁵⁶⁰ καθῆψεν - prendere già, attaccarsi, appendere, avvolgere, pungere, colpire con ostilità, ricorre solo qui

⁵⁶¹ δίκη - il diritto civile come atto onvio, la giustizia come principio, una decisione giudiziaria o la sua esecuzione, diritto, giustizia, processo legale, udienza giudiziaria, esecuzione della sentenza, punizione, pena, vendetta, la giustizia vendicatrice, potrebbe riferirsi a una divinità che personificava la giustizia vendicatrice o la giustizia in senso astratto, nella mitologia greca Δίκη Dike era il nome della dea della giustizia che sorveglia le attività umane e riferisce a Zeus le ingiustizie rimaste impunte in modo che il colpevole riceva la giusta punizione, la giustizia divina, ricorre qui e 2Ts 1:9 e Giuda 1:7

⁵⁶² πίμπρασθαι - appiccicare il fuoco, incendiare, di ferite che si infiammano, bruciare in pieno, gonfiarsi di caldo, soffiare il fuoco, infiammazione, bruciare di febbre, lat. tumore o tubero, protuberanza del corpo, ricorre solo qui

⁵⁶³ μεταβαλόμενοι - gettare dopo, buttare via, restituire e fare un cambio, cambiare idea o opinione, voltare pagina, mutare, mutamento, modificare qualcosa dentro di sé, ricorre solo qui

⁵⁶⁴ ἀναδεξάμενος - accogliere su, ricevere qualcuno fino al limite, accogliere con il massimo riguardo, accogliere con gioia, accogliere con pieno interesse personale con cuore aperto, accogliere con entusiasmo, indica l'elevato coinvolgimento in se stessi o interesse personale che motiva ad accogliere, ricevere gentilmente, ricorre qui e Eb 11:17

⁵⁶⁵ φιλοφρόνως - affetto discreto, agendo con una disposizione mentale di affetto personale, amichevolmente disposto d'animo, amorevole, benevolo, mite, cortesemente, mentalità affettuosa, ricorre solo qui

9τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες
questo ma divenuto e i restanti i in la isola avendo
ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, 10οἱ καὶ πολλαῖς
debolezze venivano presso e erano guariti, quali e molti
τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς
onori onorano noi e conducono su pongono su le presso le
χρείας. 11Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ
necessità. Dopo ma tre mesi condotti su in barca
παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ⁵⁶⁶
ha svernato in la isola, Alessandrina, contrassegnata
Διοσκούροις.⁵⁶⁷ 12καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν
Dioscuri. e condotti giù dentro Siracusa rimaniamo sopra
ἡμέρας τρεῖς, 13ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.
giorni tre, da dove abbandonati raggiungiamo dentro Reggio.
καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου⁵⁶⁸ νότου δευτεραῖοι⁵⁶⁹ ἤλθομεν
e dopo uno giorno divenuto sopra meridione successivi veniamo
εἰς Ποτιόλους, 14οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ'
dentro Pozzuoli, quale trovati fratelli chiamati accanto accanto
αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην
loro rimaniamo sopra giorni sette! e così dentro la Roma
ἤλθαμεν. 15κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν
veniamo. e di là i fratelli ascoltato le intorno noi
ἤλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου φόρου⁵⁷⁰ καὶ Τριῶν
vengono dentro accogliere noi durante Appio foro e Tre
ταβερνῶν,⁵⁷¹ οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν
Taverne, quali veduto il Paolo ringraziato il Dio prende
θάρος.⁵⁷² 16Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετρέπη τῷ
incoraggiamento. Quando ma venuti dentro dentro Roma, permette il
Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν
Paolo rimanere giù se stesso con il vigilava lui

⁵⁶⁶ παρασήμῳ - segno accanto, contrassegnato in modo falso, spurio, contraffatto come una moneta, segnato a lato o sul margine, quindi di parole con una nota che il lettore di un libro segna o legge sul margine, annotazione, notato, marcato, cospicuo, notevole di persona in senso negativo, famigerato, contrassegnato con un nome o un'immagine, insegna, la polena di una nave, ricorre solo qui

⁵⁶⁷ Διοσκούροις - Διὸς κοῦροι, figli di Zeus, ragazzi di Zeus, ossia Castore domatore di cavalli e Polluce forte nel pugilato figli gemelli di Giove che compivano sempre insieme le loro imprese, erano anche protettori dei naviganti nelle burrasche, ricorre solo qui

⁵⁶⁸ ἐπιγενομένου - divenire sopra, saltare sopra, balzare, del vento che soffia sopra, accadere dopo, nascere dopo, sorgere, del vento del sud che soffia all'improvviso, ricorre solo qui

⁵⁶⁹ δευτεραῖοι - successivo, che viene secondo, il secondo giorno, secondario, ricorre solo qui

⁵⁷⁰ φόρου - di origine latina, *forum*, foro, piazza, mercato, area urbana pubblica, il luogo era chiamato Appii Forum, Mercato Appio, ricorre solo qui

⁵⁷¹ ταβερνῶν - di origine latina, taverne, osterie, trattorie, baite, botteghe, il luogo era chiamato Tres Tabernas, Le Tre Taverne, ricorre solo qui

⁵⁷² θάρσος - coraggio, fiducia, audacia, intesa come una forza che opera interiormente, intrepidezza, ciò che ispira ardimento, mezzo per infondere coraggio, incoraggiamento,

στρατιώτη. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι
 stratega. Divenuto ma dopo giorno tre convocare

αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ
 lui i essendo i Giudei primi! convenuti ma

αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν
 loro diceva presso loro: io, maschi fratelli, niente

ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσιν τοῖς πατρώοις
 nello sguardo ho fatto il popolo o le abitudini i padri

δέσμιος ἔξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 legato fuori Gerusalemme consegnato dentro le mani i

Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ
 Romani, i quali esaminano attenti me consigliano rilasciare attraverso

τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 ἀντιλεγόντων
 la non più accusa morte possedere in mio. dicevano in cambio

δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὡς
 ma i Giudei mi costringono richiamare Cesare non come

τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν
 la etnia mia ho sia accusare. attraverso questa dunque la

αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ
 accusa chiamo accanto voi vedere e parlare presso, motivo infatti

τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεν. 21 οἱ
 la speranza il Israele la catena questa stringe. i

δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ
 ma presso lui dissero: noi né scritti intorno tuo

ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν
 accolto da la Giudea né venuto avanti chi i

ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
 fratelli da messaggio o parla sia intorno tuo cattivo.

22 ἄξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν
 pretendiamo ma accanto tuo ascoltare quelli ragioni, intorno certo

γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ
 infatti la eresia questa conosciuto noi è che ovunque

ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν
 dice in cambio. Assegnato ma lui giorno vengono presso lui

εἰς τὴν ξενίαν⁵⁷³ πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν
 dentro il alloggio superiori quali esposto testimonia attraverso il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτούς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό
 regno il Dio, persuadeva sia loro introno il Gesù da

τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως
 sia la legge Mosè e i profeti, da mattino fino a

ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ
 sera. e i certo si persuadevano le venivano dette, i ma

⁵⁷³ ξενίαν - la condizione di straniero, la necessità di ospitalità, di essere accolto, in senso traslato è la casa dove si viene ospitati, alloggio, luogo dove sistemarmi, ricorre qui e Flm 1:22

ἠπίστουν· 25 ἄσύμφωνοι⁵⁷⁴ δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο
 non creduto! discordanti ma essere presso gli uni gli altri si rilasciavano
 εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἔν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ
 esprimendo il Paolo detto uno, che bene il spirito il
 ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς
 santo parlato attraverso Isaia il profeta presso i
 πατέρας ὑμῶν 26 λέγων· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ
 padri noi dicendo: procedi presso il popolo questo e
 εἰπόν· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες
 devi dire: udito ascoltate e no no capite e guardando
 βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ
 guardate e no no vedete! ispessito infatti il cuore il
 λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς
 popolo questo e le orecchie pesantemente ascoltano e i
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 occhi loro chiudono! non paura vedono i occhi
 καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ
 e le orecchie ascoltano e il cuore capisce e
 ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς· 28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν
 girato sopra, e guarirò loro. conosciuto dunque essere voi
 ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
 che le etnie inviato questo la salvezza il Dio!
 αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται· 30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ
 esse e ascolteranno. Rimaneva ma biennio intero in disparte
 μισθώματι⁵⁷⁵ καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
 affittato e accoglieva bene tutti i venuti dentro presso
 αὐτόν, 31 κηρύσσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ
 lui, annunciato il regno il Dio e insegnato le
 περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας
 intorno il signore Gesù Cristo dopo tutta apertura
 ἀκωλύτως.⁵⁷⁶
 senza ostacoli.

⁵⁷⁴ ἄσύμφωνοι - senza con suono, senza sinfonia, non d'accordo nel suono, dissonante, disarmonico, di strumenti non accordati, in disaccordo, non con la stessa lingua, disarmonico, ricorre solo qui

⁵⁷⁵ μισθώματι - affitto, assunzione, noleggio, impegno, di una casa o un alloggio in affitto, ricorre solo qui

⁵⁷⁶ ἀκωλύτως - senza impedimento, senza ostacolo, senza vincoli legali, senza alcun divieto scritto su documenti legali, senza divieti, liberamente, apertamente, con franchezza, ricorre solo qui